

Amphitruo

Argumentum I

[-15] [PROLOGUS]:	Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit				
	Merkur	Gestalt	des Sosia	des Sklaven	trägt
Mercury	the form	of Sosia	of the slave	wears	
[-14]	absentis:	hīs	Alcmēna	dēcipitur	dolīs.
	des Abwesenden:	durch diese	Alkmene	wird getäuscht	Listen.
	absent:	by these	Alcmene	is deceived	by the tricks.
[-14i]	absentis:	hīs	Alcmēna	dēcipitur	dolīs.
	des Abwesenden:	durch diese	Alkmene	wird getäuscht	Listen.
	absent:	by these	Alcmene	is deceived	by the tricks.
[-13]	postquam	rediēre	vērī	Amphitruō	et Sōsia,
	nachdem	kehrten sie zurück	die echten	Amphitruo	und Sosia,
	after when	they returned	true	Amphitruo	and Sosia,
[-12]	uterque	dēlūduntur	in mīrum	modum.	
	beide	werden getäuscht	in wunderbaren	Weise.	
	both	are mocked	wondrous	manner.	
[-11]	hinc	jūrgium, tumultus	uxōrī	et virō,	
	von hier	Streit, quarrel,	Tumult	der Gattin	und dem Mann,
	from here	quarrel,	uproar	for the wife	and for the husband,
[-10]	dōnec	cum tonitrū vōce	missā	ex aethere	
	bis	mit Donner	gesandt	aus	
	until	Stimme	having been sent	from	
	with	voice		Äther	
[-9]	adulterum	sē Juppiter	cōfessus	est.	
	Ehebrecher	sich Jupiter	eingestanden	hat.	
	adulterer	himself Jupiter	having confessed	is.	

Argumentum II

[-8] [PROLOGUS]:	Amōre ^{Abl} captus ^N _{PerPas} Alcumēnās ^A Juppiter ^N				
	von Liebe	ergriffen	Almenen	Jupiter	
	by love	having been captured	Alcmene	Jupiter	
[-7]	Mütāvit ^{PerAkt} sēsē ^A _{Pr} in ^{Prp} fōrmam ^A ejus ^G _{Pr} conjugis, ^G				
	verwandelte	sich selbst	in Gestalt	seines	
	he changed	himself	into the form	of her	
				Ehefrau,	
				husband,	
[-6]	Prō ^{Prp} patriā ^{Abl} Amphitruō ^N dum ^{Kon} dēcernit ^{PräAkt} cum ^{Prp} hostibus. ^{Abl}				
	für	Vaterland	Amphitruo	während	
	for	the fatherland	Amphitruo	while	
				kämpft er	
				fights	
				mit	
				with	
				Feinden.	
				the enemies.	
[-5]	Habitū ^{Abl} Mercurius ^N ei ^D _{Pr} subservit ^{PräAkt} Sōsiae. ^D				
	im Gewand	Merkur	ihm	steht bei	
	in appearance	Mercury	to him	assists	
				dem Sosia.	
[-4]	Is ^N _{Pr} advenientis ^A _{PräAkt} servum ^A ac ^{Kon} dominum ^A frūstrā ^{Adv} habet. _{PräAkt}				
	dieser	ankommende	Sklaven	und	
	he	arriving	slave	and	
				Herrn	
				master	
				vergeblich	
				in vain	
				hält er.	
[-3]	Turbās ^A uxōrī ^D ciet ^{PräAkt} Amphitruō, ^N atque ^{Kon} invicem ^{Adv}				
	Unruhen	der Gattin	erregt	Amphitruo,	
	troubles	for the wife	stirs up	Amphitruo,	
				und	
				and	
				wechselseitig	
				in turn	
[-2]	Raptant ^{PräAkt} prō ^{Prp} moechīs. ^{Abl} Blepharō ^{Abl} captus ^N _{PerPas} arbiter ^N				
	reißen sie	für	den Ehebrechern.	von Blepharo	
	they snatch	for	the adulterers.	by Blepharo	
				ergriffen	
				having been captured	
				Schiedsrichter	
				judge	
[-1]	Uter ^N _{Pr} sit ^{PräAktKnj} nōn ^{Pt} quit ^{PräAktKnj} Amphitruō ^N dēcernere. _{InfAkt}				
	welcher von beiden	sei	nicht	Amphitruo	
	which of the two	be	not	Amphitruo	
			vermag	zu entscheiden.	
			can	to decide.	
[0]	Omnem ^{AdjA} rem ^A nōscunt. _{PräAkt} geminōs ^A illa ^N _{Pr} ēnītitur. _{PräPas}				
	die ganze	Sache	erfahren sie.	Zwillinge	
	whole	thing	they know.	twins	
				jene	
				she	
				gebiert.	
				brings forth.	

Prolog

[1]	[MERCURIUS DEUS]: Ut ^{Kon} vōs ^N _{Pr} in ^{Prp} vestrīs ^{AdjAbl} vultis ^{PräAkt} mercimōniīs ^{Abl}
	wie ihr in in euren your wollt you wish Handelsgeschäften trades
[2]	emundīs ^{Abl} _{Fu1PasGdv} vēndundīsque ^{AblKon} _{Fu1PasGdv} mē ^A _{Pr} laetum ^{AdjA} lucrīs ^{Abl}
	zum Kaufen for buying zum Verkaufen und for selling and mich me froh glad durch Gewinne with profits
[3]	afficere ^{InfAkt} atque ^{Kon} adjuvārē ^{InfAkt} in ^{Prp} rēbus ^{Abl} omnibus ^{AdjAbl}
	begünstigen to affect und and helfen to help in in Dingen things allen all
[4]	et ^{Kon} ut ^{Kon} rēs ^A ratīōnēsque ^{AKon} vestrōrum ^G _{Pr} omnium ^G _{Pr}
	und dass that Dinge Berechnungen und accounts and der Euren of you aller all
[5]	bene ^{Adv} expedīre ^{InfAkt} vultis ^{PräAkt} peregrīque ^{AdvKon} et ^{Kon} domī ^{Adv}
	gut well ordnen to manage wollt you want auswärts und abroad and und and zuhause at home
[6]	bonōque ^{AdjAblKon} atque ^{Kon} amplō ^{AdjAbl} auctārē ^{InfAkt} perpetuō ^{AdjAbl} lucrō ^{Abl}
	gut und with good and und and reichlichem ample vermehren to increase dauerndem perpetual Gewinn profit
[7]	quāsque ^{AKon} _{Pr} incēpistis ^{PerAkt} rēs ^A quāsque ^{AKon} _{Pr} inceptābitis ^{Fu1Akt}
	welche und which things and habt ihr begonnen you have begun Dinge things welche und which things and werdet ihr beginnen, you will begin,
[8]	et ^{Kon} ut ^{Kon} bonīs ^{AdjAbl} vōs ^A _{Pr} vestrōsque ^{AdjAkOn} omnīs ^{AdjA} nūntiīs ^{Abl}
	und dass that guten with good euch you die eurigen und yours and alle all mit Botschaften with messages
[9]	mē ^A _{Pr} afficere ^{InfAkt} vultis ^{PräAkt} ea ^A _{Pr} afferam, ^{Fu1Akt} ea ^A _{Pr} ut ^{Kon} nūntiem ^{PräAktKnj}
	meich me begünstigen to affect wollt, you want, diese those things werde ich bringen, I will bring, diese those things dass so that melde ich I announce
[10]	quaē ^A _{Pr} maximē ^{AdvSup} in ^{Prp} rem ^A vestram ^{AdjA} communēm ^{AdjA} sient, ^{PräAktKnj}
	welches which am meisten most in Nutzen interest euren your gemeinsamen common seien, may be,
[11]	nam ^{Kon} vōs ^N _{Pr} quidem ^{Pt} id ^A _{Pr} jam ^{Adv} scītis ^{PräAkt} concessum ^A _{PerPas} et ^{Kon} datum ^A _{PerPas}
	denn for ihr you doch indeed dies that schon already wisst you know zugestanden having been granted und and gegeben having been given
[12]	mi ^D _{Pr} esse ^{InfAkt} ab ^{Prp} dīs ^{Abl} aliīs ^{Abl} _{Pr} nūntiīs ^D prae sim ^{PräAktKnj} et ^{Kon} lucrō. ^D
	mir to me sei to be von from Göttern the gods anderen, other, den Botschaften for messages vorstehen möge ich I may preside und and dem Gewinn: for profit:
[13]	haec ^A _{Pr} ut ^{Kon} mē ^A _{Pr} vultis ^{PräAkt} approbārē ^{InfAkt} annītier, ^{InfPas}
	dieses these things dass that mich me wollt you want gutheißen to approve anstrengen mich, to strive,
[14]	lucrum ^N ut ^{Kon} perenne ^{AdjN} vōbīs ^D _{Pr} semper ^{Adv} suppetat ^{PräAktKnj}
	Gewinn profit dass that dauernder perpetual euch for you immer always zur Verfügung stehe may be at hand
[15]	ita ^{Adv} huic ^D _{Pr} faciētis ^{Fu1Akt} fābulae ^D silentium ^A
	so thus diesem to this werdet ihr machen you will make Stück to the play Schweigen silence
[16]	itaque ^{Kon} aequī ^{AdjN} et ^{Kon} jūsti ^{AdjN} hīc ^{Adv} eritis ^{Fu1Akt} omnēs ^{AdjN} arbitrī ^N
	folglich and so Gerechte fair und and Rechte just hier here werdet ihr sein you will be alle all Schiedsrichter. judges.
[17]	Nunc ^{Adv} cujus ^G _{Pr} jussū ^{Abl} veniō ^{PräAkt} et ^{Kon} quam ^{Pr} ob ^{Prp} rem ^A vēnerim ^{PerAktKnj}
	nun now wessen of whom auf Befehl by command komme ich I come und and welcher what wegen on account of Sache matter gekommen ich sei I have come
[18]	dīcam ^{Fu1Akt} simulque ^{AdvKon} ipse ^N _{Pr} ēloquar ^{Fu1Pas} nōmen ^A meum. ^{AdjA}
	werde ich sagen I will say zugleich und at the same time and selbst myself werde ich äußern I may speak out Namen name meinen. my.
[19]	Jovis ^G jussū ^{Abl} veniō ^{PräAkt} nōmen ^N Mercuriōst ^D _{PrPräAkt} mihi. ^D _{Pr}
	des Jupiter auf Befehl by command komme ich, I come Name name Merkur ist to Mercury is mir. to me.
[20]	pater ^N hūc ^{Adv} mē ^A _{Pr} mīsit ^{PerAkt} ad ^{Prp} vōs ^A _{Pr} ūrātūm ^A _{Spn} meus, ^{AdjN}
	Vater father hierher mich me sandte sent zu to euch you zu bitten to ask mein, my,
[21]	tam ^{Pt} etsī ^{Kon} prō ^{Prp} imperiō ^{Abl} vōbīs ^D _{Pr} quod ^{Pr} dictum ^A _{PerPas} foret, ^{ImpAktKnj}
	obwohl wenn auch, so even if, für in accordance with Befehl command euch to you was what gesagt having been said würde sein, would be,

[22]	scībat _{ImpAkt} wusste he knew	factūrōs, ^A _{FutAkt} machen werdet, about to do,	quippe ^{Pt} ja indeed	qui ^N _{Pr} der who	intellēxerat _{PlqAkt} verstanden hatte he had understood
[23]	verērī _{InfPas} fürchten to fear	vōs ^A _{Pr} euch you	sē ^A _{Pr} sich him self	et ^{Kon} und and	metuere _{InfAkt} fürchten, to fear,
[24]	vērum ^{Kon} aber but	profectō ^{Adv} in der Tat indeed	hoc ^A _{Pr} dies this	petere _{InfAkt} erbitten to seek	mē ^A _{Pr} mich me
[25]	ā ^{Prp} von	vōbīs ^{Abl} euch you	jussit _{PerAkt} befahl, he ordered,	lēniter ^{Adv} sanft, gently,	dictīs ^{Abl} _{PerPas} mit gesagten with said words
[26]	etenim ^{Kon} denn nämlich for indeed	ille, ^N _{Pr} jener, he,	cujus ^G _{Pr} dessen, of whom	hūc ^{Adv} hierher hither	jussū ^{Abl} auf Befehl by command
[27]	nōn ^{Pt} nicht	minus ^{AdvKmp} weniger	quam ^{Kon} als	vestrum ^G _{Pr} von euch of you	quiūvis ^N _{Pr} irgend wer anyone
[28]	hūmānā ^{AdjAbl} menschlicher human	mātre ^{Abl} Mutter from a mother	nātūs ^N _{PerPas} geboren, having been born,	hūmānō ^{AdjAbl} menschlichem human	patre, ^{Abl} Vater, from a father,
[29]	mīrārī _{InfPas} sich wundern to be amazed	nōn ^{Pt} nicht	est _{PräAkt} ist	aequum, ^{AdjN} angemessen, fair,	sibi ^D _{Pr} für sich for himself
[30]	atque ^{Kon} und	ego ^N _{Pr} ich	quoque ^{Pt} auch	etiam ^{Adv} auch, also,	qui ^N _{Pr} der who
[31]	contāgiōne ^{Abl} durch Ansteckung by contagion	mei ^G _{Pr} meines of my	patris ^G Vaters father	metuō ^{PräAkt} fürchte ich I fear	malum: ^A Übel. evil.
[32]	proptereā ^{Adv} daher therefore	pāce ^{Abl} mit Frieden with peace	adveniō ^{PräAkt} komme ich I arrive	et ^{Kon} und and	pācem ^A _{adPrp} Frieden peace
[33]	jūstam ^{AdjA} gerechte just	rem ^A Sache thing	et ^{Kon} und and	facilem ^{AdjA} leichte easy	esse ^{InfAkt} sei to be
[34]	nam ^{Kon} denn for	jūstae ^{AdjD} gerechten just	ab ^{Prp} von by	jūstis ^{AdjAbl} Gerechten the just	jūstus ^{AdjN} gerechter just
[35]	nam ^{Kon} denn for	injūsta ^{AdjN} Ungerechtes unjust	ab ^{Prp} von by	jūstis ^{AdjAbl} Gerechten the just	impetrārī _{InfPas} erlangt werden to be obtained
[36]	jūsta ^{AdjA} das Gerechte just things	autem ^{Pt} aber but	ab ^{Prp} von from	injūstis ^{AdjAbl} den Ungerechten the unjust	petere _{InfAkt} erbitten to ask
[37]	quippe ^{Pt} ja	illī ^N _{Pr} jene those	iniqui ^{AdjN} Ungerechten unjust	jūs ^A das Recht law	ignōrant _{PräAkt} kennen they ignore
[38]	nunc ^{Adv} nun	jam ^{Adv} schon	hūc ^{Adv} hierher	animūm ^A den Sinn mind	omnēs ^{AdjV} ihr alle all
[39]	dēbētis _{PräAkt} sollt you ought	velle _{InfAkt} wollen to want	quae ^A _{Pr} was the things which	velīmus: _{PräKnjAkt} wir wollen: we may want:	meruimus _{PerAkt} verdienten we have deserved
[40]	et ^{Kon} und	ego ^N _{Pr} ich	et ^{Kon} und	pater ^N _{Pr} Vater father	dē ^{Prp} über about
[41]	nam ^{Kon} denn for	quid ^A _{Pr} was why	ego ^N _{Pr} ich I	memorem, _{PräKnjAkt} erwähnen, I should mention,	ut ^{Kon} wie how
				aliōs ^A _{Pr} andere others	in ^{Prp} in in
				tragoediīs ^{Abl} Tragödien tragedies	

[42]	vīdī, _{PerAkt} Neptūnum ^A Virtūtem ^A Victōriam ^A	ich sah, I saw, Neptun Neptune	Tugend Virtue	Sieg Victory
[43]	Mārtem ^A Bellōnam, ^A commemorāre _{InfAkt}	Mars Mars	Bellona, Bellona,	erwähnen to mention
[44]	vōbīs ^D _{Pr} fēcissent, _{PlqKnjAkt} quīs ^{Abl} _{Pr} benefactīs ^{Abl}	euch for you	gemacht hätten, they had done,	durch welche by which
[45]	deōrum ^G rēgnātor, ^N architectus _{PrAkt} omnibus? ^D	der Götter of the gods	Herrscher, ruler,	Baumeister ist is architect
[46]	sed ^{Kon} mōs ^N numquam ^{Adv} ille ^N _{Pr} illī ^D _{Pr} fuit _{PerAkt} patri ^D	aber but	Brauch custom	niemals never
[47]	ut ^{Kon} exprobrāret _{ImpKnjAkt} quod _{Pr} bonīs ^{AdjD} faceret _{ImpKnjAkt} bonī, ^{AdjG}	dass that	er vorwerfen würde he might reproach	was what
[48]	grātūm ^{AdjN} arbitrātur _{PräPas} esse _{InfAkt} id ^A _{Pr} ā ^{Prp} vōbīs ^{Abl} _{Pr} sibi ^D _{Pr}	angenehm pleasing	meint he thinks	sein to be
[49]	meritōque ^{AdvKon} vōbīs ^D _{Pr} bona ^{AdjA} sē ^A _{Pr} facere _{InfAkt} quae ^A _{Pr} facit. _{PrAkt}	mit Recht und deservedly and	euch for you	Gutes good things
[50]	Nunc ^{Adv} quam ^A _{Pr} rem ^A ūrātūm ^A Spn hūc ^{Adv} vēnī _{PerAkt} pīrūm ^{Adv} prōloquar' _{Fu1Pas}	nun now	welche what	Sache thing
[51]	post ^{Prp} argūmentum ^A hujus ^G _{Pr} ēloquar' _{Fu1Pas} tragoediae. ^G	nach after	Inhalt the plot	dieser of this
[52]	quid? ^A _{Pr} contrāxistis _{PerAkt} frontem, ^A quia ^{Kon} tragoediam ^A	was? what?	habt ihr zusammengezogen you drew together	die Stirn, eyebrow
[53]	dīxī _{PerAkt} futūram ^A _{Fu1Akt} hanc? ^A _{Pr} deus ^N sum, _{PrÄkt} commūtāverō. _{Fu2Akt}	ich sagte I said	zukünftig about to be	diese? this?
[54]	eandem ^A _{Pr} hanc, ^A _{Pr} sī ^{Kon} vultis, _{PrAkt} faciam _{Fu1Akt} ex ^{Prp} tragoediā ^{Abl}	dieselbe the same	diese, this,	wenn if
[55]	cōmoedia ^N ut ^{Kon} sit _{PräKnjAkt} omnibus ^{AdjAbl} īsdem ^{AdjAbl} versibus. ^{Abl}	Komödie comedy	so dass so that	sei it may be
[56]	utrum ^{Kon} sit _{PräKnjAkt} an ^{Kon} nōn? _{Pt} vultis? _{PrAkt} sed ^{Kon} ego ^N _{Pr} stultior, ^{AdjNKmp}	ob whether	sei it be	oder or
[57]	quasi ^{Kon} nesciam _{PräKnjAkt} vōs ^A _{Pr} velle, _{InfAkt} qui ^N _{Pr} dīvus ^N siem _{PräKnjAkt}	als ob as if	ich nicht wüste I may not know	euch you
[58]	teneō _{PrÄkt} quid ^A _{Pr} animi ^G vestri ^G _{Pr} super ^{Prp} hāc ^{Abl} _{Pr} rē ^{Abl} siet: _{PräKnjAkt}	ich weiß I understand	was what	des Geistes of mind
[59]	faciam _{Fu1Akt} ut ^{Kon} commixta ^N _{PerPas} sit: _{PräKnjAkt} sit _{PräKnjAkt} sit _{PräKnjAkt} tragicōmoedia. ^N	werde ich machen	dass that	vermischt having been mixed
[60]	nam ^{Kon} mē ^A _{Pr} perpetuo ^{AdjAbl} facere _{InfAkt} ut ^{Kon} sit _{PräKnjAkt} cōmoedia, ^N	denn for	mich me	dauernd continually
[61]	rēgēs ^N quo ^{Adv} veniant _{PräKnjAkt} et ^{Kon} dī, ^N nōn _{Pt} pār ^{AdjN} arbitrō. _{PräPas}	Könige Kings	wohin whither	kommen they may come
[62]	quid ^A _{Pr} igitur? _{Pt} quoniam ^{Kon} hīc ^{Adv} servus ^N quoque _{Pt} partīs ^A habet, _{PrÄkt}	was what	also? then?	weil since

[63]	faciam _{Fu1Akt}	sit, _{PräKnjAkt}	proinde _{Adv}	ut _{Kon}	dīxī, _{PerAkt}	tragicōmoedia. _N		
	werde ich machen I will make	sei, it be,	demgemäß accordingly	wie as	ich sagte, I said,	Tragikomödie. tragedy.		
[64]	nunc _{Adv}	hoc _A Pr	mē _A Pr	ōrāre _{InfAkt}	ā _{Prp}	vōbīs _{Abl} Pr	jussit _{PerAkt}	Juppiter, _N
	nun now	this dies	me mich	bitten to ask	von from	euch you	befahl has ordered	Jupiter, Jupiter,
[65]	ut _{Kon}	conquīstōrēs _N	singula _{AdjA}	in _{Prp}	subsellia _A			
	dass that	Kontrolleure inspectors	einzeln each	in into	Bänke benches			
[66]	eant _{PräKnjAkt}	per _{Prp}	tōtam _{AdjA}	caveam _A		spectātōribus, _D		
	gehen they may go	durch through	ganze whole	Zuschauerraum seating area	für die Zuschauer, for the spectators,			
[67]	sī _{Kon}	cui _D Pr	favitōrēs _N	dēlēgātōs _A PerPas		vīderint, _{Fu2Akt}		
	wenn if	wem to anyone	Günstlinge supporters	bestellte having been assigned	gesehen haben, they will have seen,			
[68]	ut _{Kon}	īs _D Pr	in _{Prp}	caveā _{Abl}	pignus _A	capiantur _{PräKnjPas}	togae; _G	
	dass that	jenen from them	in in	der Cavea the seating	Pfand pledge	genommen werden be taken	der Toga; of the toga;	
[69]	sīvē _{Kon}	qui _N Pr	ambīssent _{PlqKnjAkt}	palmam _A	hīs _D Pr	histriōnibus _D		
	sei es or if	wer those who	beworben hätte had canvassed	die Palme the prize	diesen for these	Schauspielern actors		
[70]	seu _{Kon}	cuiquam _D Pr	artificī, _D	seu _{Kon}	per _{Prp}	scriptās _A _{PerPas}	litterās _A	
	oder auch or if	irgendeinem to anyone	Künstler, performer artisan,	oder auch or if	durch by means of	geschriebene written	Briefe letters	
[71]	seu _{Kon}	qui _N Pr	ipse _N Pr	ambīsset _{PlqKnjAkt}	seu _{Kon}	per _{Prp}	internūntium, _A	
	oder auch or if	wer who	selbst himself	beworben hätte had canvassed	oder auch or if	durch through	Boten, a go-between,	
[72]	sīvē _{Kon}	adeō _{Adv}	aedīlēs _N	perfidiōsē _{Adv}	cui _D Pr	duint, _{PräKnjAkt}		
	sei es or if	sogar even	Ädilen aediles	treulos treacherously	jemandem to anyone	geben, they may give,		
[73]	sirempse _{AdjA}	lēgem _A	jussit _{PerAkt}	esse _{InfAkt}	Juppiter, _N			
	dieselbe the same	Regel law	befahl has ordered	sein to be	Jupiter, Jupiter,			
[74]	quasi _{Kon}	magistrātūm _A	sibi _D Pr	alterīve _{DKon}		ambīverit, _{Fu2Akt}		
	als ob as if	das Amt an office	für sich for himself	oder dem anderen or to another	Pr	beworben habe. he has canvassed.		
[75]	virtūte _{Abl}	dīxit _{PerAkt}	vōs _A Pr	victōrēs _A	vīvere _{InfAkt}			
	durch Tugend by virtue	sagte he said	euch you	Sieger victors	leben, to live,			
[76]	nōn _{Pt}	ambitiōne _{Abl}	neque _{Kon}	perfidiā: _{Abl}	qui _N Pr	minus _{AdvKmp}		
	nicht not	durch Ehrgeiz by canvassing	und nicht nor	durch Treulosigkeit: by treachery:	warum how	weniger less		
[77]	eadem _N Pr	histriōni _D	sit _{PräKnjAkt}	lēx _N	quaē _N Pr	summō _{AdjD}	virō? _D	
	dieselbe the same	dem Schauspieler for the actor	sei may there be	Gesetz a law	wie which	dem höchsten to the highest	Mann? man?	
[78]	virtūte _{Abl}	ambīre _{InfAkt}	oportet _{PräAkt}	nōn _{Pt}	favitōribus. _{Abl}			
	durch Tugend by virtue	bewerben to canvass	man muss, it is proper,	nicht not	durch Günstlinge. by supporters.			
[79]	sat _{Adv}	habet _{PräAkt}	favitōrum _G	semper _{Adv}	qui _N _{Pr}	rēctē _{Adv}	facit, _{PräAkt}	
	genug enough	hat he has	der Günstlinge of supporters	immer always	wer who	richtig rightly	tut, does,	
[80]	sī _{Kon}	illīs _D Pr	fidēs _N	est _{PräAkt}	quibus _D Pr	est _{PräAkt}	ea _N _{Pr}	rēs _N _{Pr}
	wenn if	jenen for those	Vertrauen trust	ist is	denen to whom	ist is	diese that	in _{Prp}
								manū. _{Abl}
[81]	hoc _A Pr	quoque _{Pt}	etiam _{Adv}	mihi _D Pr	in _{Prp}	mandātīs _{Abl}	is _N _{Pr}	dedit, _{PerAkt}
	dies this	auch also	auch also	mir to me	in in	Anweisungen instructions	der he	gab, gave,
[82]	ut _{Kon}	conquīstōrēs _N	fierent, _{ImpKnjPas}			histriōnibus. _D		
	dass that	Kontrolleure inspectors	würden might become			den Schauspielern: for the actors:		

[83]	qui ^N _{Pr} sibi ^D _{Pr} mandāset _{PlqKnjAkt} dēlēgāti ^N _{PerPas} ut ^{Kon} _{ImpKnjAkt} plauderent _{ImpKnjAkt}	wer für sich beauftragt hätte dass sie klatschten	who for himself had ordered that they might applaud
[84]	quīve ^{NKon} _{Pr} quō ^{Adv} placēret _{ImpKnjAkt} alter ^N _{Der Andere} fēcisset _{PlqKnjAkt} minus, _{AdvKmp}	oder wer wodurch gefiele würde der Andere gemacht hätte weniger,	or who in order that he might please the other had done less,
[85]	ejus ^G _{Pr} ḥrnāmenta ^A et ^{Kon} corium ^A uti ^{Kon} conciderent, _{ImpKnjAkt}	dessen Ausstattungen und Leder dass sie zerschneiden würden.	his costumes and skin that they might cut up.
[86]	mīrārī _{InfPas} nōlim _{PräKnjAkt} vōs, ^A _{Pr} quāpropter ^{Adv} Juppiter ^N	sich wundern ich will nicht euch, weshalb Jupiter	to be amazed I would not wish you, wherefore Jupiter
[87]	nunc ^{Adv} histrīōnēs ^A cūret; _{PräKnjAkt} nē ^{Kon} mīrēminī: _{PräKnjPas}	nun Schauspieler kümmern soll; nicht wundert euch:	now the actors he may care for; do not be amazed:
[88]	ipse ^N _{Pr} hanc ^A _{Pr} āctūrust _{Fu1Akt} Juppiter ^N cōmoediam. ^A	selbst diese wird aufführen Jupiter Jupiter Komödie.	himself this is about to perform Jupiter Jupiter comedy.
[89]	quid? ^A _{Pr} admīrāti ^N _{PerPas} estis? _{PräAkt} quasi ^{Kon} vērō ^{Pt} novum ^{AdjN}	was? verwundert seid ihr? als ob wirklich neu	what? having been amazed are? as if indeed new
[90]	nunc ^{Adv} prōferātūr, _{PräKnjPas} Jovem ^A facere _{InfAkt} histriōniam; ^A	nun werde vorgebracht, den Jupiter machen to perform Schauspiel;	now let it be brought forward, Jupiter to perform acting;
[91]	etiam, ^{Adv} histrīōnēs ^N annō ^{Abl} cum ^{Kon} in ^{Prp} prōscaeniō ^{Abl} hīc ^{Adv}	auch, die Schauspieler im Jahr als auf in der Vorbühne hier	also, actors in the year when in the proscenium here
[92]	Jovem ^A invocārunt, _{PerAkt} vēnit, _{PerAkt} auxiliō ^D is ^N _{Pr} fuit. _{PerAkt}	den Jupiter riefen an, kam, zur Hilfe er war.	Jupiter they invoked, he came, as a help he was.
[93]	[prætereā ^{Adv} certō ^{Adv} prōdit _{PräAkt} in ^{Prp} tragoediā.] ^{Abl}	[außerdem gewiss tritt auf in der Tragödie.]	[besides surely appears in tragedy.]
[94]	hanc ^A _{Pr} fābulam, ^A inquam, _{PräAkt} hīc ^{Adv} Juppitēr ^N hodiē ^{Adv} ipse ^N _{Pr} aget, _{Fu1Akt}	diese Stück, sage ich, hier Jupiter heute selbst wird aufführen,	this play story, I say, here Jupiter today himself will act,
[95]	et ^{Kon} ego ^N _{Pr} ūnā ^{Adv} cum ^{Prp} illō. _{Abl} Pr nunc ^{Adv} vōs ^N _{Pr} animum ^A adverte, _{PrälmvAkt}	und ich zusammen mit jenem. nun ihr Sinn	and I together with him. now you mind
[96]	dum ^{Kon} hujus ^G _{Pr} argūmentum ^A ēloquar _{PräKnjPas} cōmoediae. ^G	während dieser Inhalt darlege	while of this plot I may tell out
[97]	Haec ^N _{Pr} urbs ^N est _{PräAkt} Thēbae. ^N in ^{Prp} illisce ^{Abl} _{Pr} habitat _{PräAkt} aedibus ^{Abl}	diese Stadt ist in diesen wohnt	this city is in those there lives
[98]	Amphitruō ^N nātūs ^N _{PerPas} Argīs ^{Abl} ex ^{Prp} Argō ^{Abl} patre ^{Abl}	Amphitruo, geboren in Argos aus dem Argus Vater,	Amphitruo, having been born at Argos from Argus father,
[99]	quīcum ^{AbIPrp} _{Pr} Alcumēna ^N est _{PräAkt} nūpta, ^N _{PerPas} Ēlectri ^G filia. ^N	mit welchem Alkmene verheiratet, ist des Elektron Tochter.	with whom Alcmene married, is of Electryon daughter.
[100]	is ^N _{Pr} nunc ^{Adv} Amphitruō ^N praefectust _{PräAkt} legiōnibus, ^D	der jetzt ist Befehshaber den Legionen,	he now is commander for the legions,
[101]	nam ^{Kon} cum ^{Prp} Tēloboīs ^{Abl} bellum ^N est _{PräAkt} Thēbānō ^{AdjD} poplō. ^D	denn mit den Telobiern Krieg ist dem thebanischen Volk.	for with the Teloboi war is to the Theban people.
[102]	is ^N _{Pr} prius ^{Adv} quam ^{Kon} hinc ^{Adv} abiit _{PerAkt} ipsemēt ^N _{Pr} in ^{Prp} exercitum, ^A	der früher als von hier ging weg selbst in das Heer,	he sooner than from here went away himself into the army,
[103]	gravidam ^{AdjA} Alcumēnam ^A fēcit _{PerAkt} uxōrem ^A suam. ^{AdjA}	schwanger Alkmene machte Ehefrau seine.	pregnant Alcmene made wife his.

[104]	nam ^{Kon} ego ^N _{Pr} vōs ^A _{Pr} nōvisse _{PerInfAkt} crēdō _{PräAkt} jam ^{Adv} ut ^{Kon} sit _{PräKnjAkt} pater ^N meus, ^{AdjN}	denn ich euch gewusst haben glaube schon wie wie for I you to have known I believe already how he may be Vater father mein, my,
[105]	quam ^{Adv} līber ^{AdjN} hārum ^G _{Pr} rērum ^G multārum ^{AdjG} siet _{PräKnjAkt}	wie frei dieser Dinge vielen how free of these things many he may be
[106]	quantusque ^{AdjNKon} amātō ^N sit _{PräKnjAkt} quod ^N _{Pr} complacitum ^N _{PerPas} est _{PräAkt} semel. ^{Adv}	wie groß und Liebhaber was gefallen how great and lover was having been pleasing einmal. once.
[107]	is ^N _{Pr} amārē _{PräInfAkt} occēpit _{PerAkt} Alcumēnām ^A clam ^{Adv} virum ^A	der zu lieben begann Alkmene heimlich den Mann he deeply began Alcmene unknown to the husband
[108]	ūsūramque ^{AKon} ejus ^G _{Pr} corporis ^G cēpit _{PerAkt} sibi, ^D _{Pr}	Gebrauch und ihres Körpers nahm use and of her body took für sich, und schwanger machte ihm for himself,
[109]	et ^{Kon} gravidam ^{AdjA} fēcit _{PerAkt} is ^N _{Pr} eam ^A _{Pr} compressū ^{Abl} suō. ^{AdjAbl}	und schwanger machte er sie durch Umarmung seine eigene. and pregnant made he her by embrace his own.
[110]	nunc ^{Adv} dē ^{Prp} Alcumēnā ^{Abl} ut ^{Kon} rem ^A teneātis _{PräKnjAkt} rēctius, ^{AdvKmp}	nun über Alkmene damit die Sache richtiger, now about Alcmene so that the matter more rightly,
[111]	utrimque ^{Adv} est _{PräAkt} gravida, ^{AdjN} et ^{Kon} ex ^{Prp} virō ^{Abl} et ^{Kon} ex ^{Prp} summō ^{AdjAbl} Jove. ^{Abl}	beiderseits ist schwanger, aus dem Mann dem höchsten Jupiter. on both sides is pregnant, from the husband highest Jupiter.
[112]	et ^{Kon} meus ^{AdjN} pater ^N nunc ^{Adv} intus ^{Adv} hīc ^{Adv} cum ^{Prp} illā ^{Abl} cubat _{PräAkt}	und mein Vater jetzt innen hier mit jener liegt, and my father now inside here with her lies,
[113]	et ^{Kon} haec ^N _{Pr} ob ^{Prp} eam ^A _{Pr} rem ^A nox ^N est _{PräAkt} facta ^N _{PerPas} longior, ^{AdjNKmp}	und diese wegen jener rem Sache nacht ist gemacht longior, and this on account of that that night is having been made länger, länger, longer,
[114]	dum ^{Kon} cum ^{Prp} illā ^{Abl} _{Pr} quācum ^{AblPrp} vult _{PräAkt} voluptātem ^A capit; _{PräAkt}	während mit jener mit welcher will Lust nimmt; while with her with whom he wishes Vergnügen he takes;
[115]	sed ^{Kon} ita ^{Adv} assimulāvit _{PerAkt} sē, ^A _{Pr} quasi ^{Kon} Amphitruō ^N siet _{PräKnjAkt}	aber so hat gleichgemacht sich, als ob Amphitruo sei. but so he made similar himself, as if Amphitruo he may be.
[116]	nunc ^{Adv} nē ^{Kon} hunc ^A _{Pr} ūrnātūm ^A vōs ^N _{Pr} meum ^{AdjA} admirēmī _{PräKnjPas}	nun nicht diesen Aufmachung bewundert, now lest this attire you may be amazed,
[117]	quod ^{Kon} ego ^N _{Pr} hūc ^{Adv} prōcessī _{PerAkt} sīc ^{Adv} cum ^{Prp} servīl ^{AdjAbl} schemā. ^{Abl}	weil ich hierher vorgetreten bin so mit knechtischer Maske: because I hither went forth thus with servile guise:
[118]	veterem ^{AdjA} atque ^{Kon} antīquam ^{AdjA} rem ^A novam ^{AdjA} ad ^{Prp} vōs ^A _{Pr} prōferam, _{Fu1Akt}	alt und uralt Sache zu euch werde vorbringen, old and ancient thing zu you I will bring forward,
[119]	proptereā ^{Adv} ūrnātūs ^N _{PerPas} in ^{Prp} novum ^{AdjA} incessī _{PerAkt} modum. ^A	deshalb geschmückt in neue bin geschritten Weise. therefore having been adorned into new I went in manner.
[120]	nam ^{Kon} meus ^{AdjN} pater ^N intus ^{Adv} nunc ^{Adv} est _{PräAkt} eccum ^{ij} Juppiter; ^N	denn mein Vater innen jetzt ist sieh da Jupiter; for father inside now is look here Jupiter;
[121]	in ^{Prp} Amphitruōnis ^G vertit _{PerAkt} sēsē ^A _{Pr} imāginem ^A	in des Amphitruo wandte sich selbst Gestalt Bild image
[122]	omnēsque ^{AdjNKon} eum ^A _{Pr} esse _{InfAkt} cēsent _{PräAkt} servi ^N qui ^N _{Pr} vident: _{PräAkt}	alle und ihn sein meinen serven die sehen: all and him to be they judge slaves who see:
[123]	ita ^{Adv} versipellelm ^{AdjA} sē ^A _{Pr} facit _{PräAkt} quandō ^{Adv} libet _{PräAkt}	so wandlungsfähig sich macht wenn es beliebt. thus a shape shifter himself he makes whenever it pleases.

[124]	ego ^N _{Pr}	servi ^G	sūmpsī ^{PerAkt}	Sōsiae ^G	mī ^D _{Pr}	imāginem, ^A
	ich I	des Sklaven of the slave	nahm an I took	des Sosia of Sosia	für mir for me	Gestalt Bild, image,
[125]	qui ^N _{Pr}	cum ^{PPrp}	Amphitruōne ^{Abl}	abīvit ^{PerAkt}	hinc ^{Adv}	in ^{PPrp} exercitū, ^A
	der who	mit with	Amphitruo Amphitruo	ging weg went away	von hier from here	in into
[126]	ut ^{Kon}	praeservī ^{InfAkt}	amanti ^D	meō ^{AdjD}	possem ^{ImpKnjAkt}	patri ^D
	damit so that	vorher dienen to serve before	liebenden loving	meinem my	könnte I might be able	Vater to father
[127]	atque ^{Kon}	ut ^{Kon}	nē, ^{Kon}	qui ^N _{Pr}	essem, ^{ImpKnjAkt}	familiārēs ^N
	und and	damit that	nicht, not,	wer who	ich wäre, I might be,	Hausleute Vertraute relatives
						quaererent, ^{ImpKnjAkt}
						fragten nach, might ask,
[128]	versārī ^{InfPas}	crēbrō ^{Adv}	hīc ^{Adv}	cum ^{Kon}	vidērent ^{ImpKnjAkt}	mē ^A _{Pr} domī ^{Adv}
	sich aufhalten to stay	häufig often	hier here	als when	sie sahen they were seeing	mir zu Hause; me at home;
[129]	nunc, ^{Adv}	cum ^{Kon}	esse ^{InfAkt}	crēdent ^{Fu1Akt}	servum ^A	et ^{Kon} cōservum ^A suum, ^{AdjA}
	nun, now,	da when	zu sein to be	werden glauben they will believe	Sklaven a slave	und and
					Mit Sklaven fellow slave	ihrer, their own,
[130]	hau ^{Pt}	quisquam ^N _{Pr}	quaeret ^{Fu1Akt}	qui ^N _{Pr}	siem ^{PräKnjAkt}	aut ^{Kon} quid ^A _{Pr} vēnerim. ^{PerKnjAkt}
	keinerwegs not	irgendwer anyone	wird fragen will ask	wer who	ich sei I may be	oder or
						was what
						ich gekommen sei. I may have come.
[131]	Pater ^N	nunc ^{Adv}	intus ^{Adv}	suō ^{AdjAbl}	animō ^{Abl}	mōrem ^A gerit: ^{PräAkt}
	der Vater father	jetzt now	innen inside	seinem with his	Sinn mind	Willen manner
						trägt: bears:
[132]	cubat ^{PräAkt}	complexus ^N _{PerPas}	cujus ^G _{Pr}	cupiēns ^N _{PräAkt}	maximē ^{AdvSup}	est: ^{PräAkt}
	liegt he lies	umarmt habend having embraced	deren whose	begehrend desiring	am meisten very much	ist; is;
[133]	quae ^N _{Pr}	illi ^D _{Pr}	ad ^{PPrp}	legiōnem ^A	facta ^N _{PerPas}	sunt ^{PräAkt} memorat ^{PräAkt} pater ^N
	welche which	ihm to him	bei to	der Legion the legion	getan things done	sind are
						erzählt recounts
						der Vater father
[134]	meus ^{AdjN}	Alcumēnae: ^D	illa ^N _{Pr}	illum ^A _{Pr}	cēset ^{PräAkt}	virum ^A
	mein my	der Alkmene: to Alcmena:	jene she	ihm him	hält judges	Mann husband
[135]	suum ^{AdjA}	esse ^{InfAkt}	quae ^N _{Pr}	cum ^{PPrp}	moechō ^{Abl}	est: ^{PräAkt} ibi ^{Adv}
	ihren her own	zu sein, to be,	die who	mit with	dem Ehebrecher the adulterer	nunc ^{Adv} mein ^{AdjN} pater ^N
						Vater father
[136]	memorat ^{PräAkt}	legiōnēs ^A	hostium ^G	ut ^{Kon}	fugāverit, ^{PerKnjAkt}	
	erzählt, recounts,	die Legionen the legions	der Feinde of the enemies	wie how	verjagt habe, he may have put to flight,	
[137]	quō ^{Adv}	pactō ^{Abl}	sit ^{PräKnjAkt}	dōnīs ^{Abl}	dōnātus ^N _{PerPas}	plūrimīs. ^{AdjAblSup}
	auf welche Weise in what way	Art manner	sei ^{PräKnjAkt}	mit Gaben with gifts	beschenkt having been gifted	sehr vielen. very many.
[138]	ea ^N _{Pr}	dōna, ^N	quae ^N _{Pr}	illīc ^{Adv}	Amphitruōni ^D	sunt ^{PräAkt} data, ^N _{PerPas}
	jene those	Gaben, gifts,	die which	dort there	dem Amphitruo to Amphitruo	sind are
						gegeben, given,
[139]	abstulimus: ^{PerAkt}	facile ^{Adv}	meus ^{AdjN}	pater ^N	quod ^A _{Pr}	vult ^{PräAkt} facit, ^{PräAkt}
	haben weggenommen: we took away:	leicht easily	mein my	Vater father	was what	will he wants
						tut. he does.
[140]	nunc ^{Adv}	hodiē ^{Adv}	Amphitruō ^N	veniet ^{Fu1Akt}	hūc ^{Adv}	ab ^{PPrp} exercitū ^{Abl}
	nun now	heute today	Amphitruo Amphitruo	wird kommen will come	hierher hither	vom from
						Heer the army
[141]	et ^{Kon}	servus, ^N	cujus ^G _{Pr}	ego ^N _{Pr}	hanc ^A _{Pr}	imāginem, ^A
	und and	Sklafe, slave,	dessen whose	ich I	ferō ^{PräAkt}	Gestalt Bild. image.
[142]	nunc ^{Adv}	internōsse ^{InfAkt}	ut ^{Kon}	nōs ^A _{Pr}	possītis ^{PräKnjAkt}	facilius, ^{AdvKmp}
	jetzt now	unterscheiden erkennen to distinguish	dass so that	uns us	können you may be able	leichter, more easily,
[143]	ego ^N _{Pr}	hās ^A _{Pr}	habēbō ^{Fu1Akt}	usque ^{Adv}	hīc ^{Adv}	in ^{PPrp} petasō ^{Abl}
	ich I	diese these	werde haben I will keep	stets all the way	hier here	in in
						dem Hut hat
[144]	tum ^{Adv}	meō ^{AdjD}	patri ^D	autem ^{Pt}	torulus ^N	pinnulās; ^A
	dann then	meinem my	Vater to father	aber but now	Ring Halsband little necklace	Flügelchen; little wings;
						aureus ^{AdjN}
						golden golden

[145]	sub ^{Prp} petasō ^{:Abl} id ^N _{Pr} signum ^N Amphitruōn ^D nōn ^{Pt} erit. _{Fu1Akt} unter dem Hut: dieses Zeichen dem Amphitruo nicht wird sein. under hat: that sign to Amphitruo not will be.
[146]	ea ^A _{Pr} signa ^A nēmo ^N hōrum ^G _{Pr} familiārium ^{AdjG} jene Zeichen niemand dieser Haus Leute those signs no one of these of household members
[147]	vidēre ^{InfAkt} poterit: _{Fu1Akt} vērum ^{Kon} vōs ^N _{Pr} vidēbitis. _{Fu1Akt} sehen wird können: aber ihr werdet sehen. to see will be able: but you you will see.
[148]	sed ^{Kon} Amphitruōnis ^G illi ^D _{Pr} est ^{PräAkt} servus ^N Sōsia ^N aber des Amphitruo jenem ist Sklave slave Sosia Sosia but of Amphitruo to that one is Slave slave Sosia Sosia
[149]	ā ^{Prp} portū ^{Abl} illic ^{Adv} nunc ^{Adv} hūc ^{Adv} cum ^{Prp} lanternā ^{Abl} advenit. _{PräAkt} vom Hafen dort jetzt hierher mit der Laterne kommt an. from harbor there now hither with lantern arrives.
[150]	abigam _{Fu1Akt} jam ^{Adv} ego ^N _{Pr} illum ^A _{Pr} advenientem ^A _{PräAkt} ab ^{Prp} aedibus. ^{Abl} werde fort treiben schon ich den ankommen von dem Haus. I will drive away now that man coming from houses.
[151]	adeste: _{PrälmvAkt} erit _{Fu1Akt} operaē ^G pretium ^N hīc ^{Adv} spectantibus ^D _{PräAkt} seid da: wird sein der Arbeit Lohn price hier den Zuschauern for those watching be present: will be of effort price here for those watching
[152]	Jovem ^A et ^{Kon} Mercurium ^A facere ^{InfAkt} hīc ^{Adv} histrioniam. ^A den Jupiter und den Merkur Schauspiel machen hier Schauspiel. Jupiter and Mercury to do here acting.

Akt I

I.i.

[153] [SOSIA SERVUS]:	Qui ^N _{Pr} mē ^{Abl} _{Pr} alter ^{AdjN} est ^{PräAkt} audāciōr ^{AdjNKmp} homō ^N aut ^{Kon} qui ^N _{Pr} cōfidentior, ^{AdjNKmp} wer als mir ein anderer ist Mensch oder der zuversichtlicher, who than me other is man or who more confident,
[154]	juventūtis ^G mōrēs ^A qui ^N _{Pr} sciam, _{PräKnjAkt} qui ^N _{Pr} hoc ^A _{Pr} noctis ^G sōlus ^{Adv} ambule? _{PräKnjAkt} der Jugend Sitten die wissen möge, so viel der Nacht allein umher gehe? of youth customs who I may know, who this of night alone I may walk ??
[155]	quid ^A _{Pr} faciam _{PräKnjAkt} nunc, ^{Adv} si ^{Kon} trēsvir ^N mē ^A _{Pr} in ^{Prp} carcerem ^A was soll ich tun jetzt, wenn Dreimänner Amtsträger mich in in den Kerker what I should do now, if three men magistrates me into prison
	compēgerit? _{PerAktKnj} eingesperrt haben? they may have confined ??
[156]	inde ^{Adv} crās ^{Adv} quasi ^{Kon} ē ^{Prp} prōmptāriā ^{AdjAbl} cellā ^{Abl} dēprōmar _{PräKnjPas} ad ^{Prp} flagrum, ^A dann morgen gleichsam as if aus aus der Vorrats Kammer würde heraus geholt werden zu zu der Geißel, from there tomorrow as if out of for storage room I may be brought out to whip,
[157]	nec ^{Kon} causam ^A liceat _{PräKnjAkt} dicere ^{InfAkt} mihi ^D _{Pr} neque ^{Kon} in ^{Prp} erō ^{Abl} quicquam ^N _{Pr} auxili ^G noch Grund sei erlaubt zu sagen mir, und nicht bei dem Herrn irgend etwas an Hilfe nor reason it may be permitted to say to me, nor master anything of help
[158]	siet, _{PräKnjAkt} nec ^{Kon} quisquam ^N _{Pr} sit _{PräKnjAkt} quīn ^{Kon} mē ^A _{Pr} omnēs ^N _{Pr} esse _{InfAkt} dignum ^{AdjA} sei, und nicht irgend jemand dass nicht mich alle würdig may be, nor anyone sei but that me all worthy
	dēputent. _{PräKnjAkt} halten mögen. they may reckon.
[159]	ita ^{Adv} quasi ^{Kon} incūdem ^A mē ^A _{Pr} miserum ^{AdjA} hominēs ^N octo ^{AdjN} validi ^{AdjN} caedant: _{PräKnjAkt} so als ob Amboss mich elend Männer acht kräftige schlagen würden: so as if anvil me wretched men eight strong they may beat:
[160]	ita ^{Adv} peregrē ^{Adv} adveniēns ^N _{PräAkt} so auswärts ankommen so abroad arriving
[161]	hospiṭiō ^{Abl} pūblicitus ^{Adv} accipiar. _{PräKnjPas} mit Gastfreundschaft öffentlich würde aufgenommen werden. with hospitality publicly I will be received.

[162]	haec ^N _{Pr}	eri ^G	immodestia ^N	coēgit, _{PerAkt}	mē ^A _{Pr}
	dies this	des Herrn of the master	Un Mäßigkeit insolence	zwang, forced,	mich me
[163]	qui ^N _{Pr}	hoc ^{Abl} _{Pr}	noctis ^G _A Prp	portu ^{Abl}	
	der who	so viel this	der Nacht of night	vom from	Hafen harbor
[164]	ingratiis ^{Adv}	excitāvit _{PerAkt}			
	wider Willen unwillingly	hat aufgeweckt. he roused.			
[165]	nōnne ^{Pt}	idem ^N _{Pr}	hūc ^{Adv}	lūcī ^{Adv}	mē ^A _{Pr}
	etwa nicht surely	derselbe the same	hierher hither	bei Tage by daylight	mich me
					mittere _{InfAkt}
					potuit? _{PerAkt}
					konnte? he could ??
[166]	opulentō ^{AdjD}	homini ^D	hōc ^{Abl} _{Pr}	servitus ^N	dūra ^{AdjN}
	dem wohlhabenden for wealthy	Menschen man	hierin in this	Dienstbarkeit slavery	hart hard
					est, _{PräAkt}
					ist, is,
[167]	hōc ^{Adv}	magis ^{AdvKmp}	miser ^{AdjN}	est _{PräAkt}	dīvitis ^{AdjG}
	um so by this	mehr more	elend wretched	ist is	des Reichen of a rich man
					servus: ^N Sklave: slave:
[168]	noctēsque ^{AKon}	diēsque ^{NKon}	assiduo ^{AdjAbl}	satis ^{Adv}	superque ^{AdvKon}
	Nächte und nights and	Tage und days and	ständig constantly	genug enough	est _{PräAkt}
					ist is
[169]	quod ^N _{Pr}	factō ^{Abl}	aut ^{Kon}	dictō ^{Abl}	adest _{PräAkt}
	was which	durch die Tat by deed	oder or	durch das Wort by word	ist da is at hand
					opus, ^N
					quiētus ^{AdjN}
					nē ^{Kon}
					sīs. PräKnjAkt
					seiest. you may be.
[170]	ipse ^N _{Pr}	dominus ^N	dīves, ^{AdjN}	operis ^G	et ^{Kon}
	selbst himself	der Herr master	reich, rich,	der Arbeit of work	und and
					labōris ^G
					expers, ^{AdjN}
					frei, free from,
[171]	quodcumque ^N _{Pr}	homini ^D	accidit _{PräAkt}	libēre, ^{Adv}	posse _{InfAkt}
	was auch immer whatever	dem Menschen to a man	zustößt happens	frei, freely,	rēturn: _{PräPas}
					meint er: he thinks:
[172]	aequum ^{AdjN}	esse _{InfAkt}	putat _{PräAkt}	nōn ^{Pt}	reputat _{PräAkt}
	gerecht fair	zu sein to be	hält er, he thinks,	nicht not	labōris ^G
					quid ^N _{Pr}
					sit, _{PräKnjAkt}
					was what
					sei. it may be.
[173]	nec ^{Kon}	aequum ^{AdjN}	anne ^{Kon}	inīquum ^{AdjN}	imperet _{PräKnjAkt}
	noch nor	gerecht right	oder ob or whether	ungerechtes unfair	cōgitābit. _{Fu1Akt}
					wird er bedenken. he will think.
[174]	ergō ^{Adv}	in ^{Prp}	servitūte ^{Abl}	expetunt _{PräAkt}	multa ^{AdjA}
	also therefore	in in	der Knechtschaft slavery	verlangen sie they seek	inīqua: ^{AdjA}
					vieles many
					Ungerechtes: unjust things:
[175]	habendum ^A _{Fu1PasGdv}	et ^{Kon}	ferundum ^A _{Fu1PasGdv}	hoc ^A _{Pr}	onust ^A
	zu haben to be had	und and	zu tragen to be borne	dieses this	cum ^{Prp}
					labōre. ^{Abl}
					mit with
					Mühe Arbeit. labor.
[176] [MERCURIUS DEUS]:	Satiust ^{AdvKmp}	mē ^A _{Pr}	queri ^{InfPas}	illō ^{Abl} _{Pr}	modō ^{Abl}
	besser better	mich me	klagen	auf jene in that	servitūtem: ^A
					Weise manner
					Knechtschaft: slavery:
[177]	hodiē ^{Adv}	qui ^N _{Pr}	fuerim _{PerKnjAkt}	līber, ^{AdjN}	
	heute today	der who	gewesen sei I may have been	frei, free,	
[178]	eum ^A _{Pr}	nunc ^{Adv}	potivit _{PerAkt}	pater ^N	servitūtis, ^G
	den him	jetzt now	hat bemächtigt has acquired	Vater father	der Sklaverei, of slavery,
[179]	hic ^N _{Pr}	qui ^N _{Pr}	verna ^N	nātust ^N _{PerPas}	queritur _{PräPas}
	dieser this	der who	Haussklave home born slave	geboren ist having been born	klagt. complains.
[180] [SOSIA SERVUS]:	Sum _{PräAkt}	vērō ^{Pt}	verna ^N	numero ^{Abl}	mihi ^D _{Pr}
	bin I am	doch indeed	Haussklave home born slave	der Zahl nach in number	in ^{Prp}
					mentem ^A
					fuit, _{PerAkt}
					kam, it was,
[181]	dīs ^D	advenientem ^A _{PräAkt}	grātiās ^A	prō ^{Prp}	meritīs ^{Abl}
	den Göttern to the gods	ankommend arriving	Dank thanks	für for	agere _{InfAkt}
					entrichten to do
					atque ^{Kon}
					alloquī? _{InfPas}
					anreden? to address ??
[182]	nē ^{Kon}	illī ^N _{Pr}	edepolij ⁱ	sī ^{Kon}	meritō ^{Abl}
	ja nicht indeed	jene they	bei Pollux by Pollux	wenn if	meō ^{AdjAbl}
					referre _{InfAkt}
					studeant _{PräKnjAkt}
					grātiām, ^A
					Dank, favor,

[183]	aliquem ^A irgendeinen some probē, gründlich, properly,	Pr Mann man	hominem ^A abstellten würden they may hire	allēgent ^{PräKnAkt} der who	qui ^N mir to me	mihi ^D mir me	advenienti ^D ankommend arriving	ōs ^A das Gesicht mouth	occillet ^{PräKnAkt} einschlagen möge he may smash
[184]	quoniam ^{Kon} weil since irrita. ^{AdjA} nichtig. void.	bene ^{Adv} gut well	quaes ^N welche things	in ^{Prp} in on	mē ^{Abl} mir me	fēcērunt ^{PerAkt} getan haben sie they did	ingrāta ^{AdjA} undankbar ungrateful	ea ^A diese those	habuī ^{PerAkt} habe ich I held
[185] [MERCURIUS DEUS]:	Facit ^{PräAkt} tut he does	ille ^N jener that man	quod ^{Kon} was what	vulgō ^{Adv} gewöhnlich commonly	hau ^{Pt} nicht not	solent ^{PräAkt} pflegen, they are accustomed,	ut ^{Kon} dass so that	quid ^N was what	sē ^A sich himself
[186] [SOSIA SERVUS]:	Quod ^{Kon} dass which thing	numquam ^{Adv} niemals never	opinātus ^N gemeint having supposed	fuī ^{PerAkt} habe ich I was	neque ^{Kon} und nicht nor	alias ^{AdjN} ein anderer other	quisquam ^N irgend jemand anyone	cīvium ^G der Bürger of citizens	
[187]	sibi ^D sich to himself	ēventūrum, ^A sich ereignen werden, about to happen,	id ^N dies that	contigīt, ^{PerAkt} traf ein, befell,	ut ^{Kon} dass that	salvi ^{AdjN} heil safe	poterēmur ^{ImpKnAkt} wir könnten we might obtain	domī ^{Adv} daheim. at home.	
[188]	victōrēs ^{AdjN} Sieger victors	victīs ^{Abl} besiegt with defeated	hostibus ^{Abl} den Feinden enemies	legiōnēs ^N Legionen legions	reveniunt ^{PräAkt} kehren zurück return	domum, ^A heim, homeward,			
[189]	duellō ^N dem Zweikampf Krieg with war	extīnctō ^{Abl} ausgelöscht having been extinguished	maximō ^{AdjAblSup} sehr groß very great	atque ^{Kon} und and	interne cātis ^{Abl} ausgerottet having been slain	hostibus. ^{Abl} den Feinden. enemies.			
[190]	quod ^N was which	multa ^{AdjA} viele many	Thēbānō ^{AdjD} dem thebanischen Theban	poplō ^D Volk people	acerba ^{AdjA} bittere bitter	objēcit ^{PerAkt} hat aufgebürdet has thrown against	fūnera, ^A Begräbnisse, deaths,		
[191]	id ^N dieses that	vi ^{Abl} durch Kraft by force	et ^{Kon} und and	virtūte ^{Abl} durch Tapferkeit by valor	mīlitum ^G der Soldaten of the soldiers	victum ^N besiegt having been conquered	atque ^{Kon} und and	expugnātum ^N erstürmt having been taken	
[192]	imperiō ^{Abl} durch Befehl by command	atque ^{Kon} und and	auspicio ^{Abl} unter Auspizien by auspices	mei ^G meines of my	eri ^G Herrn master	Amphitruōnis ^G Amphitruo Amphitruo	maximē. ^{AdvSup} am meisten. especially.		
[193]	praedāque ^{AblKon} mit Beute und with plunder and	agrōque ^{AblKon} mit Land und with land and	adōriāque ^{AblKon} mit Ruhm und with glory and	affēcit ^{PerAkt} ausstattete	populārīs ^{AdjA} Mitbürger fellow citizens	suōs ^{AdjA} seine his own			
[194]	rēgīque ^{DKon} dem König und to the king and	Thēbānō ^{AdjD} thebanischen Theban	Creōnī ^D Kreon Creon	rēgnū ^A Königtum kingdom	stabilīvit ^{PerAkt} festigte	suūm. ^{AdjA} sein. his own.			
[195]	mē ^A mich me	ā ^{Prp} von from	portū ^{Abl} dem Hafen the harbor	praemīsit ^{PerAkt} voraussandte	domum, ^A nach Hause, homeward,	ut ^{Kon} damit so that	haec ^A dieses these things	nūntiēm ^{PräKnAkt} melde I may announce	uxōrī ^D der Gattin to the wife
[196]	ut ^{Kon} dass that	gesserit ^{PerKnAkt} geführt habe he may have conducted	rem ^A die Sache thing	pūblicam ^{AdjA} öffentliche public	ductū ^{Abl} unter Führung by leadership	imperiō ^{Abl} durch Befehl by command	auspicio ^{Abl} unter Auspizien by auspices	suō. ^{Abl} seinem eigenen. his own.	
[197]	ea ^A dieses these things	nunc ^{Adv} jetzt now	meditābor. ^{Fu1Pas} werde bedenken I will consider	quō ^{Adv} auf welche Weise how	modo ^{Abl} Weise way	illi ^D ihr to that one	dīcam, ^{PräKnAkt} ich sage, I may say,	cum ^{Kon} wenn when	
[198]	illō ^{Abl} mit jenem that man	advēnerō. ^{Fu2Akt} angekommen sein werde. I will have arrived.	mendācium, ^A eine Lüge, a lie,	solēns ^N gewohnt seiend being accustomed	meō ^{AdjAbl} meiner by my	mōre ^{Abl} Weise manner	fēcerō. ^{Fu2Akt} getan haben werde. I will have done.		

[199]	nam ^{Kon} cum ^{Kon} pugnābant ^{ImpAkt} maxumē, ^{AdvSup} ego ^N _{Pr} tum ^{Adv} fugiēbam ^{ImpAkt} maximē; ^{AdvSup}	denn als sie kämpften am meisten, ich da floh I was fleeing am meisten; most;
[200]	vērum ^{Kon} quasi ^{Kon} affuerim ^{PerKnjAkt} tamen ^{Adv} simulābō ^{Fu1Akt} atque ^{Kon} audita ^A _{PerPas}	aber als ob ich dabei gewesen sei dennoch nevertheless werde simulieren und and das Gehörte things heard
	ēloquar. ^{Fu1Pas} werde aussprechen. I may tell out.	
[201]	sed ^{Kon} quo ^{Adv} modō ^{Abl} et ^{Kon} verbīs ^{Abl} quibus ^{Abl} _{Pr} mē ^A _{Pr} deceat ^{PrKnjAkt} fābulārier, ^{InfPas}	aber auf welche Weise Weise how und mit Wörtern with words mit welchen by which mich me gezieme it may be fitting zu erzählen, to talk,
[202]	prius ^{Adv} ipse ^N _{Pr} mēcum ^{AblPrp} etiam ^{Adv} volō ^{PrÄkt} hīc ^{Adv} meditārī. ^{InfPas} sīc ^{Adv} hoc ^A _{Pr} prōloquar. ^{Fu1Pas}	vorher selbst mit mir auch will hier nachdenken. so thus dieses this werde vortragen. I may declare.
[203]	Prīncipiō ^{Adv} ut ^{Kon} illō ^{Abl} _{Pr} advēnimus, ^{PerAkt} ubi ^{Kon} prīmūm ^{Adv} terram ^A tetigimus, ^{PerAkt}	zunächst als dort kamen wir an, wo when zuerst first den Boden land berührten wir, we touched,
[204]	continuō ^{Adv} Amphitruō ^N dēlēgit ^{PerAkt} virōs ^A prīmōrūm ^G prīncipēs; ^A	sofort Amphitruo Amphitruo wählte aus Männer men der Ersten of the first Anführer; leaders;
[205]	eōs ^A _{Pr} lēgat ^{PrÄkt} Tēloboīs ^D jubet ^{PrÄkt} sententiam ^A ut ^{Kon} dīcant ^{PrKnjAkt} suam: ^{AdjA}	jene sendet als Gesandte, den Telobiern to the Teloboans befiehlt he orders Meinung opinion dass that sie sagen they may say ihre eigene: their own:
[206]	sī ^{Kon} sine ^{Prp} vi ^{Abl} et ^{Kon} sine ^{Prp} bellō ^{Abl} velint ^{PrKnjAkt} raptā ^A _{PerPas} et ^{Kon} raptōrēs ^A trādere, ^{InfAkt}	wenn ohne Gewalt und ohne Krieg wollen they may wish das Geraubte stolen things und and Räuber robbers ausliefern, to hand over,
[207]	sī ^{Kon} quae ^{Pr} asportāssent ^{PlqKnjAkt} reddere ^{InfAkt} sē ^A _{Pr} exercitūm ^A exemplō ^{Adv} domum ^A	wenn was sie weggetragen hätten zurückgeben, zu give back, er himself das Heer the army sofort immediately nach Hause homeward
[208]	reductūrum, ^A _{Fu1Akt} abitūrōs ^A _{Fu1Akt} agrō ^{Abl} Argīvōs, ^{AdjA} pācem ^A atque ^{Kon} ūtium ^A	zurückführen werde, weggehen würden vom Land from the land die Argiver, the Argives, Frieden peace und and Muße rest
[209]	dare ^{InfAkt} illīs; ^D _{Pr} sīn ^{Kon} aliter ^{Adv} sient ^{PrKnjAkt} animātī ^N _{PerPas} neque ^{Kon} dent ^{PrKnjAkt} quae ^A _{Pr}	geben to them; wenn aber anders otherwise sie seien gestimmt animated und nicht and not sie geben may give was which things
	petat, ^{PrKnjAkt} er verlangt, he may seek,	
[210]	sēsē ^A _{Pr} igitur ^{Kon} summā ^{AdjAbl} vi ^{Abl} virīsque ^{AblKon} eōrum ^G _{Pr} oppidum ^A oppugnāssere. ^{PerInfAkt}	sich selbst also höchster mit Gewalt und mit Männern ihrer of them die Stadt town angegriffen zu haben. to have attacked.
[211]	haec ^A _{Pr} ubi ^{Kon} Tēloboīs ^D ōrdine ^{Abl} iterārunt ^{PerAkt} quōs ^A _{Pr} praeſēcerat ^{PlqAkt}	dieses als den Telobiern der Reihe nach wiederholten they repeated welche whom vorgesetzt hatte he had put in charge
[212]	Amphitruō, ^N magnanimi ^{AdjN} virī ^N frētī ^N _{PerPas} virtūtē ^{Abl} et ^{Kon} vīribus ^{Abl}	Amphitruo, Amphitruo, hochherzige magnanimous Männer men gestützt seiend relying auf Tapferkeit on valor und and auf Kräfte on strengths
[213]	superbē ^{Adv} nimis ^{Adv} ferōciter ^{Adv} lēgātōs ^A nostrōs ^{AdjA} increpant, ^{PrÄkt}	hochmütig zu sehr wild die Gesandten envys unsere our schelten, they rebuke,
[214]	respondent ^{PrÄkt} belliō ^{Abl} sē ^A _{Pr} et ^{Kon} suōs ^A _{Pr} tūtārī ^{InfPas} posse, ^{InfAkt} proinde ^{Adv} uti ^{Kon}	antworten mit Krieg sich und die Ihrigen zu schützen können, demgemäß accordingly dass as they answer by war themselves their own to defend to be able,
[215]	properē ^{Adv} suīs ^{AdjAbl} dē ^{Prp} finibus ^{Abl} exercitūs ^A dēdūcerent. ^{ImpKnjAkt}	schnell eigenen aus Grenzen Heere armies abführten. they might lead away.
[216]	haec ^A _{Pr} ubi ^{Kon} lēgātī ^N pertulērē ^{PerAkt} Amphitruō ^N castrīs ^{Abl} īlicō ^{Adv}	dieses als Gesandte meldeten, reported, Amphitruo Amphitruo im Lager from the camp gleich immediately
[217]	prōducit ^{PrÄkt} omnem ^{AdjA} exercitūm. ^A contrā ^{Adv} Tēloboae ^N ex ^{Prp} oppidō ^{Abl}	führt heraus gesamten Heer. the army. dagegen against die Telobier the Teloboans aus out of der Stadt the town

[218]	legiōnēs ^N	ēdūcunt ^{PräAkt}	suās ^{AdjA}	nīmis ^{Adv}	pulchrīs ^{AdjAbl}	armīs ^{Abl}	praeditās. ^{AdjA}
	Legionen legions	führen hinaus lead out	ihrer their own	allzu too	prächtigen with fine	mit Waffen arms	ausgestattete. endowed.
[219]	postquam ^{Kon}	utrimque ^{Adv}	exitum ^N	est ^{PräAkt}	maximā ^{AdjAblSup}	cōpiā, ^{Abl}	
	nachdem after when	beiderseits on both sides	ausgerückt it was gone out	ist is	sehr großer with very great	Menge, force,	
[220]	dispertīti ^N	virī ^N	dispertīti ^N	ōrdinēs, ^N			
	PerPas	PerPas	PerPas	Reihen, ranks,			
[221]	nōs ^N	nostrās ^{AdjA}	mōre ^{Abl}	nostrō ^{AdjAbl}	et ^{Kon}	modō ^{Abl}	īstrūximus ^{PerAkt}
	Pr	unsere our own	nach Brauch by custom	unserem our own	und and	nach Art by manner	stellten auf we drew up
[222]	legiōnēs, ^A	item ^{Adv}	hostēs ^N	contra ^{Prp}	legiōnēs ^A	suās ^{AdjA}	īstruunt. ^{PräAkt}
	Legionen, legions,	ebenso likewise	die Feinde the enemies	gegen against	Legionen legions	ihrer their own	stellen auf. they draw up.
[223]	deinde ^{Adv}	utriūque ^N	imperātōrēs ^N	in ^{Prp}	medium ^A	exeunt, ^{PräAkt}	
	dann then	beide both	Feldherren commanders	in into	die Mitte the middle	treten hinaus, go out,	
[224]	extra ^{Prp}	turbam ^A	ōrdinum ^G	colloquuntur ^{PräPas}	simul. ^{Adv}		
	außerhalb outside	der Menge the crowd	der Reihen of the ranks	unterreden sich they converse	zugleich. together.		
[225]	convenit, ^{PräAkt}	victi ^N	utriū ^N	sint ^{PräKnjAkt}	eō ^{Abl}	proeliō, ^{Abl}	
	vereinbart ist, it is agreed,	die Besiegten the defeated	welche von beiden which of the two	seien they may be	in jenem in that	Pr	Kampf, battle,
[226]	urbem ^A	agrum ^A	ārās ^A	sēque ^{AKon}	uti ^{Kon}	dēderent, ^{ImpKnjAkt}	
	die Stadt city	das Land land	Altäre altars	und sich selbst themselves and	dass that	übergeben sollten. they might give up.	
[227]	postquam ^{Kon}	id ^N	āctum ^N	est, ^{PräAkt}	tubae ^N	contrā ^{Adv}	utrimque ^{Adv}
	nachdem after when	dieses that	vollbracht it having been done	ist, is,	Trompeten trumpets	entgegen in reply	occanunt, ^{PräAkt}
							erklingen, sound,
[228]	cōsonat ^{PräAkt}	terra ^N	clāmōrem ^A	utrimque ^{Adv}	efferunt, ^{PräAkt}		
	hallt resounds	die Erde, the earth,	den Lärm a shout	beiderseits on both sides	erheben: they raise.		
[229]	imperātōr ^N	utrimque, ^{Adv}	hinc ^{Adv}	et ^{Kon}	illinc, ^{Adv}	Jovi ^D	
	der Feldherr commander	beiderseits, on both sides,	hier on this side	und and	und and	dort, on that side,	dem Jupiter to Jupiter
[230]	vōta ^A	suscipere ^{InfAkt}	<utrimque> ^{Adv}	hortārī ^{InfPas}	exercitum. ^A		
	Gelübde vows	zu übernehmen, zu undertake,	<beiderseits> <on both sides>	zu ermuntern to urge	das Heer. the army.		
[231]	prō ^{Prp}	sē ^{Abl}	quisque ^N	id ^A	quod ^{Pr}	quisque ^N	et ^{Kon}
	für for	sich selbst himself	jeder each	das that	was which	jeder each	potest ^{PräAkt}
							et ^{Kon}
							valet ^{PräAkt}
							vermag is strong
[232]	ēdit, ^{PräAkt}	ferrō ^{Abl}	ferit, ^{PräAkt}	tēla ^N	frangunt, ^{PräAkt}	boat ^{PräAkt}	
	zeigt, produces,	mit Eisen with steel	trifft, he strikes,	die Geschosse missiles	zerbrechen, they break,	dröhnt roars	
[233]	caelum ^N	fremitū ^{Abl}	virum ^G	ex ^{Prp}	spīritū ^{Abl}	atque ^{Kon}	anhēlitū ^{Abl}
	der Himmel the sky	vom Grollen with roaring	der Männer, of men,	aus from	Atem breath	und and	Keuchen panting
[234]	nebula ^N	cōstat, ^{PräAkt}	cadunt ^{PräAkt}	vulnerum ^G	vi ^{Abl}	virī. ^N	
	Nebel a mist	besteht, consists,	fallen fall	der Wunden of wounds	durch Gewalt by force	Männer. men.	
[235]	dēnique, ^{Adv}	ut ^{Kon}	voluimus, ^{PerAkt}	nostra ^{AdjN}	superat ^{PräAkt}	manus: ^N	
	schließlich, finally,	wie as	wollten wir, we wished,	unsere our	siegt overcomes	Schar: troop:	
[236]	hostēs ^N	crēbrī ^{AdjN}	cadunt, ^{PräAkt}	nostri ^N	contrā ^{Adv}	ingruunt, ^{PräAkt}	
	Feinde enemies	zahlreich numerous	stürzen, fall,	die Unrigen our men	dagegen in return	dringen ein, they attack,	
[237]	vincimus ^{PräAkt}	vi ^{Abl}	ferōcēs. ^{AdjA}				
	siegen wir we conquer	durch Gewalt by force	die Wilden. the fierce.				
[238]	sed ^{Kon}	fugam ^A	in ^{Prp}	sē ^A	tamen ^{Adv}	nēmo ^N	convertitur ^{PräPas}
	aber but	die Flucht flight	auf into	Pr	dennoch nevertheless	niemand no one	wendet sich turns

[239]	nec ^{Kon} recēdit ^{PräAkt} locō ^{Abl} quīn ^{Kon} statim ^{Adv} rem ^A gerat; ^{PräKnjAkt}	und nicht weicht vom Platz ohne dass sofort die Sache er betreibt; nor he withdraws from place but that immediately the matter he may do;
[240]	animam ^A āmittunt ^{PräAkt} prius ^{Adv} quam ^{Kon} locō ^{Abl} dēmigrant; ^{PräKnjAkt}	das Leben verlieren eher als vom Platz wegziehen: life they lose before than from place they depart:
[241]	quisque ^N ut ^{Kon} steterat ^{PlqAkt} jacēt ^{PräAkt} optinetque ^{Kon} ūordinem. ^A	jeder wie gestanden hatte liegt hält und Reihe. each as he had stood lies holds and rank.
[242]	hoc ^A ubi ^{Kon} Amphitruō ^N erus ^N cōspicātus ^N est, ^{PräAkt}	dieses als Amphitruo der Herr bemerkt habend having caught sight hat, Pr dies when Amphitruo master has,
[243]	īlicō ^{Adv} equitēs ^A jubet ^{PräAkt} dexterā ^{Abl} inducere. ^{InfAkt}	sofort die Reiter befiehlt auf der Rechten ein führen. immediately horsemen orders on the right to lead in.
[244]	equitēs ^N pārent ^{PräAkt} citi: ^{Adv} ab ^{Prp} dexterā ^{Abl} maximō ^{AdjAblSup}	die Reiter gehorchen rasch: von der Rechten sehr großem horsemen obey quick: from the right very great
[245]	cum ^{Prp} clāmōre ^{Abl} involant ^{PräAkt} impetu ^{Abl} alacri ^{AdjAbl}	mit mit Ansturm lebhaftem, with shouting fallen sie ein mit Ansturm eager,
[246]	foedant ^{PräAkt} et ^{Kon} prōterunt ^{PräAkt} hostium ^G cōpiās ^A	sie besudeln und zertreten der Feinde Truppen they defile and they trample down of the enemies forces
[247]	jūre ^{Abl} injūstās. ^{AdjA}	mit Recht ungerechte. unjust.
[248] [MERCURIUS DEUS]:	Numquam ^{Adv} etiam ^{Adv} quicquam ^A adhūc ^{Adv} verbōrum ^G est ^{PräAkt} prōlocūtus ^N perperam. ^{Adv}	niemals auch irgend etwas bisher der Worte gesprochen falsch: never also anything till now of words habend spoken wrongly:
[249]	namque ^{Kon} ego ^N fuī ^{PerAkt} illi ^D in ^{Prp} rē ^{Abl} praesentī ^{AdjAbl} et ^{Kon} meus ^{AdjN} cum ^{Kon}	denn nämlich ich war ihm in der Sache und gegenwärtig mein, for indeed was to him in matter and present my,
	pugnātūm ^N est ^{PräAkt} pater. ^N	gekämpft worden ist, Vater: father.
[250] [SOSIA SERVUS]:	Perduellēs ^N penetrant ^{PräAkt} sē ^A in ^{Prp} fugām; ^A ibi ^{Adv} nostrīs ^{AdjD} animus ^N additust: ^N	Staats Feinde begeben sich sich in die Flucht; ist den Unsrgen Mut ist hinzugefügt worden: public enemies penetrate themselves into flight; for our men spirit has been added:
[251]	vertentibus ^{Abl} Tēloboīs ^{Abl} tēlis ^{Abl} complēbantur ^{ImpPas} corpora ^N	drehend den Telobieren mit Waffen wurden gefüllt Leiber, turning by the Teloboans with weapons were being filled bodies,
[252]	ipsusque ^{NKon} Amphitruō ^N rēgem ^A Pterelam ^A sua ^{AdjAbl} obtruncāvit ^{PerAkt} manū. ^{Abl}	selbst und Amphitruo den König Pterela mit seiner hat niedergemacht Hand. himself and Amphitruo king Pterelaus his own he cut down by hand.
[253]	haec ^N illi ^D est ^{PräAkt} pugnāta ^N pugna ^N usque ^{Adv} ā ^{Prp} māni ^{Abl} ad ^{Prp} vesperum. ^A	diese jenem ist gekämpft worden Schlacht durchweg von Morgen bis zum Abend, this for him fought battle all the way from morning evening,
[254]	hoc ^A adeō ^{Adv} hoc ^A commemini ^{PerPas} magis, ^{AdvKmp} quia ^{Kon} illō ^{AdjAbl} diē ^{Abl} imprānsus ^{AdjN} fuī ^{PerAkt}	dies so sehr dies erinnere ich mich mehr, weil an jenem Tag ungegessen war ich, indeed this I remember more, because that day unfed I was,
[255]	sed ^{Kon} proelium ^N id ^N tandem ^{Adv} dirēmit ^{PerAkt} nox ^N interventū ^{Abl} suō. ^{AdjAbl}	aber Gefecht dies endlich hat getrennt die Nacht durch Eingreifen ihr eigenem. but battle it at last broke off night by intervention its own.
[256]	postrīdiē ^{Adv} in ^{Prp} castra ^A ex ^{Prp} urbe ^{Abl} ad ^{Prp} nōs ^A veniunt ^{PräAkt} flentēs ^N prīncipēs: ^N	am folgenden Tag in into das Lager aus der Stadt zu uns kommen weinend Tag next day camp out of city to us they come weeping Anführer: chief:
[257]	vēlātīs ^{Abl} manibus ^{Abl} ūrant ^{PräAkt} ignōscāmus ^{PräKnjAkt} peccātūm ^A suum, ^{AdjA}	mit verhüllten Händen bitten sie wir mögen verzeihen die Verfehlung mit veiled hands they beg we may pardon sin ihre eigene, their own,
[258]	dēduntque ^{Kon} sē ^A dīvīna ^{AdjA} hūmānaque ^{AdjAKon} omnia ^A urbem ^A et ^{Kon} līberōs ^A	gaben sie hin und sich, göttliche menschliche und alle, die Stadt die Kinder and themselves, divine and human and all, city and children

[259]	in ^{Prp} diciōnem^A atque ^{Kon} in ^{Prp} arbitrātūm^A cūncī ^{AdjD} Thēbānō ^{AdjD} poplō. ^D in into Gewalt Bereich authority und auch and in into Schied Spruch judgment dem gesamten altogether thebanischen Theban Volk. to people.
[260]	post ^{Prp} ob ^{Prp} virtūtem ^A erō ^D Amphitruōni ^D patera ^N dōnāta ^N PerPas aurea ^{AdjN} est, ^{PräAkt} nach after wegen on account of Tapferkeit valor dem Herrn for the master Amphitruo for Amphitruo Schale bowl geschenkt worden having been gifted goldene golden ist, is,
[261]	qui ^N Pr Pterela ^N pōtitāre ^{InfAkt} rēx ^N est ^{PräAkt} solitus. ^N PerPas haec ^N Pr sīc ^{Adv} dīcam ^{Fu1Akt} welche who Pterela Pterela zu trinken to drink der König king ist is gewohnt gewesen. accustomed. dieses these so thus werde ich sagen I will say erae. der Herrin. to the mistress.
[262]	nunc ^{Adv} pergam ^{Fu1Akt} erī ^G imperium ^A exsequī ^{InfPas} et ^{Kon} mē ^A Pr domum ^A capessere ^{InfAkt} nun now werde ich fortfahren I may go on des Herrn of the master Befehl command aus zuführen to carry out und mich heim homeward begeben. to make for.
[263] [MERCURIUS DEUS]: Attāt, ^{ij} illic ^{Adv} hūc ^{Adv} itūrust. ^N Fu1Akt ībō ^{Fu1Akt} ego ^N Pr illīc ^{Adv} obviam ^{Adv} ha, ah, dort that one hierher ist im Begriff zu gehen. is about to go. werde ich gehen I will go ich I dort there entgegen, to meet,	
[264]	neque ^{Kon} ego ^N Pr hunc ^A Pr hominem ^A hodie ^{Adv} ad ^{Prp} aedīs ^A hās ^A Pr sinam ^{Fu1Akt} umquam ^{Adv} und nicht nor ich I diesen this Mann man heute today zu to das Haus house diese these werde ich lassen I will allow jemals ever accēdere; InfAkt heran kommen; to approach;
[265]	quando ^{Kon} imāgō ^N est ^{PräAkt} hujus ^G Pr in ^{Prp} mē, Abl certum ^{AdjN} est ^{PräAkt} hominem ^A ēlūdere. ^{InfAkt} da since Bild image ist is dieses of this in in mir, me, fest certain ist is den Mann man täuschen. to mock.
[266]	et ^{Kon} enim ^{Pt} vērō ^{Pt} quoniā ^{Kon} fōrmam ^A cēpī ^{PerAkt} hujus ^G Pr in ^{Prp} mēd ^{Abl} et ^{Kon} statum, ^A und nämlich indeed wahrlich weil since Gestalt form nahm ich dieses of this in in mir eben me und and Haltung, posture,
[267]	decet ^{PräAkt} et ^{Kon} facta ^A mōrēsque ^{AKon} hujus ^G Pr habēre ^{InfAkt} mē ^A Pr similis ^{AdjA} item. ^{Adv} es ziemp auch Taten deeds und Sitten manners and dieses of this zu haben to have mich me ähnlich similar ebenso. likewise.
[268]	itaque ^{Kon} mē ^A Pr malum ^{AdjA} esse ^{InfAkt} oportet ^{PräAkt} callidum, ^{AdjA} astūtum ^{AdjA} admodum ^{Adv} folglich and so mich me böse bad sein to be muß es, it is proper, gewitzt, clever, verschlagen crafty sehr very
[269]	atque ^{Kon} hunc, ^A Pr tēlō ^{Abl} suō ^{AdjAbl} sibī, ^D Pr malitiā ^{Abl} ā ^{Prp} foribus ^{Abl} pellere. ^{InfAkt} und and diesen, him, mit Waffe seiner eigenen his own für sich selbst, for himself, durch Bosheit with malice von from den Türen doors vertreiben. to drive away.
[270]	sed ^{Kon} quid ^A Pr illūc ^{Adv} est? ^{PräAkt} caelum ^A aspectat. ^{PräAkt} observābō ^{Fu1Akt} quam ^A Pr rem ^A aber but was dorthin there ist? is? den Himmel sky schaut er an. he looks at. werde ich beobachten I will watch welche what Sache thing agat. ^{PräKnjAkt} er treibt. he may do.
[271] [SOSIA SERVUS]: Certe ^{Adv} edepol, ^{ij} si ^{Kon} quicquamst ^N PrPräAkt aliud ^{AdjA} quod ^N Pr crēdam ^{PräKnjAkt} aut ^{Kon} certō ^{Adv} gewiss bei Pollux, wenn irgend etwas ist anything is anderes other was which ich glaube I may believe oder or gewiss surely sciam, ^{PräKnjAkt} ich weiß, I may know,	
[272]	crēdō ^{PräAkt} ego ^N Pr hāc ^{AdjAbl} noctū ^{Abl} Nocturnum ^A obdormīvisse ^{PerInfAkt} ēbrium. ^{AdjA} ich glaube ich in dieser this Nacht night den Nacht Gott Nightgod eingeschlafen zu sein to have fallen asleep betrunken. drunk.
[273]	nam ^{Kon} neque ^{Kon} sē ^A Pr Septentriōnēs ^N quōquam ^{Adv} in ^{Prp} caelō ^{Abl} commovent. ^{PräAkt} denn und nicht sich themselves Nord sterne the North Stars irgendwohin anywhere im in Himmel sky bewegen, they move,
[274]	neque ^{Kon} sē ^A Pr Lūna ^N quōquam ^{Adv} mūtat ^{PräAkt} atque ^{Kon} uti ^{Kon} exorta ^N PerPas est ^{PräAkt} und nicht nor sich herself der Mond Moon irgend wohin anywhere verändert she changes und so wie aufgegangen sei habend ist has semel, einmal, once,

[275]	nec Kon Jugulae ^N neque Kon Vesperūgō ^N neque Kon Vergiliae ^N occidunt.	weder nor Jugulae Jugulae noch nor Abend stern Vesperugo noch nor Vergiliae Vergiliae gehen unter. set.
[276]	ita ^{Adv} statim ^{Adv} stant ^{PräAkt} signa, ^N neque ^{Kon} nox ^N quōquam ^{Adv} concēdit ^{PräAkt} diē. ^{Abl}	so so sofort at once stehen stand die Sterne, constellations, und nicht and not die Nacht night irgend wohin anywhere weicht yields dem Tag. to day.
[277] [MERCURIUS DEUS]: Perge, ^{PrälmvAkt} Nox, ^V ut ^{Kon} occēpistī, ^{PerAkt} gere ^{PrälmvAkt} patri ^D mōrem ^A meō: ^{AdjAbl}	fahre fort, go on, Nacht, Night, wie as du begonnen hast, you have begun, PrämVAKt trag carry out dem Vater for father Willen wish meinem: my:	
[278]	optumō ^{AdjAbl} optumē ^{Adv} optumam ^{AdjA} operam ^A dās, ^{PräAkt} datam ^A pulchre ^{Adv} locās.	dem Besten for the best am besten very well die beste best Mühe Hilfe effort gibst du, you give, gegeben having been given schön nicely setzt du ein. you place.
[279] [SOSIA SERVUS]: Neque ^{Kon} ego ^N hāc ^{AdjAbl} nocte ^{Abl} longiōrem ^{AdjAKmp} mē ^A vīdisse ^{PerInfAkt} cēnseō ^{PräAkt}	und nicht nor ich in dieser this Nacht night länger longer mich me gesehen zu haben to have seen meine ich, I deem,	
[280]	nisi ^{Kon} item ^{Adv} ūnam, ^A verberātus ^N quam ^A pependī ^{PerAkt} perpetem; ^{AdjA}	außer ebenso eine, one, geprügelt worden having been whipped welche which hing ich I hung durchgehend; everlasting;
[281]	eam ^A quoque ^{Adv} edepol ^{iij} etiam ^{Adv} multō ^{Abl} haec ^N vīcit ^{PerAkt} longitūdine. ^{Abl}	jene her auch also bei Pollux by Pollux auch also um viel by much diese this übertraf has conquered an Länge. in length.
[282]	crēdō ^{PräAkt} edepol ^{iij} equidem ^{Adv} dormīre ^{InfAkt} Sōlem, ^A atque ^{Kon} appōtum ^{Adv} probē; ^{AdjAbl}	ich glaube I believe bei Pollux by Pollux in der Tat indeed zu schlafen to sleep die Sonne, Sun, und and trunken having drunk gründlich; properly;
[283]	mīra ^{AdjN} sunt ^{PräAkt} nisi ^{Kon} invītāvit ^{PerAkt} sēsē ^A cēnā ^{Abl} plūsculum. ^{Adv}	wunderbar Dinge wonders sind are außer unless hat eingeladen he invited sich selbst himself in zum at Essen dinner ein wenig mehr. a little more.
[284] [MERCURIUS DEUS]: Āīn ^{Pt} vērō, ^{Pt} verberō? ^V deōs ^A esse ^{InfAkt} tui ^G similis ^{AdjA} putās? ^{PräAkt}	sagst du so ? do you say ? wahrlich, indeed, Prügel knecht? scoundrel? Götter gods sein to be deiner of you ähnlich like meinst du? you think?	
[285]	ego ^N pol ^{iij} tē ^A istīs ^{Abl} tuīs ^{AdjAbl} prō ^{Prp} dictīs ^{Abl} et ^{Kon} male ^{Adv} factīs ^{Abl} furcifer, ^V	ich I bei Pollux by Pollux dich you diesen those deinen yours für for Worte sayings und and übel badly Taten, deeds, Galgen vogel, gallowsbird,
[286]	accipiam; ^{Fu1Akt} modo ^{Adv} sīs ^{PräKnjAkt} venī ^{PrälmvAkt} hūc: ^{Adv} inveniēs ^{Fu1Akt} īfortūnium. ^A	werde ich empfangen; I will receive; nur only sei du you may be komm come hierher: hither: wirst du finden you will find Unglück. misfortune.
[287] [SOSIA SERVUS]: Ubi ^{Adv} sunt ^{PräAkt} istī ^N scortātōrēs, ^N qui ^N sōlī ^{AdjN} invītī ^{AdjN} cubant?	wo where sind are jene those Huren gänger, lechers, die who allein alone widerwillig unwilling liegen sie ?? lie down?	
[288]	haec ^N prō ^{Pr} nox ^N scīta ^N est ^{PrÄkt} exercendō ^{Abl} scortō ^{Abl} conductō ^{Abl} male. ^{Adv}	diese this Nacht night bekannt gemacht having been known ist ^{PrÄkt} durch das Betreiben by exercising mit der Hure with a harlot gemietet having been hired schlecht. badly.
[289] [MERCURIUS DEUS]: Meus ^{AdjN} pater ^N nunc ^{Adv} pro ^{Prp} hujus ^G verbīs ^{Abl} rēctē ^{Adv} et ^{Kon} sapienter ^{Adv} facit, ^{PräAkt}	mein my Vater father jetzt now für for dessen of this Wörten words richtig rightly und and klug wisely tut, does,	
[290]	qui ^N complexus ^N cum ^{Prp} Alcumēnā ^{Abl} cubat ^{PräAkt} amāns ^N animō ^{Abl} obsequēns ^N	der who umarmt habend having embraced mit with Alkmene Alkmene liegt er lies down liebend loving im Sinn in spirit folksam. yielding.
[291] [SOSIA SERVUS]: Ībō ^{Fu1Akt} ut ^{Kon} erus ^N quod ^A imperāvit ^{PerAkt} Alcumēnae ^D nūntiem.	werde ich gehen I will go damit so that der Herr master was what befohlen hat he has ordered der Alkmene to Alcmene melde ich. I may announce.	
[292]	sed ^{Kon} quis ^N hic ^N est ^{PrÄkt} homō ^N quem ^A ante ^{Prp} aedīs ^A videō ^{PräAkt} hoc ^G noctis ^G nōn ^{Pt}	aber but wer who dieser this ist is Mensch, man, den whom vor before das Haus the house sehe ich so viel of this der Nacht? nicht not placet. gefällt. it pleases.
[293] [MERCURIUS DEUS]: Nūllust ^{AdjN} hōc ^{Adv} metūculōsus ^{AdjN} aequē. ^{Adv} Mī ^D in ^{Prp} mentem ^A venit, ^{PräAkt}	keiner ist so than this furchtsam fearful gleich. equally. mir to me in den Sinn mind kommt, comes,	
[294] [SOSIA SERVUS]: illic ^{Adv} homō ^N hodiē ^{Adv} hoc ^{Adv} dēnuō ^{Adv} vult ^{PräAkt} pallium ^A dētexere. ^{InfAkt}	dort that Mann man heute today dieses Mal this wieder again will wishes Mantel cloak ab decken. to un weave.	

[295] [MERCURIUS DEUS]:	Timet fürchtet sich he fears	homō: ^N der Mann: the man:	dēlūdam ich werde täuschen I will mock	ego ^N _{Pr} ich I	illum. ^A _{Pr} ihn. that man.	Perīī, _{PerAkt} ich bin verloren, I am undone,	dentēs ^N Zähne teeth	prūriunt; _{PräAkt} jucken; itch;
[296] [SOSIA SERVUS]:	certe ^{Adv} gewiss certainly	advenientem ^A _{PräAkt} ankommenden arriving	hic ^N _{Pr} dieser this	mē ^A _{Pr} mich me	hospitio ^{Abl} mit Gastfreundschaft with hospitality	pugneō ^{Abl} mit der Faust with a fist	acceptūrus ^N _{Fu1Akt} im Begriff zu empfangen about to receive	
	est. ^{PräAkt} ist. is.							
[297]	crēdō ^{PräAkt} ich glaube I believe	misericors ^{AdjN} mitleidig merciful	est: ^{PräAkt} ist: is:	nunc ^{Adv} jetzt now	proptereā ^{Adv} deshalb therefore	quod ^{Kon} weil because	mē ^A _{Pr} mich me	meus ^{AdjN} mein my
[298]	fēcit _{PerAkt} hat gemacht has made	ut ^{Kon} dass that	vigilārem, _{ImpKnjAkt} wachte ich, I might keep awake,	hic ^N _{Pr} dieser this	pugnīs ^{Abl} _{Pr} mit Schlägen with fists	faciet _{Fu1Akt} wird machen will make	hodiē ^{Adv} _{Pr} heute today	ut ^{Kon} dass that
[299]	oppidō ^{Adv} überaus utterly	interīi. _{PerAkt} bin ich zugrunde gegangen. I have perished.	obsecrō _{PräAkt} ich beschwöre I beg	hercle, ^{ij} bei Herkules, by Hercules,	quantus ^{AdjN} wie groß how great	et ^{Kon} und and	quam ^{Adv} wie how	validus ^{AdjN} kräftig strong
	est. ^{PräAkt} ist. is.							
[300] [MERCURIUS DEUS]:	Clārē ^{Adv} deutlich clearly	adversum ^{Adv} gegenüber toward	fābulābor, _{Fu1Pas} werde ich reden, I will speak,	ut ^{Kon} damit so that	hic ^N _{Pr} dieser this one	auscultet _{PräKnjAkt} zuhöre er he may listen	quae ^A _{Pr} was the things which	
	loquar; _{PräKnjPas} spreche ich; I may speak;							
[301]	igitur ^{Pt} also therefore now	magis ^{AdvKmp} mehr more	modum ^A Maß a measure	in ^{Prp} in into	majōrem ^{AdjAKmp} größeres greater	in ^{Prp} in into	sēsē ^A _{Pr} sich selbst himself	concipiet _{Fu1Akt} wird er fassen he will conceive
[302]	agite, _{PrälmvAkt} legt los, come on,	pugnī, ^V Fäuste, o fists,	jam ^{Adv} schon now	diū ^{Adv} lange long	est _{PräAkt} ist it is	quod ^{Kon} dass that	ventri ^D dem Bauch to the belly	vīctum ^A _{Pt} Nahrung food
[303]	jam ^{Adv} schon now	prīdem ^{Adv} vor langer Zeit long ago	vidētūr _{PräPas} scheint it seems	factum, ^N _{PerPas} getan zu sein, having been done,	heri ^{Adv} gestern yesterday	quod ^{Kon} dass that	hominēs ^A Menschen men	quattuor ^{AdjA} vier four
[304]	in ^{Prp} in into	sopōrem ^A den Schlaf sleep	collocātis _{PerAkt} habt ihr gelegt you have placed	nūdōs. ^A nackt. naked.	Formīdō _{PräAkt} ich fürchte I fear	male, ^{Adv} schlimm, badly,		
[305] [SOSIA SERVUS]:	ne ^{Kon} nicht dass lest	ego ^N _{Pr} ich	hīc ^{Adv} _{Pr} hier	nōmen ^A Namen name	meum ^{AdjA} meinen my	commūtem _{PräKnjAkt} ändere ich I may change	et ^{Kon} und and	Quīntus ^N Quintus Quintus
	Sōsiā; _{Abl} Sosia; Sosia;							ē ^{Prp} aus from
[306]	quattuor ^{AdjA} vier four	virōs ^A Männer	sopōri ^D dem Schlaf to sleep	sē ^A _{Pr} sich themselves	dedisse _{PerInfAkt} gegeben zu haben to have given	hic ^N _{Pr} dieser this one	autamat: _{PräAkt} behauptet: he asserts:	
[307]	metuō _{PräAkt} ich fürchte I fear	ne ^{Kon} dass lest	numerum ^A die Zahl number	augeam _{PräKnjAkt} steigere ich I may increase	illum. ^A _{Pr} jene. that one.	em, ^{ij} da, look,	nūnciam ^{Adv} jetzt now	ergō; _{Kon} also: therefore: so thus
[308]	Cingitur; _{PräPas} wird gegürtet: he is girded:	certe ^{Adv} gewiss certainly	expedit _{PräAkt} macht frei he gets ready	sē. ^A _{Pr} sich. himself.	nōn ^{Pt} nicht not	feret _{Fu1Akt} wird er dulden he will endure	quīn ^{Kon} ohne dass but that	vāpulet. _{PräKnjAkt} er geprügelt werde. he may get a beating.
[309]	Quis ^N _{Pr} wer who	homo? ^N Mensch? man?	Quisquis ^N _{Pr} wer auch immer whoever	homō ^N Mensch man	hūc ^{Adv} hierher hither	profectō ^{Adv} wirklich surely	vēnerit, _{PerKnjAkt} gekommen ist, may have come,	pugnōs ^A Faust schläge fists
[310]	Apage, ^{ij} fort, away with it,	nōn ^{Pt} nicht not	placet _{PräAkt} gefällt it pleases	mē ^A _{Pr} mich me	hoc ^G _{Pr} so viel of this	noctis ^G der Nacht night	ēsse: _{InfAkt} zu sein: to be:	edet, _{Fu1Akt} wird er austeilten. he will eat.
[311]	proin ^{Kon} daher therefore then	tū ^N _{Pr} du you	istam ^{AdjA} jene that	cēnam ^A Mahlzeit dinner	largīre, _{PrälmvPas} spende, bestow,	si ^{Kon} wenn if	sapis, _{PräAkt} du klug bist, you are wise,	ēsuriēntibus. ^D _{PräAkt} den Hungrieren. to the hungry.

[312] [MERCURIUS DEUS]:	Hau ^{Pt} keineswegs not	malum ^{AdjN} schlecht bad	hui ^D diesem to this one	est ^{PräAkt} ist is	pondus ^N Gewicht weight	pugnō. ^{Abl} mit der Faust. by a fist.	Perī, ^{PerAkt} ich bin verloren, I am undone,	pugnōs ^A Fäuste fists
	ponderat. ^{PräAkt} wägt er. he weighs.							
[313]	Quid ^N was what	si ^{Kon} wenn if	ego ^N ich I	illum ^A ihn that man	tractim ^{Adv} sacht bit by bit	tangam, ^{PräKnjAkt} berühre ich, I may touch,	ut ^{Kon} damit so that	dormiat? ^{PräKnjAkt} schlafe er? he may sleep?
	Servāverīs, ^{Fu2Akt} wirst du gerettet haben, you will have saved,							
[314] [SOSIA SERVUS]:	nam ^{Kon} denn for	continuās ^{AdjA} aufeinander folgende continuous	hās ^A diese these	trīs ^{AdjA} drei three	noctēs ^A Nächte nights	pervigilāvī. ^{PerAkt} habe ich durchgewacht. I have kept awake.	Pessimēst, ^{AdvSup} äußerst schlecht ist, very bad it is,	
[315] [MERCURIUS DEUS]:	facimus ^{PräAkt} tun wir we do	nēquiter, ^{Adv} schlecht, wickedly,	ferīre ^{InfAkt} zu schlagen to strike	mālam ^{AdjA} Schlimmes cheek	male ^{Adv} schlecht badly	discit ^{PräAkt} lernt it learns	manus; ^N die Hand; hand;	
[316]	aliā ^{AdjAbl} in anderer Form by another	fōrmā ^{Abl} Gestalt form	eum ^A ihm him	esse ^{InfAkt} sein to be	oportet ^{PräAkt} muß es it is proper	quem ^A den whom	tū ^N du you	pugnō ^{Abl} mit der Faust with a fist
	lēgerīs, ^{Fu2Akt} ausgewählt haben wirst. you will have chosen.							
[317] [SOSIA SERVUS]:	Illic ^{Adv} jener that	homō ^N Mann man	mē ^A mich me	interpolābit ^{Fu1Akt} wird überarbeiten he will patch up	meumque ^{AdjAKon} mein und my and	ōs ^A Gesicht face	figet ^{Fu1Akt} wird formen he will shape	dēnuō. ^{Adv} von neuem. anew.
[318] [MERCURIUS DEUS]:	Exossātūm ^A ausgebeint having been deboned	ōs ^A Gesicht face	esse ^{InfAkt} sein to be	oportet ^{PräAkt} muß es it is proper	quem ^A den whom	probē ^{Adv} gründlich properly	percusserīs, ^{Fu2Akt} du geschlagen haben wirst. you will have struck.	
[319] [SOSIA SERVUS]:	Mīrum ^{AdjN} seltsam a wonder	ni ^{Kon} wenn nicht if not	hic ^N dieser this one	mē ^A mich me	quasi ^{Kon} gleichsam as if	mūrēnam ^A Muräne moray eel	exossāre ^{InfAkt} aus beinen to debone	cōgitat. ^{PräAkt} denkt er. he thinks.
[320]	ultrō ^{Adv} freiwillig of his own accord	istunc ^A jenen da that one	qui ^N der who	exossat ^{PräAkt} entbeint de bones	hominēs. ^A Menschen. men.	periī, ^{PerAkt} ich bin verloren, I am undone,	si ^{Kon} wenn if	mē ^A mich me
	aspexerit. ^{Fu2Akt} er erblickt haben wird. he will have looked at.							
[321] [MERCURIUS DEUS]:	Olet ^{PräAkt} stinkt he smells	homō ^N Mensch a man	quīdam ^{AdjN} irgendeiner certain	malō ^{AdjAbl} zu seinem with his own	suō. ^{AdjAbl} Übel. harm.	ei, ij au, ah, whether	numnam ^{Pt} etwa indeed	ego ^N ich I
								oboluī? ^{PerAkt} habe gestunken? have smelled?
[322]	Atque ^{Kon} und and	hau ^{Pt} keineswegs not	longē ^{Adv} weit far	abesse ^{InfAkt} weg sein to be away	oportet, ^{PräAkt} muß es, it is proper,	vērum ^{Kon} aber but	longē ^{Adv} weit far	hinc ^{Adv} von hier from here
								āfuit. ^{PerAkt} war er weg. he has been away.
[323] [SOSIA SERVUS]:	Illic ^{Adv} dort that	homō ^N Mann man	superstitiōsust. ^{AdjN} abergläubisch ist. superstitious he is.	Gestiunt ^{PräAkt} begehren they yearn	pugnī ^N Fäuste fists	mihi. ^D mir. for me.		
[324]	Si ^{Kon} wenn if	in ^{Prp} auf into	mē ^A mich me	exerciturus ^N im Begriff bist, about to train you are,	quaeso ^{PräAkt} bitte ich please	in ^{Prp} gegen into	parietem ^A die Wand the wall	ut ^{Kon} sobald so that
								prīmum ^{Adv} zuerst first
[325] [MERCURIUS DEUS]:	Vōx ^N Stimme a voice	mī ^D mir to me	ad ^{Prp} an to	aurīs ^A die Ohren ears	advolāvit. ^{PerAkt} ist angeflogen. has flown.	Nē ^{Pt} wahrlich indeed	ego ^N ich I	domēs. ^{PräKnjAkt} bearbeitest du. you may subdue.
[326]	qui ^N der who	nōn ^{Pt} nicht not	ālās ^A Flügel wings	intervelli ^{InfPas} aus gerissen zu werden: to have been plucked out:	volucrem ^{AdjA} geflügelte winged	vōcēm ^A Stimme voice	gestitō. ^{PräAkt} begehre ich. I desire.	
[327]	Illic ^{Adv} dort that	homō ^N Mann man	ā ^{Prp} von from	mē ^{Abl} mir me	sibi ^D für sich for himself	rem ^A Sache thing	arcessit ^{PräAkt} holt herbei he summons	jūmentō ^{Abl} mit seinem with beast of burden
								suō. ^{AdjAbl} Last tier. his own.

[328] [SOSIA SERVUS]:	Nōn ^{Pt}	equidem ^{Pt}	ūllum ^{AdjA}	habeō ^{PräAkt}	jūmentum. ^A	Onerandus ^N	FulPasGdv	est ^{PräAkt}	pugnīs ^{Abl}
	nicht not	freilich indeed	irgendein any	habe ich I have	Last tier. beast of burden.	zu beladen to be burdened	ist is	mit Schlägen with fists	
	probē. properly.								
[329]	Lassus ^{AdjN}	sum ^{PräAkt}	hercle, ij	nāvī ^{Abl}	ut ^{Kon}	vectus ^N	PerPas	hūc ^{Adv}	sum: ^{PräAkt}
	müde weary	bin ^{PräAkt}	bei Herkules, by Hercules,	mit dem Schiff by ship	da as	getragen worden having been carried		hierher hither	bin: I am:
	nunc ^{Adv}	nauseō: ^{PräAkt}							etiam ^{Adv}
	jetzt now	mir ist übel; I feel sick;							auch also
[330]	vix ^{Adv}	incēdō ^{PräAkt}	inānis, ^{AdjN}	nē ^{Kon}	īre ^{PräInfAkt}	posse ^{PräInfAkt}	cum ^{Prp}	onere ^{Abl}	exīstimēs ^{PräKnjAkt}
	kaum hardly	gehe ich I walk	leer, empty,	damit nicht lest	zu gehen to go	zu können to be able	mit with	der Last burden	du meinst. you may think.
[331] [MERCURIUS DEUS]:	Certe ^{Adv}	enim ^{Pt}	hic ^N	nescio ^{PräAkt}	quis ^N	loquitur. ^{PräPas}	Salvus ^{AdjN}	sum ^{PräAkt}	nōn ^{Pt}
	gewiss surely	denn indeed	dieser this man	ich weiß nicht I do not know	wer who	spricht. speaks.	heil safe	bin I am	mē ^A
	videt: sieht: he sees:								Pr
[332] [SOSIA SERVUS]:	nescioquem ^A	loqui ^{PräInfPas}	autamat; ^{PräAkt}	mihi ^D	certō ^{Adv}	nōmen ^N	Sōsiaest. ^N		
	irgend einen ich weiß nicht someone unknown	zu reden to speak	behauptet; he supposes;	mir	gewiß	Name	PrPräAkt		
				to me	certainly	name	Sosia ist. Sosia is.		
[333] [MERCURIUS DEUS]:	Hinc ^{Adv}	enim ^{Pt}	mihi ^D	dextrā ^{AdjAbl}	vōx ^N	aurīs, ^A	ut ^{Kon}	vidētur ^{PräPas}	verberat. ^{PräAkt}
	von hier from here	denn indeed	mir	an der rechten Seite with the right	die Stimme voice	die Ohren, at the ear,	wie as	es scheint, it seems,	peitscht. beats.
[334] [SOSIA SERVUS]:	Metuō ^{PräAkt}	vōcis ^G	nē ^{Kon}	vicem ^A	hodiē ^{Adv}	hīc ^{Adv}	vāpulem, ^{PräKnjAkt}	quae ^N	hunc ^A
	ich fürchte, I fear,	der Stimme of the voice	dass nicht lest	statt place stead	heute today	hier	ich prügel bekomme, I get a beating,	die which	Pr Pr
	verberat. ^{PräAkt}	peitscht. beats.						diesen	this man
[335] [MERCURIUS DEUS]:	Optumē ^{AdvSup}	eccum ^{ij}	incēdit ^{PräAkt}	ad ^{Prp}	mē ^A	Timeō, ^{PräAkt}	tōtus ^{AdjN}	torpeō. ^{PräAkt}	
	am besten very well	siehe da look here	schreitet he advances	zu	mir. me.	ich fürche, I fear,	ganz entirely	erstarre ich. I am numb.	
[336] [SOSIA SERVUS]:	nōn ^{Pt}	edepol ^{ij}	nunc ^{Adv}	ubi ^{Adv}	terrārum ^G	sim ^{PräKnjAkt}	sciō, ^{PräAkt}	quis ^N	roget, ^{PräKnjAkt}
	nicht not	bei Pollux by Pollux	jetzt now	wo	der Erden of the lands	ich sei	weiß ich, I know,	wenn if	fragt, may ask,
[337]	neque ^{Kon}	miser ^{AdjN}	mē ^A	commovēre ^{PräInfAkt}	possum ^{PräAkt}	prae ^{Prp}	sciō, ^{PräAkt}	si ^{Kon}	formīdine. ^{Abl}
	und nicht nor	elend wretched	mirch me	zu bewegen to move	kann ich	vor because of	weiß ich, I know,	wenn if	der Furcht. fear.
[338]	Ilicet, ^{Adv}	mandāta ^N	eri ^G	periērunt ^{PerAkt}	ūnā ^{Adv}	et ^{Kon}	Sōsia. ^N		
	es ist aus, its over,	die Aufträge orders	des Herrn of the master	sind zugrunde gegangen have perished	zugleich together	und and	Sosia. Sosia.		
[339]	vērum ^{Kon}	certum ^{AdjN}	est ^{PräAkt}	cōfidenter ^{Adv}	hominem ^A	contrā ^{Adv}	colloqui ^{PräInfPas}		
	aber but	sicher certain	ist it is	zuversichtlich confidently	den Mann the man	entgegen against	zu reden, to talk,		
[340]	qui ^N	possim ^{PräKnjAkt}	vidērī ^{PräInfPas}	huic ^D	fortis, ^{AdjN}	ā ^{Prp}	mē ^{Abl}	ut ^{Kon}	abstineat ^{PräKnjAkt}
	damit so that	können ich I may be able	zu scheinen to seem	diesem to this man	tapfer, brave,	von from	mir me	damit so that	zurück halte er he may keep
	manum. ^A	die Hand. hand.							
[341] [MERCURIUS DEUS]:	Quō ^{Adv}	ambulās ^{PräAkt}	tū, ^N	qui ^N	Vulcānum ^A	in ^{Prp}	cornū ^{Abl}	conclūsum ^A	geris? ^{PräAkt}
	wohin whither	gehst you walk	du, you,	der who	Vulkan Vulcan	in	dem Horn horn	eingeschlossen having been shut up	trägst? you carry?
[342] [SOSIA SERVUS]:	Quid ^A	id ^N	exquiris ^{PräAkt}	tū, ^N	qui ^N	pugnīs ^{Abl}	ōs ^A	exossās ^{PräAkt}	hominibus? ^D
	was what	dies that	erkundigst you inquire	du, you,	der who	mit Fäusten with fists	das Gesicht mouth	aus beinst you debone	den Menschen? for men?
[343] [MERCURIUS DEUS]:	Servusne ^{NPT}	ēs ^{PräAkt}	an ^{Kon}	līber? ^{AdjN}	Utcumque ^{Adv}	animō ^{Abl}	collibitum ^N	est ^{PräAkt}	meō. ^{AdjAbl}
	Sklave ? slave ?	bist you are	oder or	frei? free?	wie auch immer in whatever way	dem Sinn to mind	gefallen having been pleasing	hat is	meinem. my.

[344]	Āin ^{Pt} sagst du so ? do you say ?	vērō? ^{Pt} doch? indeed?	Ajō ^{PräAkt} ich sage I say	enim ^{Pt} denn indeed	vērō. ^{Pt} doch. indeed.	Verberō. ^{PräAkt} ich prügle. scoundrel.	Mentire ^{PrälmvPas} lügen lie	nunc. ^{Adv} jetzt. now.
[345]	At ^{Kon} jam ^{Adv} aber schon but now	faciam ^{Fu1Akt} werde ich machen I will make	ut ^{Kon} dass that	vērum ^{AdjA} Wahres true	dīcās ^{PräKnjAkt} du sagst you may say	dīcere. ^{PräInfAkt} zu sagen. to say.	Quid ^A _{Pr} was what	eō ^{Abl} _{Pr} daran by that
	opus? ^N Bedarf? need?						est ^{PräAkt} ist is	
[346]	Possum ^{PräAkt} kann ich I am able	scīre, ^{PräInfAkt} wissen, to know,	quo ^{Adv} wohin whither	profectus, ^N _{PerPas} aufgebrochen, having set out,	cujus ^G _{Pr} wessen whose	sīs ^{PräKnjAkt} du seiest you may be	aut ^{Kon} oder or	quid ^N _{Pr} was what
	vēnerīs? ^{PerKnjAkt} gekommen seiest du? you may have come?							
[347] [SOSIA SERVUS]:	Hūc ^{Adv} hierher hither	eō, ^{PräAkt} gehe ich, I go,	eri ^G _{Pr} des Herrn of the master	sum ^{PräAkt} bin I am	servus. ^N Sklave. slave.	numquid ^{Pt} etwa anything	nunc ^{Adv} jetzt now	ēs ^{PräAkt} bist you are
								certior? ^{AdjNKmp} gewißer? more certain?
[348] [MERCURIUS DEUS]:	Ego ^N _{Pr} ich I	tibi ^D _{Pr} dir to you	istam ^A _{Pr} diese that	hodiē, ^{Adv} heute, today,	scelestē, ^V Verbrecher, scoundrel,	comprimam ^{Fu1Akt} werde zusammen pressen I will press shut	linguam. ^A die Zunge. tongue.	Hau ^{Pt} keineswegs not
								potēs: ^{PräAkt} kannst: you are able:
[349] [SOSIA SERVUS]:	bene ^{Adv} gut well	pudīcēque ^{AdvKon} züchtig und and chastely	asservātūr, ^{PräPas} wird bewahrt. is kept.	Pergin ^{Pt} PräAkt fährst du fort ? do you go on ?	argūtārier? ^{PräInfPas} spitzfindig zu reden? to prattle?			
[350] [MERCURIUS DEUS]:	quid ^N _{Pr} was what	apud ^{Prp} bei at	hāsce ^A _{Pr} diesen hier these	aedīs ^A Häusern house	negōti ^G an Geschäft of business	est ^{PräAkt} ist you	tibi? ^D _{Pr} dir? to you?	Immō ^{Pt} vielmehr rather
								quid ^N _{Pr} was what
							tibi ^D _{Pr} dir to you	est? ^{PräAkt} ist? is?
[351]	Rēx ^N König King	Creō ^N Kreon	vigilēs ^A Wachen	nocturnōs ^{AdjA} nächtliche nightly	singulōs ^{AdjA} einzelne single	semper ^{Adv} immer always	locat. ^{PräAkt} stellt an. stations.	
[352] [SOSIA SERVUS]:	Bene ^{Adv} gut well	facit: ^{PräAkt} macht er: he does:	quia ^{Kon} weil because	nōs ^N _{Pr} wir we	erāmus ^{ImpAkt} waren we were	peregrī, ^{AdjN} fremd, foreign,	tūtātust ^N _{PerPasPräAkt} geschützt ist has protected	domī; ^{Adv} zu Hause; at home;
[353]	at ^{Kon} aber but	nunc ^{Adv} jetzt now	abi ^{PrälmvAkt} geh weg go away	sānē, ^{Adv} gewiß, surely,	advēnisse ^{PerInfAkt} angekommen zu sein to have arrived	familiārēs ^N Haus Leute friends	dīcītō. ^{Fu1lmvAkt} sage du. say.	
[354] [MERCURIUS DEUS]:	Nescio ^{PräAkt} ich weiß nicht I do not know	quam ^{Pr} wie what sort	tū ^N _{Pr} du you	familiārīs ^{AdjN} vertraut familiar	sīs: ^{PräKnjAkt} seiest: you may be:	nisi ^{Kon} wenn nicht unless	āctūtum ^{Adv} sofort at once	hinc ^{Adv} von hier from here
								abīs, ^{PräKnjAkt} du weg gehst, you may go away,
[355]	familiāris, ^N Vertrauter, friend,	accipiēre ^{PräInfPas} empfangen zu werden you will be received		faxo ^{Fu1Akt} werde ich machen I will see to it	hau ^{Pt} keineswegs not	familiāriter. ^{Adv} vertraulich. in a friendly way.		
[356] [SOSIA SERVUS]:	Hīc ^{Adv} hier here	inquam ^{PräAkt} sage ich I say	habitō ^{PräAkt} wohne ich I dwell	ego ^N _{Pr} ich I	atque ^{Kon} und auch and	hōrunc ^G _{Pr} von diesen of these	servus ^N _{PräAkt} Diener slave	At ^{Kon} aber but
								scīn ^{Pt} weißt du ? do you know ?
	quo ^{Adv} auf welche in what way	modō? ^{Abl} Weise? manner?						
[357] [MERCURIUS DEUS]:	faciam ^{Fu1Akt} werde ich machen I will make	ego ^N _{Pr} ich I	hodiē ^{Adv} heute today	tē ^A _{Pr} dich you	superbum, ^{AdjA} übermütig, proud,	nisi ^{Kon} wenn nicht unless	hinc ^{Adv} von hier from here	abīs. ^{PräKnjAkt} du weg gehst. you may go away.
	Quōnam ^{Adv} auf welche denn in what way then	modo? ^{Abl} Weise? manner?						
[358]	Auferēre, ^{Fu1Pas} weggetragen wirst, you will be carried off,	nōn ^{Pt} nicht not	abībis, ^{Fu1Akt} wirst du weggehen, you will go away,	si ^{Kon} wenn if	ego ^N _{Pr} ich I	fustem ^A den Knüppel club	sūmpserō. ^{Fu2Akt} genommen haben werde. I will have taken up.	
[359] [SOSIA SERVUS]:	Quīn ^{Pt} warum nicht indeed	mē ^A _{Pr} mich me	esse ^{InfAkt} zu sein to be	hujus ^G _{Pr} dieses of this	familiārī ^G _{Pr} der Familie of the household	familiārem ^A Vertrauten friend	praedicō. ^{PräAkt} behauptet I declare.	

[378]	Cujus ^G wessen whose	Pr bist du ?? are you?	Amphitruōnis, ^G des Amphitruo, of Amphitruo,	inquam, ^{PrÄkt} sage ich, I say,	Sōsia. ^N Sosia. Sosia.	Ergō ^{Adv} also therefore	istōc ^{Abl} durch dieses by that	magis, mehr, more,
[379]	quia ^{Kon} weil because	vaniloquus ^{AdjN} Schwätzer bist du, babbler you are,	PrÄkt wirst du geprügelt: you will get a beating:	vāpulābis: ^{Fu1Akt} wirst du geprügelt: you will get a beating:	ego ^N ich I	sum ^{PrÄkt} bin, am,	nōn ^{Pt} nicht not	tū ^N du, you,
[380] [SOSIA SERVUS]:	Ita ^{Pt} so so	dī ^N Götter gods	faciant, ^{PrÄknjAkt} mögen sie machen, may do,	ut ^{Kon} dass that	tū ^N du you	potius ^{Adv} eher rather	sīs ^{PrÄknjAkt} seiest you may be	atque ^{Kon} und and
			verbarem. ^{PrÄknjAkt} ich prügle. I may beat.					ego ^N ich I
[381] [MERCURIUS DEUS]:	Etiam ^{Adv} auch still	muttīs? ^{PrÄkt} murmelst du ?? you mutter?	Jam ^{Adv} schon now	tacēbō. ^{Fu1Akt} werde ich schweigen. I will be silent.	Quis ^N wer who	tibi ^D dir to you	erust? ^N Herr ist ?? master is?	Quem ^A wen whom
			volēs. ^{Fu1Akt} wirst du wollen. will wish.					tū ^N du you
[382]	Quid ^N was what	igitur? ^{Pt} also? therefore?	qui ^N wen who	nunc ^{Adv} jetzt now	vocāre? ^{PrÄlnfAkt} zu rufen? to call?	Nēmō ^N niemand no one	nisi ^{Kon} außer unless	quem ^A wen whom
								jusserīs. ^{Fu2Akt} wirst du befohlen haben. you will have ordered.
[383]	Amphitruōnis ^G des Amphitruo of Amphitruo	tē ^A dich you	esse ^{InfAkt} zu sein to be	ajēbās ^{ImpAkt} behauptest du you were saying	Sōsiam. ^A Sosia. Sosia.	Peccāveram, ^{PlqAkt}		
[384] [SOSIA SERVUS]:	nam ^{Kon} denn for	Amphitruōnis ^G des Amphitruo of Amphitruo	socium ^A Gefährten companion	nē ^{Kon} dass nicht not	mē ^A mich me	esse ^{InfAkt} zu sein to be	volūi ^{PerAkt} wollte ich I wanted	dīcere. ^{InfAkt} sagen. to say.
[385] [MERCURIUS DEUS]:	Scībam ^{ImpAkt} wusste ich I knew	equidem ^{Pt} in der Tat indeed	nūllum ^{AdjA} keinen none	esse ^{InfAkt} zu sein to be	nōbīs ^D für uns for us	nisi ^{Kon} außer unless	mē ^A mich me	servum ^A Sklaven slave
								Sōsiam. ^A Sosia. Sosia.
[386]	fūgit ^{PrÄkt} entgeht has escaped	tē ^A dir you	ratiō. ^N Vernunft. reason.	Utinam ^{Pt} möge doch would that	istūc ^A dies da that	pugnī ^N Fäuste of fist	fēcissent ^{PlqKnjAkt} hätten sie gemacht they had made	tuī. ^{AdjG} deine. your.
[387]	Ego ^N ich	sum ^{PrÄkt} bin am	Sōsia ^N Sosia Sosia	ille ^N jener that	quem ^A den whom	tū ^N du you	dūdum ^{Adv} eben a little ago	esse ^{InfAkt} zu sein to be
[388] [SOSIA SERVUS]:	Obsecrō ^{PrÄkt} ich beschwöre I beseech	ut ^{Kon} dass through	per ^{Prp} durch through	pācem ^A Frieden peace	liceat ^{PrÄknjAkt} sei erlaubt it may be permitted	tē ^A dich you	alloquī ^{InfPas} an zureden, to address,	ut ^{Kon} dass that
								nē ^{Kon} nicht not
[389] [MERCURIUS DEUS]:	Immō ^{Pt} vielmehr on the contrary	indūtiae ^N Waffenstillstand truce	parumper ^{Adv} kurz for a little	fiant, ^{PrÄknjAkt} mögen sie werden, they may be made,	sī ^{Kon} wenn if	quid ^N etwas anything	vīs ^{PrÄkt} wenn if	loquī. ^{InfPas} reden. to speak.
[390] [SOSIA SERVUS]:	Nōn ^{Pt} nicht not	loquar ^{PrÄknjPas} werde ich reden I may speak	nisi ^{Kon} außer unless	pāce ^{Abl} bei Frieden with peace	factā, ^{Abl} gemacht seiend, having been made,	quando ^{Kon} da since	pugnīs ^{Abl} mit Fäusten with fists	plūs ^{Adv} mehr more
								valēs. ^{PrÄkt} vermagst du. you are strong.
[391] [MERCURIUS DEUS]:	Dīc ^{PrÄlmvAkt} sage say	si ^{Kon} wenn if	quid ^N etwas anything	vīs, ^{PrÄkt} willst du, you want,	nōn ^{Pt} nicht not	nōcēbō. ^{Fu1Akt} werde ich schaden. I will harm.	Tuae ^{AdjD} deiner to your	fide ^D Treue faith
								crēdō? ^{PrÄkt} glaube ich ?? I trust?
[392] [SOSIA SERVUS]:	Quid ^N was what	si ^{Kon} wenn if	fallēs? ^{Fu1Akt} wirst du täuschen ?? you will deceive?	Tum ^{Pt} dann then	Mercurius ^N Merkur Mercury	Sōsiae ^D dem Sosia to Sosia	īrātus ^{AdjN} zornig angry	Meae. ^{AdjD} meiner. to mine.
								siet. ^{PrÄknjAkt} sei. may be.
[393]	Animum ^A Sinn your mind	adverte. ^{PrÄlmvAkt} richte zu. turn.	nunc ^{Adv} jetzt now	licet ^{PrÄkt} ist erlaubt it is permitted	mihi ^D mir to me	līberē ^{Adv} frei freely	quidvīs ^A was auch immer anything	loquī. ^{InfPas} zu reden. to speak.
[394]	Amphitruōnis ^G des Amphitruo of Amphitruo	ego ^N ich	sum ^{PrÄkt} bin am	servus ^N Sklave slave	Sōsia ^N Sosia Sosia	Etiam ^{Adv} auch also	dēnuō? ^{Adv} von neuem ?? again?	
[395]	Pācem ^A Frieden peace	fēcī. ^{PerAkt} habe ich gemacht, I made,	foedus ^A Bund treaty	fēcī. ^{PerAkt} habe ich gemacht. I made.	vēra ^{AdjA} Wahres truths	dīcō. ^{PrÄkt} sage ich. I say.	Vāpulā. ^{PrÄlmvAkt} laß dich prügeln. get a beating.	
[396]	Ut ^{Kon} wie as	libet ^{PrÄkt} es beliebt it pleases	quid ^N was whatever	tibi ^D dir to you	libet ^{PrÄkt} beliebt es it pleases	fac, ^{PrÄlmvAkt} tue, do,	quoniām ^{Kon} weil since	pugnīs ^{Abl} mit Fäusten with fists
								plūs ^{Adv} mehr more
								valēs; ^{PrÄkt} vermagst du; you are strong;

[397]	vērum, Kon aber, but, reticēbō	utut Kon wie auch immer, however tamen. Adv	ēs PräAkt bist du you are	factūrus, N im Begriff zu tun, about to do,	hoc A Pr dies this jedenfalls indeed	quidem Pt keineswegs not	hercle iij bei Herkules by Hercules	hau Pt keineswegs not			
[398] [MERCURIUS DEUS]:	Tū N Pr du you	mē A Pr mich me	vivus AdjN lebend alive	hodiē Adv heute today	numquam Adv niemals never	faciēs Fu1Akt wirst du machen you will make	quīn Kon ohne daß but that	sim PräKnjAkt ich sei I may be	Sōsia. N Sosia. Sosia.		
[399] [SOSIA SERVUS]:	Certē Adv gewiß certainly	edepol iij bei Pollux	tū N Pr du you	mē A Pr mich me	aliēnābis Fu1Akt wirst du entfremden you will alienate	numquam Adv niemals never	quīn Kon ohne daß but that	noster AdjN unser ours	siem; ich sei; I may be;		
[400]	nec Kon und nicht nor	nōbīs D Pr bei uns for us	praeter Prp außer besides	mēd A Pr mich me	alias AdjN anderer another	quisquam N Pr irgend jemand anyone	est PräAkt ist is	servus N Sklave slave	Sōsia. Sosia.		
[402] [MERCURIUS DEUS]:	Hic N Pr dieser this	homo N Mensch man	sānus AdjN gesund sane	nōn Pt nicht not	est PräAkt ist is.	Quod N Pr was which	mihi D Pr mir to me	praedicās PräAkt vorhältest du you declare	vitiūm, N Fehler, fault,	id N Pr das that	tibi D Pr dir to you
[403] [SOSIA SERVUS]:	quid, N Pr was, what,	malum, AdjN zum Teufel, evil,	nōn Pt nicht not	sum PräAkt bin ich am	ego N Pr ich I	servus N Sklafe slave	Amphitruōnis G des Amphitruo of Amphitruo	Sōsia? N Sosia ??	Sosia?		
[404]	nonne Pt nicht etwa ? surely	hāc AdjAbl dieser this	noctū Abl bei Nacht at night	nostra AdjN unsere our	nāvis N Schiff ship	hūc Adv hierher hither	ex Prp aus out of	portū Abl dem Hafen harbor	Persicō AdjAbl persischen Persian		
[405]	vēnit PerAkt ist gekommen, came,	quaē N Pr die which	mē A Pr mich me	advēxit? PerAkt hat hergebracht sie? carried?	nōnne Pt nicht etwa ? surely	mē A Pr mich me	hūc Adv hierher hither	erūs N Herr master	mīsīt PerAkt hat gesandt sent	meus? AdjN mein? my?	
[406]	nōnne Pt nicht etwa ? surely	ego N Pr ich I	nunc Adv jetzt now	stō PräAkt stehe ich stand	ante Prp vor before	aedīs A das Haus house	nostrās? AdjA unsere? our?	nōn Pt nicht not	mī D Pr mir to me	est PräAkt ist is	lanterna N Laterne a lantern
[407]	nōn Pt nicht not	loquor, PräPas rede ich, I speak,	nōn Pt nicht not	vigilō? PräAkt wache ich? I am awake?	nōnne Pt nicht etwa ? surely	hic N Pr dieser this	homo N Mann man	modo Adv soeben just now	mē A Pr mich me	pugnīs Abl mit Fäusten with fists	contudit? PerAkt hat zusammen geschlagen? beat up?
[408]	fēcit PerAkt hat er getan he did	hercle, ij bei Herkules,	nam Kon denn for	etiam Adv auch also	miserō AdjD dem Egenden wretched	nunc Adv jetzt to me	mihi D Pr mir now	mālae N Wangen cheeks	dolent. PräAkt schmerzen. hurt.		
[409]	quid N Pr was what	igitur Pt also therefore now	ego N Pr ich I	dubitō, PräAkt zögere ich, hesitate,	aut Kon oder or	cūr Adv warum why	nōn Pt nicht not	intrō PräAkt hinein gehe ich inside	eō PräAkt gehe ich I go	in Prp in into	nostrām AdjA unsere our
[410] [MERCURIUS DEUS]:	Quid, N Pr was, what,	domum A Haus house	vestram? AdjA euer eigenes? your?	Ita Pt ja so	enim Pt nämlich for	vērō. Pt in der Tat indeed.	Quīn Kon warum nicht nay rather	quaē N Pr was which	dīxistī PerAkt hast du gesagt you said	modo Adv soeben just now	
[411]	omnia A Pr alles all	ementitus PerPas hast du erdichtet: you have lied:	equidem Pt in der Tat indeed	Sōsia N Sosia Sosia	Amphitruōnis G des Amphitruo of Amphitruo	sum. PräAkt bin ich. am.					
[412]	nam Kon denn for	noctū Abl bei Nacht at night	hāc AdjAbl dieser this	solūta N PerPas gelöst worden seiend having been loosed	est PräAkt ist is	nāvis N Schiff ship	nostra AdjN unser our	ē Prp aus out of	portū Abl dem Hafen harbor		
	Persicō, AdjAbl persischen, Persian,										
[413]	et Kon und and	ubi Kon wo where	Pterela N Pterela Pterela	rēx N König king	rēgnāvit PerAkt hat geherrscht ruled	oppidum A Stadt town	expugnāvimus, PerAkt haben wir erstürmt, we stormed,				

[414]	et ^{Kon} legiōnēs ^A Tēlōboārum ^G vi ^{Abl} pugnandō ^{Abl} Ger cēpimus, ^{PerAkt} und Legioen der Telobier durch Gewalt haben wir genommen, and legions of the Teloboans by force we took,
[415]	et ^{Kon} ip̄sus ^N Pr Amphitruō ^N opruncāvit ^{PerAkt} rēgem ^A Pterelam ^A in ^{Prp} proeliō. ^{Abl} und selbst Amphitruo hat niedergemacht den König Pterela in in dem Gefecht. and himself Amphitruo cut down the king Pterela in in the battle.
[416] [SOSIA SERVUS]:	Egomet ^N Pr mihi ^D Pr nōn ^{Pt} crēdō, ^{PrÄkt} cum ^{Kon} illae ^N Pr autumāre ^{InfAkt} illum ^A Pr audiō; ^{PrÄkt} ich selbst mir nicht glaube ich, wenn jene behaupten ihn höre ich; I myself to me not I believe, when that one to assert that man I hear;
[417]	hic ^N Pr quidem ^{Pt} certe ^{Adv} quae ^N Pr illīc ^{Adv} sunt ^{PrÄkt} rēs ^N gestae ^N PerPas memorat ^{PrÄkt} dieser doch gewiss certainly welche dort sind rēs vollbrachte memorat this man indeed certainly which there are things having been done berichtet he recounts memoriter. aus dem Gedächtnis. from memory.
[418]	sed ^{Kon} quid ^A Pr ais? ^{PrÄkt} quid ^A Pr Amphitruōni ^D ā ^{Prp} Tēlōboīs ^{Abl} est ^{PrÄkt} datum? ^N PerPas aber was sagst du? was dem Amphitruo von den Telobiern ist gegeben? but what do you say? what to Amphitruo by the Teloboans is having been given?
[419] [MERCURIUS DEUS]:	Pterela ^N rēx ^N qui ^N Pr pōtitare ^{InfAkt} solitus ^N PerPas est ^{PrÄkt} paterā ^{Abl} aureā. ^{AdjAbl} Pterela Pterela König der who zu zechen gewohnt gewesen ist mit einer Schale goldenen. the king the who to drink having been accustomed from the bowl golden.
[420] [SOSIA SERVUS]:	Ēlocūtus ^N PerPas est ^{PrÄkt} ubi ^{Adv} patera ^N nunc ^{Adv} est? ^{PrÄkt} Est ^{PrÄkt} cistulā; ^{Abl} gesagt hat er. wo die Schale jetzt ist? ist? in in im Kästchen; having spoken out has. where the bowl now is? is in the little chest;
[421] [MERCURIUS DEUS]:	Amphitruōnis ^G obsignāta ^N PerPas signō ^{Abl} est ^{PrÄkt} Signi ^G dīc ^{PrÄlmvAkt} quid ^N Pr est? ^{PrÄkt} des Amphitruo versiegelt mit einem Siegel des Siegels sage was ist? ist? it is? of Amphitruo having been sealed with a seal of the seal say what what is it?
[422]	Cum ^{Prp} quadrīgīs ^{Abl} Sōl ^N exoriēns. ^N Pr quid? ^N Pr mē ^A Pr captās, ^{PrÄkt} carnufex? ^V mit dem Viergespann die Sonne aufgehend. rising. was ?? mich umgarst du, Henker ?? with four horse chariots the Sun upgoing. what ?? me do you trap, executioner?
[423] [SOSIA SERVUS]:	Argūmentīs ^{Abl} vīcit, ^{PerAkt} aliud ^{AdjA} nōmen ^N querundum ^N Fu1PasGdv est ^{PrÄkt} mihi. ^D Pr durch Beweisgründe hat gesiegt, ein anderes zu suchen sei für mich. by arguments he has defeated, another to be sought for me.
[424]	nesciō ^{PrÄkt} unde ^{Adv} haec ^A Pr hic ^{Adv} spectāvit. ^{PerAkt} jam ^{Adv} ego ^N Pr hunc ^A Pr dēcipiam ^{Fu1Akt} ich weiß nicht woher dieses hier hat angeschaut. gleich ich diesen werde täuschen I do not know whence these things here he has watched. now I this man I will deceive probē; gründlich; properly;
[425]	nam ^{Kon} quod ^A Pr egomet ^N Pr sōlus ^{AdjN} fēcī, ^{PerAkt} nec ^{Kon} quisquam ^N Pr alius ^{AdjN} affuit, ^{PerAkt} denn for was ich selbst allein habe getan, und nicht irgend jemand anderer ist zugegen gewesen, was which thing I myself alone I did, and not anyone else was present,
[426]	in ^{Prp} tabernāclō, ^{Abl} id ^N Pr quidem ^{Pt} hodiē ^{Adv} numquam ^{Adv} poterit ^{Fu1Akt} dīcere ^{InfAkt} in dem Zelt, dies doch heute niemals wird können sagen. in the tent, that indeed today never he will be able to say.
[427]	sī ^{Kon} tū ^N Pr Sōsia ^N ēs, ^{PrÄkt} legiōnēs ^N cum ^{Kon} pugnābant ^{ImpAkt} maximē, ^{AdvSup} wenn du Sosia bist, als kämpften am meisten, if you Sosia are, when they were fighting most,
[428]	quid ^A Pr in ^{Prp} tabernāclō ^{Abl} fēcist? ^{PerAkt} victus ^N PerPas sum, ^{PrÄkt} sī ^{Kon} dixerīs, ^{Fu2Akt} was im Zelt hast du getan ?? besiegt defeated wenn gesagt haben wirst. what in the tent did you do? did you do? I am, you will have said.
[429] [MERCURIUS DEUS]:	Cadūs ^N erat ^{PrÄkt} vīnī ^G inde ^{Adv} implēvī ^{PerAkt} hirneam. ^A Ingressust ^N PerPas viam. ^A ein Krug war des Weines, daraus füllte ich die Kanne, ist aufgebrochen den Weg. a jar was of wine, from there I filled the pitcher, he has entered the road.
[430]	Eam ^A Pr ego ^N Pr ut ^{Kon} mātre ^{Abl} fuerat ^{PlqAkt} nātum, ^A PerPas tum ^{Adv} vīnī ^G ēdūxi ^{PerAkt} diese ich von der Mutter gewesen war geboren, damals des Weines zog ich heraus her, I, from mother it had been then of wine I led out meri. ^G reinen. pure.
[431] [SOSIA SERVUS]:	Factum ^N PerPas est ^{prÄkt} illud, ^N Pr ut ^{Kon} ego ^N Pr illīc ^{Adv} vīnī ^G hirneam ^A ēbiberim ^{PerKnjAkt} meri. ^G getan having been done ist jenes, dass ich die Kanne ausgetrunken habe ich reinen. pure. has that, that dort there of wine the pitcher may have drunk up I may have drunk up pure.

[432]	mīra ^{AdjN} wunderbare Dinge wonders	sunt ^{PräAkt} sind are	nisi ^{Kon} außer wenn unless	latuit ^{PerAkt} verborgen war he has hidden	intus ^{Adv} innen inside	illīc ^{Adv} dort there	in ^{Prp} in in	illāc ^{Abl} jener that	hirneā. ^{Abl} Kanne. pitcher.
[433] [MERCURIUS DEUS]:	Quid ^{N Pr} was what	nunc? ^{Adv} jetzt ?? now?	vincōn ^{Pt} siege ich? do I win?	argūmentis, ^{Abl} durch Beweisgründe, by arguments,	tē ^{A Pr} dich you	nōn ^{Pt} nicht not	esse ^{InfAkt} zu sein to be	Sōsiām? ^A Sosia ?? Sosia?	
[434] [SOSIA SERVUS]:	Tū ^{N Pr} du you	negās ^{PräAkt} verneinst deny	mēd ^{A Pr} mich me	esse? ^{InfAkt} zu sein ?? to be?	Quid ^{N Pr} was why	ego ^{N Pr} ich I	nī ^{Kon} wenn nicht if not	negem, ^{PräKnjAkt} leugne ich, I may deny,	qui ^{N Pr} da ich who
	siem? sei ich ?? I may be?							egomet ^{N Pr} ich selbst I myself	
[435]	Per ^{Prp} bei by	Jovem ^A Jupiter Jupiter	jūrō ^{PräAkt} schwöre ich I swear	mēd ^{A Pr} mich me	esse ^{InfAkt} zu sein to be	neque ^{Kon} und nicht and not	mē ^{A Pr} mich me	falsum ^{AdjA} falsch false	dīcere. zu sagen. to say.
[436] [MERCURIUS DEUS]:	At ^{Kon} aber but	ego ^{N Pr} ich I	per ^{Prp} bei by	Mercurium ^A Merkur Mercury	jūrō, ^{PräAkt} schwöre ich, I swear,	tibi ^{D Pr} dir to you	Jovem ^A Jupiter Jupiter	nōn ^{Pt} nicht not	crēdere; zu glauben; to believe;
[437]	nam ^{Kon} denn for	injūrātō ^{D PerPas} ungeeidigt to the unsworn	sciō ^{PräAkt} weiß ich I know	plūs ^{AdvKmp} mehr more	crēdet ^{Fu1Akt} wird glauben he will believe	mihi ^{D Pr} mir to me	quam ^{Kon} als than	jūrātō ^{D PerPas} beeidigt to the sworn	tibi. ^{D Pr} dir. you.
[438] [SOSIA SERVUS]:	Quis ^{N Pr} wer who	ego ^{N Pr} ich I	sum ^{PräAkt} bin am	saltem, ^{Adv} wenigstens, at least,	sī ^{Kon} wenn if	nōn ^{Pt} nicht not	sum ^{PräAkt} bin am	Sōsiā? ^N Sosia ?? Sosia?	tē ^{A Pr} dich you
								interrogō. ^{PräAkt} frage ich. I ask.	
[439] [MERCURIUS DEUS]:	Ubi ^{Kon} wenn when	ego ^{N Pr} ich I	nōlim ^{PräKnjAkt} nicht wollen sollte ich I may not wish	Sōsiā ^N Sosia Sosia	esse, ^{InfAkt} sein, to be,	tū ^{N Pr} du you	estō ^{PrälmvAkt} sei be	sānē ^{Adv} gewiß surely	Sōsiā; ^N Sosia; Sosia;
[440]	nunc, ^{Adv} jetzt, now,	quandō ^{Kon} da since	ego ^{N Pr} ich I	sum, ^{PräAkt} bin, am,	vāpulābis, ^{Fu1Akt} wirst du Prügel bekommen, you will get a beating,	nī ^{Kon} wenn nicht unless	hinc ^{Adv} von hier from here	abīs, ^{PräAkt} gehst du, you go away.	
	ignōbilis. ^{AdjN} Nichtsnutz. ignoble one.								
[441] [SOSIA SERVUS]:	Certē ^{Adv} gewiß certainly	edepol, ij	cum ^{Kon} bei Pollux, when	illum ^{A Pr} wenn that man	contemplō ^{PräAkt} betrachte ich I behold	et ^{Kon} und and	fōrmam ^A die Gestalt the form	cognōscō ^{PräAkt} erkenne ich I recognize	meam, ^{AdjA} meine, my,
[442]	quem ^{A Pr} wie in what	ad ^{Prp} nach to	modum ^N Art Weise manner	ego ^{N Pr} ich I	sum, ^{PräAkt} bin, am,	saepe ^{Adv} oft often	in ^{Prp} in into	speculum ^A den Spiegel the mirror	īnspxi ^{PerAkt} habe ich hinein geschaut, I looked into,
	similest ^{PräAkt} ähnlich ist is similar	mei; ^{G Pr} meiner; of me;							nimis ^{Adv} allzu too
[443]	itidem ^{Adv} ebenso likewise	habet ^{PräAkt} hat he has	petasum ^A den Hut a hat	ac ^{Kon} und and	vestītum: ^A die Kleidung: clothing:	tam ^{Adv} so so	cōnsimilest ^{PräAkt} gleich ähnlich ist alike is	atque ^{Kon} wie auch as	ego; ^{N Pr} ich; I;
[444]	sūra, ^N Wade, calf,	pēs, ^N Fuß, foot,	statūra, ^N Gestalt stature,	tōnsus, ^{N PerPas} Größe, shorn,	oculī, ^N Augen, eyes,	nāsum ^N Nase nose	vel ^{Kon} oder or	labra, ^N Lippen, lips,	
[445]	mālae, ^N Wangen, cheeks,	mentum, ^N Kinn, chin,	barba, ^N Bart, beard,	collus: ^N Hals: neck:	tōtus. ^{AdjN} ganz. whole.	quid ^{N Pr} was what	verbis ^{Abl} an Wörten with words	opust? ^{PräAkt} Bedarf ist? is need?	
[446]	si ^{Kon} wenn if	tergum ^N der Rücken back	cicātrīcōsum, ^{AdjN} vernarbt, scarred,	nihil ^{N Pr} nichts nothing	hōc ^{Abl} diesem than this	similist ^{PräAkt} ähnlich ist is similar		similius. ^{AdjNKmp} ähnlicher. more similar.	
[447]	sed ^{Kon} aber but	cum ^{Kon} wenn when	cōgītō, ^{PräAkt} denke ich, I think,	equidem ^{Pt} freilich indeed	certō ^{Adv} gewiß surely	īdem ^{N Pr} derselbe the same	sum ^{PräAkt} bin I am	qui ^{N Pr} der who	semper ^{Adv} immer always
[448]	nōvī ^{PerAkt} kenne ich I know	erum, ^A den Herrn, the master,	nōvī ^{PerAkt} kenne ich I know	aedīs ^A die Häuser	nostrās; ^{AdjA} unsere; our;	sānē ^{Adv} gewiß surely	sapiō ^{PräAkt} verstehe ich I am sensible	et ^{Kon} und and	sentiō. ^{PräAkt} nehme ich wahr. I perceive.
[449]	nōn ^{Pt} nicht not	ego ^{N Pr} ich I	illi ^{D Pr} jenem to him	obtemperō ^{PräAkt} gehörche ich obey	quod ^{Kon} was what	loquitur. ^{PräPas} er spricht. he speaks.	pultābō ^{Fu1Akt} werde klopfen I will knock	forīs. ^{Adv}	
									an der Tür. at the door.

[450] [MERCURIUS DEUS]:	Quo ^{Adv} wohin whither Jovis^G des Jupiter of Jupiter	agis ^{PräAkt} gehst du do you drive	tē? ^A _{Pr} dich ?? yourself?	Domum. ^A nach Hause. homeward.	Quadrīgās ^A das Viergespann the four horse chariots	sī ^{Kon} wenn if	nunc ^{Adv} jetzt now	īnscendās ^{PräKnjAkt} besteigen solltest du you may mount
[451]	atque ^{Kon} und and	hinc ^{Adv} von hier from here	fugiās, ^{PräKnjAkt} fliehen solltest du, you might flee,	ita ^{Adv} so thus	vix ^{Adv} kaum scarcely	poteris ^{Fu1Akt} wirst du können you will be able	effugere ^{InfAkt} entkommen to escape	īnfortūnium. ^A dem Unglück. misfortune.
[452] [SOSIA SERVUS]:	Nōnne ^{Pt} etwa nicht surely ?	erae ^D der Herrin to the mistress	meae ^{AdjD} meiner my	nūntiāre ^{InfAkt} zu melden to announce	quod ^{Kon} was what	erus ^N der Herr the master	meus ^{AdjN} mein my	jussit ^{PerAkt} befohlen hat has ordered
[453] [MERCURIUS DEUS]:	Tuae ^{AdjD} der Deinen to yours	sī ^{Kon} wenn if	quid ^N _{Pr} etwas anything	vīs ^{PräAkt} du willst you wish	nūntiāre: ^{InfAkt} zu melden: to announce:	hanc ^A diese this woman	nostram ^{AdjA} unsere ours	adīre ^{InfAkt} zu betreten to approach
[454]	nam ^{Kon} denn for	sī ^{Kon} wenn if	mē ^A _{Pr} mich me	irritāsis, ^{Fu2Akt} gereizt haben wirst, you will have provoked,	hodie ^{Adv} heute today	lumbifragium ^A Lenden Brecher a back breaking	hinc ^{Adv} von hier from here	auferēs. ^{Fu1Akt} wirst du davontragen. you will carry off.
[455] [SOSIA SERVUS]:	Abeō ^{PräAkt} gehe ich fort I go away	potius. ^{Adv} eher. rather.	dī ^N ihr Götter gods	immortālēs, ^{AdjN} unsterblichen, immortal,	obsecrō ^{PräAkt} beschwöre ich I beseech	vestram ^{AdjA} eure your	fidem, ^A Treue, faith,	
[456]	ubi ^{Adv} wo where	ego ^N _{Pr} ich I	periī? ^{PerAkt} zugrunde gegangen bin ich ?? have perished?	ubi ^{Adv} wo where	immūtātus ^N _{PerPas} verwandelt having been changed	sum? ^{PräAkt} bin ich ?? am?	ubi ^{Adv} wo where	ego ^N _{Pr} ich I
[457]	an ^{Kon} oder or	egomet ^N _{Pr} ich selbst I myself	mē ^A _{Pr} mich me	illīc ^{Adv} dort there	relīqui ^{PerAkt} ließ ich zurück, I left,	sī ^{Kon} wenn if	forte ^{Adv} zufällig by chance	oblītus ^N _{PerPas} vergessen habend having forgotten
[458]	nam ^{Kon} denn for	hic ^N _{Pr} dieser this man	quidem ^{Pt} doch indeed	omnem ^{AdjA} die ganze whole	imāginem ^A Gestalt Bild image	meam, ^{AdjA} meine, my,	quaē ^N _{Pr} welche which	antehāc ^{Adv} vorher before now
[459]	vīvō ^{Abl} im Leben while alive	fit ^{PräAkt} geschieht it is done	quod ^N _{Pr} was	numquam ^{Adv} niemals never	quisquam ^N _{Pr} irgendjemand anyone	mortuō ^D dem Toten to a dead man	faciet ^{Fu1Akt} wird tun will do	mihi. ^D _{Pr} mir. for me.
[460]	ībō ^{Fu1Akt} werde ich gehen I will go	ap ^{Prp} zu to	portum ^A den Hafen the harbor	atque ^{Kon} und and	haec ^A _{Pr} diese these things	uti ^{Kon} wie as	sunt ^{PräAkt} sind are	facta ^N _{PerPas} gemacht having been done
[461]	dīcam ^{Fu1Akt} werde ich sagen I will tell	meō; ^{AdjD}						erō ^D dem Herrn to the master
[462]	ut ^{Kon} dass so that	ego ^N _{Pr} ich I	hodiē ^{Adv} heute today	rāsō ^{Abl} mit rasiertem having been shaved	capite ^{Abl} Kopf with head	calvus ^{AdjN} kahl	capiam ^{PräKnjAkt} nehme ich I may take	pilleum. ^A die Mütze. the cap.

Szene I.ii

[463] [MERCURIUS DEUS]:	Bene ^{Adv} gut well	prōsperē ^{Adv} glücklich successfully	hoc ^N _{Pr} dies this	hodiē ^{Adv} heute today	operis ^G der Arbeit of work	prōcessit ^{PerAkt} ist voran gegangen has proceeded	mihi: ^D _{Pr} mir: for me:
[464]	āmōvī ^{PerAkt} nahm ich weg I removed	ā ^{Prp} von from	foribus ^{Abl} den Türen the doors	maximam ^{AdjASup} die größte greatest	molestiam. ^A Belästigung, annoyance,		
[465]	patri ^D dem Vater for father	ut ^{Kon} damit so that	licēret ^{ImpKnjAkt} es erlaubt sei it might be permitted	tūto ^{Adv} sicher safely	illam ^A _{Pr} jene her	amplexārier. ^{InfPas} zu umarmen. to embrace.	

[466]	jam ^{Adv}	ille ^N _{Pr}	illūc ^{Adv}	ad ^{Prp}	erum ^A	cum ^{Prp}	Amphitruōnem ^A	advēnerit, ^{Fu2Akt}
	schon	jener	dorthin	zu	den Herrn	mit	Amphitruon	angekommen sein wird,
	now	that one	thither	to	the master	with	Amphitruo	will have arrived,
[467]	nārrābit ^{Fu1Akt}	servum ^A	hinc ^{Adv}	sēsē ^A _{Pr}	ā ^{Prp}	foribus ^{Abl}	Sōsiām ^A	
	wird erzählen	den Sklaven	von hier	sich selbst	von	den Türen	Sosia	
	he will tell	the slave	from here	himself	from	the doors	Sosia	
[468]	āmōvisse; ^{PerInfakt}	ille ^N _{Pr}	adeō ^{Adv}	illum ^A _{Pr}	mentīrī ^{PräInfPas}	sibi ^D _{Pr}		
	weggenommen zu haben;	jener	geradezu	den him	zu lügen	sich		
	to have removed;	that one	indeed	him	to lie	for himself		
[469]	crēdet ^{Fu1Akt}	neque ^{Kon}	crēdet ^{Fu1Akt}	hūc ^{Adv}	prōfectum, ^A _{PerPas}	ut ^{Kon}	jusserat. ^{PlqAkt}	
	wird glauben,	und nicht	wird glauben	hierher	aufgebrochen,	wie		
	he will believe,	and not	he will believe	hither	having set out,	as		
[470]	errōris ^G	ambō ^{AdjA}	ego ^N _{Pr}	illōs ^A _{Pr}	et ^{Kon}	dēmentiae ^G		
	des Irrtums	beide	ich	jene	und	des Wahnsinns		
	of error	both	I	those	and	of madness		
[471]	complēbō ^{Fu1Akt}	atque ^{Kon}	omnem ^{AdjA}	Amphitruōnis ^G	familiam, ^A			
	werde ich anfüllen	und	die ganze	des Amphitruo	Familie,			
	I will fill	and	all	of Amphitruo	household,			
[472]	adeō ^{Adv}	usque, ^{Adv}	satiētātem ^A	dum ^{Kon}	capiet ^{Fu1Akt}	pater ^N		
	so sehr	bis hin,	Sättigung	bis	wird erfassen	Vater		
	even	all the way,	satisfaction	until	he will take	father		
[473]	illīus ^G _{Pr}	quam ^A _{Pr}	amat ^{PräAkt}	igitur ^{Pt}	dēmum ^{Adv}	omnēs ^{AdjN}	scient ^{Fu1Akt}	
	dessen	die welche	liebt.	folglich	erst	alle	werden wissen	
	of that one	whom	he loves.	therefore	at last	all	they will know	
[474]	quae ^N _{Pr}	facta. ^N _{PerPas}	dēnique ^{Adv}	Alcumēnam ^A	Juppiter ^N			
	was	getan.	schließlich	Alkmene	Jupiter			
	which things	having been done.	finally	Alcmene	Jupiter			
[475]	redigēt ^{Fu1Akt}	antīquam ^{AdjA}	conjugi ^D	in ^{Prp}	concordiam. ^A			
	wird zurück führen	alte	dem Ehegatten	in	Eintracht.			
	will bring back	former	for the spouse	into	harmony.			
[476]	nam ^{Kon}	Amphitruō ^N	āctūtūm ^{Adv}	uxōrī ^D	turbās ^A	conciet ^{PräAkt}		
	denn	Amphitruo	sofort	der Gattin	Unruhen	erregt		
	for	Amphitruo	at once	to the wife	troubles	stirs up		
[477]	atque ^{Kon}	īnsimulābit ^{Fu1Akt}	eam ^A _{Pr}	probrī; ^G	tum ^{Adv}	meus ^{AdjN}	pater ^N	
	und	wird beschuldigen	sie	des Schimpfs;	dann	mein	Vater	
	and	will charge	her	of disgrace;	then	my	father	
[478]	eam ^A _{Pr}	sēditiōnem ^A	illī ^D _{Pr}	in ^{Prp}	tranquillum ^A	cōferet. ^{Fu1Akt}		
	jene	Aufrühr	jenem	in	Ruhe Zustand	wird überführen.		
	that	strife	to her	into	calm	he will carry.		
[479]	nunc ^{Adv}	dē ^{Prp}	Alcumēnā ^{Abl}	dūdum ^{Adv}	quod ^A _{Pr}	dīxī ^{PerAkt}	minus, ^{Adv}	
	nun	über	Alkmene	vorhin	what	sagte ich	weniger,	
	now	about	Alcmene	a while ago	what	I said	less,	
[480]	hodiē ^{Adv}	illa ^N _{Pr}	pariet ^{Fu1Akt}	filiōs ^A	geminōs ^{AdjA}	duōs ^{AdjA}		
	heute	jene	wird gebären	Söhne	Zwillinge	zwei		
	today	she	will give birth	sons	twin	two		
[481]	alter ^N _{Pr}	decumō ^{AdjAbI}	post ^{Prp}	mēnse ^{Abl}	nāscētur ^{Fu1Pas}	puer ^N		
	der eine	zehnten	nach	Monat	wird geboren	Knabe		
	one	in the tenth	after	month	will be born	boy		
[482]	quam ^A _{Pr}	sēminātust, ^N _{PerPas}	alter ^N _{Pr}	mēnse ^{Abl}	septumō; ^{AdjAbI}			
	als	gezeugt worden ist,	der andere	Monat	sieben;			
	after which	having been sown,	the other	in the month	seventh;			
[483]	eōrum ^G _{Pr}	Amphitruōnis ^G	alter ^N _{Pr}	est ^{PräAkt}	alter ^N _{Pr}	Jovis: ^G		
	von jenen	des Amphitruo	der eine	ist,	der andere	des Jupiter:		
	of them	of Amphitruo	one	is,	the other	of Jupiter:		
[484]	vērum ^{Kon}	minōrī ^{AdjDKmp}	puerō ^D	major ^{AdjNKmp}	est ^{PräAkt}	pater ^N		
	aber	dem kleineren	Knaben	größerer	ist	Vater,		
	but	to the younger	boy	greater	is	father,		
[485]	minor ^{AdjNKmp}	majōrī ^{AdjDKmp}	jamne ^{Pt}	hoc ^A _{Pr}	scītis ^{PräAkt}	quid ^N _{Pr}	siet? ^{PräKnjAkt}	
	kleiner	dem größeren.	schon ?	dies	wišt ihr	was		
	smaller	to the greater.	now ?	this	do you know	what		
[486]	sed ^{Kon}	Alcumēnae ^G	hujus ^G _{Pr}	honōris ^G	grātiā ^{Prp}			
	aber	der Alkmene	dieses	der Ehre	um willen			
	but	of Alcmene	of this	of honor	for the sake			

[487]	pater ^N cūrāvit _{PerAkt} ūnō ^{AdjAbl} ut ^{Kon} fētū ^{Abl} fieret, _{ImpKnjAkt} Vater hat gesorgt ensured mit einem by one dass that Wurf birth geschehe würde, it might become,
[488]	ūnō ^{AdjAbl} ut ^{Kon} labōre ^{Abl} absolvat _{PräKnjAkt} aerumnās ^A duās. ^{AdjA} mit einer by one damit that Mühe labor erlöse he may finish Leiden troubles zwei. two.
[489]	[et ^{Kon} ne ^{Kon} in ^{Prp} suspicione ^{Abl} pōnātur _{PräKnjPas} stupri ^G et ^{Kon} [und and damit nicht lest in Verdacht suspicion gesetzt werde des Unzuchs of adultery und
[490]	clandestina ^{AdjN} ut ^{Kon} celetur _{PräKnjPas} consuetio ^N] heimliche and dass verheimlicht werde Umgang intimacy connection.] secret so that may be hidden]
[491]	quamquam ^{Kon} ut ^{Kon} jam ^{Adv} dūdum ^{Adv} dīxī _{PerAkt} rescīscet _{Fu1Akt} tamen ^{Pt} obwohl, although, wie as schon now vorhin a while ago sagte ich, I said, wird erfahren he will learn doch nevertheless
[492]	Amphitruō ^N rem ^A omnem. _{AdjA} quid ^N Pr igitur? ^{Pt} nēmō ^N Pr id ^A Pr probō ^{Abl} Amphitruo Sache ganze. was folglich? therefore? niemand no one dies that zum Vorwurf as a disgrace
[493]	profectō ^{Adv} dūcet _{Fu1Akt} Alcumēnae; ^G nam ^{Kon} deum ^G in der Tat surely wird halten für he will consider der Alkmene; for Alcmene; denn for der Götter a god
[494]	nōn ^{Pt} pār ^{AdjN} vidētūr _{PräPas} facere ^{'InfAkt} dēlictum ^N suum ^{AdjA} nicht not angemessen equal scheint seems zu tun, to do, Vergehen offense sein eigenes his own
[495]	suamque ^{AdjAkOn} ut ^{Kon} culpmā ^A expetere _{InfAkt} in ^{Prp} mortālem ^A ut ^{Kon} sinat. _{PräKnjAkt} und sein eigenes and his own dass that Schuld fault zu fordern to exact an upon Sterblichen a mortal dass so that erlaube. he may allow.
[496]	ōrātiōnem ^A comprimam: _{Fu1Akt} crepuit _{PerAkt} forīs. ^{Adv} Rede speech werde ich zusammen drücken: I will compress: knarrte es an der Tür. at the door.
[497]	Amphitruō ^N subditīvus ^{AdjN} eccum ^{ij} exit _{PräAkt} forās ^{Adv} Amphitruo unter geschoben substituted siehe da look him tritt hinaus nach draußen outside
[498]	cum ^{Prp} Alcumēnā ^{Abl} uxōre ^{Abl} ūsūrāriā. ^{AdjAbl} mit with Alkmene Ehefrau wife leihweise. on loan.

Szene I.iii

[499] [IUPPITER DEUS]:	Bene ^{Adv} valē, _{PrälmvAkt} Alcumēna, ^V cūrā _{PrälmvAkt} rem ^A commūnem, _{AdjA} quod _{Pr} facis; _{PräAkt} gut well lebe wohl, fare well, Alkmene, Alkmene, sorge für care for Sache the affair gemeinsame, common, was which tust du; you do;
[500]	atque ^{Kon} imperce ^{Adv} quaesō: _{PräAkt} mēnsēs ^A jam ^{Adv} tibi ^D Pr esse _{InfAkt} āctōs ^A PerPas vidēs. _{PräAkt} und and milde earnestly ich bitte: I beg: Monate months schon now dir for you zu sein to be abgelaufen having been spent siehst du. you see.
[501]	mihi ^D Pr necesse ^{AdjN} est _{PräAkt} tērē _{InfAkt} hinc, ^{Adv} vērum _{Kon} quod ^N Pr erit _{Fu1Akt} nātūm ^N PerPas mir for me notwendig necessary ist zu gehen to go von hier; aber was what wird sein will be geboren born
	tollitō. _{Fu1lmvAkt} nimm auf. take up.
[502] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid ^N Pr istūc ^N Pr est, _{PräAkt} mi ^{AdjD} vir, ^N negōtī, ^G quod _{Pr} tu ^N Pr tam ^{Adv} subitō ^{Adv} was dies da that ist, is, mein my Mann, husband, an Angelegenheit, of business, dass that du you so so plötzlich suddenly aus dem Haus from home
[503]	abeās? _{PräKnjAkt} gehst du weg ?? you may go away? Edepol ^{ij} hau ^{Pt} quod ^N Pr tui ^G Pr mē ^A Pr neque ^{Kon} domi ^{Adv} distaedeat; _{PräKnjAkt} verdrieße; it may displease;
[504] [IUPPITER DEUS]:	sed ^{Kon} ubi ^{Kon} summus ^{AdjNSup} imperātor ^N nōn ^{Pt} adest _{PräAkt} ad ^{Prp} exercitum, ^A aber but wenn oberster highest Feldherr general nicht not anwesend ist is present zu to dem Heer, the army,

[505]	citius ^{AdvKmp} quod ^{N Pr} nōn ^{Pt} factō ^{Abl PerPas} est ^{PräAkt} ūsus ^N fit ^{PräAkt} quam ^{Kon} quod ^{N Pr} schneller was nicht getan ist Gebrauch wird als than was that which more quickly that which not having been done there is use arises than that which factō ^{Abl PerPas} est ^{PräAkt} opus. ^N Bedarf. need. having been done there is need.
[506] [MERCURIUS DEUS]:	Nimis ^{Adv} hic ^{N Pr} scitust ^{N PerPas} sycophanta, ^N qui ^{N Pr} quidem ^{Pt} meus ^{AdjN} sit ^{PräKnjAkt} pater. ^N allzu dieser gewitzt ist Schmeichler, trickster, der who doch indeed mein my sei may be Vater. father. too much this clever he is
[507]	observātōe ^{Fu1mvAkt} eum, ^{A Pr} quam ^{Adv} blandē ^{Adv} mulieri ^D palpābitur. ^{Fu1Pas} beobachtet ihn, wie schmeichelnd coaxingly der Frau wird gestreichelt werden. observe youpl him, how for the woman he will fawn.
[508] [ALCUMENA MATRONA]:	Ēcastor ^{ij} tē ^{A Pr} experior ^{PräPas} quanti ^{G Pr} faciās ^{PräKnjAkt} uxōrem ^A tuam. ^{AdjA} bei Castor dich erfahre ich du schätzt Gattin by Castor you I find out you may value wife deine. your.
[509] [IUPPITER DEUS]:	Satin ^{Pt} habēs, ^{PräAkt} si ^{Kon} fēminārum ^{G Pr} nūlla ^{AdjN} est ^{PräAkt} quam ^{A Pr} aequē ^{Adv} dīligam? ^{PräKnjAkt} genug? hast, wenn der Frauen wie viel wert die whom ebenso ich liebe? enough? you have, if of women what value is whom equally I may love?
[510] [MERCURIUS DEUS]:	Edepol ^{ij} nē ^{Pt} illa ^{N Pr} si ^{Kon} istīs ^{AdjAbl} rēbus ^{Abl} tē ^{A Pr} sciāt ^{PräKnjAkt} operam ^A dare, ^{PräInfAkt} bei Pollux nicht jene wenn an diesen Dingen Mühe by Pollux indeed that woman if to those things effort geben, to give,
[511]	ego ^{N Pr} faxim ^{PräKnjAkt} tēd ^{A Pr} Amphitruōnem ^A esse ^{PräInfAkt} mālis, ^{PräKnjAkt} quam ^{Kon} Jovem. ^A ich werde machen dich Amphitruo zu sein möchtest, als rather than Jupiter. I will make sure you Amphitruo to be you may prefer, rather than Jupiter.
[512] [ALCUMENA MATRONA]:	Experīrī ^{PräInfPas} istūc ^{A Pr} māvellem ^{ImpKnjAkt} mē ^{A Pr} quam ^{Kon} mi ^{D Pr} memorārier. ^{PräKnjPas} erfahren dieses da ich würde lieber mich als dass mir erwähnt würde. to try out that thing I would prefer rather than to me it may be mentioned.
[513]	prius ^{Adv} abīs ^{PräAkt} quam ^{Kon} lectūs ^N ubi ^{Kon} cubuistī ^{PerAkt} concaluit ^{PerAkt} locus. ^N früher gehst weg du gelegen hast warm geworden ist der Ort. sooner you go away where has warmed place.
[514]	herī ^{Adv} vēnistī ^{PerAkt} mediā ^{AdjAbl} nocte, ^{Abl} nunc ^{Adv} abīs ^{PräAkt} hoccīn ^{NPT Pr} placet? ^{PräAkt} gestern du kamst in mitten jetzt gehst weg. dies? gefällt? yesterday you came in the middle now you go away. this? does it please?
[515] [MERCURIUS DEUS]:	Accēdam ^{Fu1Akt} atque ^{Kon} hanc ^{A Pr} appellābō ^{Fu1Akt} et ^{Kon} supparasitābor ^{Fu1Pas} patrī. ^{D Pr} werde heran treten und diese werde ansprechen und werde mit einschmeicheln dem Vater. I will approach and this woman I will address I will play parasite for father.
[516]	numquam ^{Adv} edepol ^{ij} quemquam ^{A Pr} mortālem ^{AdjA} crēdō ^{PräAkt} ego ^{N Pr} uxōrem ^A suam ^{AdjA} niemals bei Pollux irgendeinen sterblich ich Gattin seine never by Pollux anyone mortal I believe wife his own
[517]	sīc ^{Adv} efflictim ^{Adv} amāre, ^{PräInfAkt} proinde ^{Adv} ut ^{Kon} hic ^{N Pr} tē ^{A Pr} efflictim ^{Adv} dēperit. ^{PräAkt} so verzweifelt zu lieben, ebenso wie dieser verzweifelt vergeht. thus desperately to love, accordingly as this man you desperately pines.
[518] [IUPPITER DEUS]:	Carnufex, ^V nōn ^{Pt} ego ^{N Pr} tē ^{A Pr} nōvī? ^{PerAkt} abīn ^{PräImvAkt} ē ^{Prp} cōspectū ^{Abl} meō? ^{AdjAbl} Henker, nicht ich habe gekannt? geh fort aus dem Anblick view mein? executioner, not dich know? be off from view my?
[519]	quid ^{N Pr} tibi ^{D Pr} hanc ^{A Pr} cūratiō ^N est ^{PräAkt} rem, ^A verberō, ^V aut ^{Kon} muttītiō? ^N was dir diese Sorge ist Sache, Prügel knecht, oder Gemurmel? what to you this concern thing, scoundrel, or muttering?
[520]	quoii ^{D Pr} ego ^{N Pr} jam ^{Adv} hōc ^{Abl Pr} scipiōne. ^{Abl} . . Āh ^{ij} nōlī ^{PräImvAkt} Muttītiō ^{Fu1mvAkt} modo. ^{Adv} wem ich schon mit diesem Stock. ach wolle nicht. nur. to whom I now with this staff. ah do not. only.
[521] [MERCURIUS DEUS]:	Nēquiter ^{Adv} paene ^{Adv} expedīvit ^{PerAkt} prīma ^{AdjN} parasitātiō. ^N schlecht beinahe hat erledigt erste Parasitierung. wickedly almost has turned out first toadying.
[522] [IUPPITER DEUS]:	Vērum ^{Kon} quod ^{A Pr} tu ^{N Pr} dīcis, ^{PräAkt} mea ^{AdjV} uxor, ^V nōn ^{Pt} tē ^{A Pr} mi ^{D Pr} īrāscī ^{PräInfPas} decet. ^{PräAkt} aber was du sagst, meine Ehefrau, nicht dich mir zürnen ziemt. but that you say, my wife, not you at me to be angry it is fitting.
[523]	clanculum ^{Adv} abiī: ^{PerAkt} ā ^{Prp} legiōne ^{Abl} operam ^A hanc ^{A Pr} surrupuī ^{PerAkt} tibi ^{D Pr} heimlich bin weg gegangen: von der Legion ich habe gestohlen dir, for you, secretly I went away: from the legion I stole for you,
[524]	ex ^{Prp} mē ^{Abl Pr} prīmō ^{Adv} prīma ^{AdjN} ut ^{Kon} scīrēs, ^{ImpKnjAkt} rem ^A ut ^{Kon} gessissem ^{PlqKnjAkt} pūblicam. ^{AdjA} von mir zuerst als Erste so that du wüßtest, Sache the affair wie that ich geführt hätte öffentliche. from me first first that you might know, the affair that I had conducted public.

[525]	ea ^A Pr diese these things	tibi ^D Pr dir to you	omnia ^A Pr alles all	ēnārrāvī. PerAkt habe ich ausführlich erzählt. I told in detail.	nisi ^{Kon} wenn nicht unless dich you	tē ^A Pr ich liebte I would love	amārem ^{ImpKnjAkt} ImpKnjAkt percutit. PrAkt	plūrimum, ^{AdvSup} am meisten, very much,
[526]	nōn ^{Pt} nicht not	facerem. ^{ImpKnjAkt} ich würde tun. I would do.	Facitne ^{PrÄkt} macht er ? does he ?	ut ^{Kon} so wie as	dixi? ^{PerAkt} ich gesagt habe? I said?	timidam ^{AdjA} die Schüchterne the timid one	palpo ^{Abl} sanft I stroke	percutit. ^{PrAkt} schlägt. he strikes.
[527]	Nunc, ^{Adv} jetzt, now,	nē ^{Kon} damit nicht lest	ne ⁱ legiō ^N die Legion the legion	persentīscat, ^{PrKnjAkt} merkt, may notice,	clam ^{Adv} heimlich secretly	illūc ^{Adv} dorthin to there	redeundum ^N zurück zu gehen to be returned	est ^{PrÄkt} ist it is
[528]	nē ^{Kon} nicht lest	mē ^A mich me	uxōrem ^A Gattin the wife	praevertisse ^{PerInfAkt} vorgezogen zu haben to have outstripped	dīcant ^{PrKnjAkt} sagen they may say	prae ^{Prt} vor before	rē ^{Abl} der the affair	pūblicā. ^{AdjAbl} öffentlichen Sache. public.
[529] [ALCUMENA MATRONA]:	Lacrimantem ^A weinend weeping	ex ^{Prt} aus from	abitū ^{Abl} dem Weggang departure	concinnās ^{PrÄkt} arrangierst you contrive	tū ^N du you	tuam ^{AdjA} deine your	uxōrem. ^A Gattin. wife.	Tacē, ^{PrälmvAkt} schweig, be silent,
[530] [IUPPITER DEUS]:	nē ^{Kon} nicht do not	corrumpe ^{PrälmvAkt} verdirb ruin	oculōs, ^A Augen, eyes,	redībō ^{Fu1Akt} werde zurück kehren I will return	āctūtum. ^{Adv} sofort. at once.	Id ^N dies that	āctūtum ^{Adv} sofort at once	diū ^{Adv} lange for long
[531]	Nōn ^{Pt} nicht not	ego ^N ich I	tē ^A dich you	hīc ^{Adv} hier here	libēns ^N gern willing	relinquo ^{PrÄkt} lasse zurück I leave	neque ^{Kon} und nicht and not	abeō ^{PrÄkt} gehe fort I go away
[532] [ALCUMENA MATRONA]:	nam ^{Kon} denn for	qua ^{Abl} an welcher on which	nocte ^{Abl} Nacht night	ad ^{Prt} zu to	mē ^A mir me	vēnīstī ^{PerAkt} bist du gekommen, you came,	eādem ^{Abl} mit derselben by the same	abīs. ^{PrÄkt} gehst du weg. you go away.
[533] [IUPPITER DEUS]:	tempus ^N Zeit time	est: ^{PrÄkt} ist: is:	exīre ^{PräInfAkt} hinaus gehen to go out	urbe ^{Abl} aus der Stadt the city	prius ^{Adv} früher sooner	quam ^{Kon} als than	lūcēscat ^{PrKnjAkt} es hellt auf it may dawn	volō. ^{PrÄkt} ich will. I wish.
[534]	nunc ^{Adv} jetzt now	tibi ^D dir to you	hanc ^A diese this	pateram, ^A Schale, bowl,	quae ^N die which	dōnō ^{Abl} als Geschenk as a gift	mi ^D mir to me	illi ^D jenem to him
[535]	data ^N PerPas gegeben having been given	est, ^{PrÄkt} ist, is;	pterela ^N Pterelaus König king	rēx ^N qui ^N der who	pōtitāvit, ^{PerAkt} hat getrunken, drank,	quem ^A den whom	ego ^N ich I	meā ^{AdjAbl} mit meiner with my
[536]	Alcumēna, ^V Alkmene, Alcmene,	tibi ^D dir to you	condōnō. ^{PrÄkt} schenke ich. I present as a gift.	Facis ^{PrÄkt} du tust you do	ut ^{Kon} so dass as	aliās ^{AdjA} andere other	rēs ^A Dinge things	solēs. ^{PrÄkt} du pflegst. you are accustomed.
[537] [ALCUMENA MATRONA]:	ēcastor ^{ij} bei Castor by Castor	condignum ^{AdjN} angemessenes worthy	dōnum, ^N Geschenk, gift,	quālest ^N wie beschaffen of what sort it is	qui ^N der who	dōnum ^A Geschenk gift	dedit ^{PerAkt} gab. gave.	
[538] [MERCURIUS DEUS]:	Immō ^{Pt} vielmehr rather	sīc: ^{Adv} so: thus:	condignum ^{AdjN} angemessenes worthy	dōnum, ^N Geschenk, gift,	quālest ^N wie beschaffen of what sort it is	cui ^D wem to whom	dōnō ^{Abl} als Geschenk as a gift	datumst. ^N PerPas ist gegeben. has been given.
[539] [IUPPITER DEUS]:	Pergīn ^{PrÄkt} fährst du fort ? do you go on ?	autem? ^{Pt} aber? but?	nōnne ^{Pt} etwa nicht surely	ego ^N ich I	possum, ^{PrÄkt} kann, am able,	furcifer, ^V Galgen vogel, gallows bird,	tē ^A dich you	perdere? ^{PrälInfAkt} zugrunde richten? to destroy?
[540] [ALCUMENA MATRONA]:	Nōlī ^{PrälmvAkt} wolle nicht do not	amābō, ^{PrÄkt} bitte, please,	Amphitruō, ^V Amphitruo, Amphitruo,	īrāscī ^{PräInfPas} zürnen to be angry	Sōsiae ^D dem Sosia at Sosia	causā ^{Abl} um willen for the sake	meā. ^{AdjAbl} meiner. of me.	
[541] [IUPPITER DEUS]:	Faciam ^{Fu1Akt} werde machen I will do	ita ^{Adv} so thus	ut ^{Kon} wie as	vīs. ^{PrÄkt} du willst. you wish.	Ex ^{Prt} aus from	amōre ^{Abl} Liebe love	hic ^N dieser this man	admodum ^{Adv} sehr very
[542]	Numquid ^{Pt} etwa irgend etwas anything ?	vīs? ^{PrÄkt} willst? do you want?	Ut ^{Kon} dass that	cum ^{Kon} wenn when	absim ^{PräKnjAkt} ich abwesend sei I may be absent	me ^A mich me	amēs. ^{PräKnjAkt} du liebest, you may love,	saevus ^{AdjN} wild fierce
	absentem ^{AdjA} abwesend absent	tamen. ^{Pt} dennoch. nevertheless.				mē ^A mich me	tuam ^{AdjA} deinen yours	tē ^A dich you

[543] [MERCURIUS DEUS]:	Eāmus, gehen wir, let us go,	PräKnjAkt Amphitruō. Amphitruo.	V Amphitruo. Amphitruo.	lūcēscit es dämmt it is dawning	PräKnjAkt hoc ^N Pr jam. ^{Adv}	dies this	schon. now.	Abī ^{PrälmvAkt} geh go away	prae, ^{Adv} voran, ahead,	Sōsia, ^V Sosia, Sosia,
[544] [IUPPITER DEUS]:	jam ^{Adv} schon now	ego ^N ich I	Pr sequar. werde folgen. will follow.	numquid ^{Pt} etwa irgend etwas anything ?	vīs? PrAkt willst? do you want?	Etiam: ^{Adv} auch: yes:	ut ^{Kon} dass that	āctūtum ^{Adv} sofort at once		
	adveniās. du kommest. you may come.	PräKnjAkt Licit, es ist erlaubt, it is permitted,								
[545]	prius ^{Adv} zuerst sooner	tuā ^{AdjAbl} deiner than your	opīnione ^{Abl} Meinung opinion	hīc ^{Adv} hier here	aderō: Fu1Akt werde ich da sein: I will be present:		bonum ^{AdjA} guten good	animum ^A Mut spirit	habē ^{PrälmvAkt} habe. keep.	
[546]	nunc ^{Adv} jetzt now	tē, ^A dich, you,	Pr nox, ^V Nacht, night,	quaē ^N die who	mē ^A mich me	mānsistī ^{PerAkt} bist verweilt, you have remained,	mittō ^{PräAkt} sende ich I send	ut ^{Kon} damit so that	concēdās ^{PräKnjAkt} du weichest you may withdraw	diē, ^D Pr dem Tag, to the day,
[547]	ut ^{Kon} damit so that	mortālis ^{AdjD} den Sterblichen for mortals	illūcēscat ^{PräKnjAkt} es hell werde it may grow light	lūce ^{Abl} durch Licht with light	clārā ^{AdjAbl} hellen bright	et ^{Kon} und and	candidā. ^{AdjAbl} schneeweissen. white.			
[548]	atque ^{Kon} und and	quantō, ^{Adv} um wieviel, by how much,	nox, ^V Nacht, night,	fūistī ^{PerAkt} bist du gewesen you have been	longiōr ^{AdjNKmp} länger longer	hāc ^{Abl} als dieser than this	proximā, nächsten, latest,			
[549]	tantō ^{Adv} um so sehr by so much	brevior ^{AdjNKmp} kürzer shorter	diēs ^N Tag day	ut ^{Kon} so dass that	fīat ^{PräKnjPas} es werde it may become	faciam, ^{Fu1Akt} werde ich machen, I may make,	ut ^{Kon} dass so that	aequē ^{Adv} gleich mäßig equally		
	disparet, ^{PräKnjAkt} abweiche, it may differ,									
[550]	et ^{Kon} und and	diēs ^N der Tag	ē ^{Prp} aus	nocte ^{Abl} der Nacht	accēdāt, ^{PräKnjAkt} möge hinzukommen, may come.	ībō ^{Fu1Akt} werde gehen I will go	et ^{Kon} und and	Mercurium ^A den Merkur Mercury	subsequeār. ^{Fu1Pas} werde folgen. I will follow.	

Akt II

Szene II.i

[560]	numquam ^{Adv}	üllō ^{AdjAbl}	modō ^{Abl}	mē ^A Pr	potēs ^{PräAkt}	dēterrē ^{InfAkt}
	niemals never	auf irgendeine by any	Weise way	mich me	kannst du you are able	abschrecken. to deter.
[561] [AMPHITRUO DUX]:	Scelestissume, ^{AdjVSup}	audēs ^{PräAkt}	mihi ^D Pr	praedicāre ^{InfAkt}	id, ^A Pr	
	Du Allerschlimmster, most wicked one,	wagst du you dare	mir to me	zu behaupten to declare	dies, that,	
[562]	domī ^{Adv}	tē ^A Pr	esse ^{InfAkt}	nunc ^{Adv}	qui ^N Pr	Vēra ^{AdjA}
	zu Hause at home	dich you	zu sein to be	jetzt, now,	der who	hīc ^{Adv}
				hier here	adēs? ^{PräAkt}	dīcō ^{·PräAkt}
						Wahres true things
						sage ich. I say.
[563]	Malum ^A	quod ^A Pr	tibi ^D Pr	dī ^N	dabunt, ^{Fu1Akt}	atque ^{Kon}
	eine Strafe punishment	die welche which	dir to you	die Götter gods	werden geben, will give,	ego ^N Pr
						hodiē ^{Adv}
						und auch and also
						ich I
						heute today
[564]	dabō ^{Fu1Akt}	Istūc ^N Pr	tibist ^D PrPrÄkt	in ^{Prp}	manū, ^{Abl}	nam ^{Kon}
	werde geben. I will give.	jenes that	dir ist is for you	in in	der Hand, hand,	tūs ^{AdjN}
						sum. ^{PräAkt}
						bin ich. I am.
[565]	Tūn ^{NPt} Pr	mē, ^A Pr	verberō, ^V	audēs ^{PräAkt}	erum ^A	lūdificārī? ^{InfPas}
	du ? you ?	mich, me,	Prügel knecht, scoundrel,	wagst du, you dare	den Herrn master	zum Narren halten? to mock?
[566]	tūne ^{NPt} Pr	id ^A Pr	dīcere ^{InfAkt}	audēs ^{PräAkt}	quod ^A Pr	nēmō ^N Pr
	du ? you ?	dies that	zu sagen to say	wagst du, you dare,	was which	umquam ^{Adv}
					niemand no one	homō ^N
					jemals ever	antehāc ^{Adv}
						Mensch man
[567]	vīdit ^{PerAkt}	nec ^{Kon}	potest ^{PräAkt}	fierī, ^{InfPas}	tempore ^{Abl}	ūnō ^{AdjAbl}
	gesehen hat saw	noch and not	kann is able	geschehen, to happen,	in der Zeit in time	einer one
[568]	homō ^N	īdem ^N Pr	duōbus ^{Abl}	locīs ^{Abl}	ut ^{Kon}	simul ^{Adv}
	ein Mensch a man	derselbe the same	an zwei in two	Orten places	dass that	sit? ^{PräAktKnj}
					zugleich at the same time	sei? may be?
[569] [SOSIA SERVUS]:	Profectō ^{Adv}	ut ^{Kon}	loquor ^{PräPas}	rēs ^N	ita ^{Adv}	tē ^A Pr
	in der Tat surely	wie as	spreche ich I speak	die Sache the matter	so thus	dich you
					ist. is.	
					Juppiter ^N	
					Jupiter Jupiter	
[570] [AMPHITRUO DUX]:	perdat ^{PräAktKnj}	Quid ^N Pr	mali ^N Pr	sum ^{PräAkt}	ere, ^V	re ^{Abl}
	möge vernichten. may destroy.	was what	an Übel of evil	bin ich, am I,	tuā ^{AdjAbl}	prōmeritus? ^N PerPas
					Herr, master,	Sache affair
					deiner by your	aus out of
						verdient habend? having earned?
[571]	Rogāsne, ^{Pt} PräAkt	improbe, ^{AdjV}	etiam, ^{Adv}	qui ^N Pr	lūdōs ^A	facis ^{PräAkt}
	fragst du ?, do you ask ?,	Schuft, wicked one,	auch, also,	der who	Späße games	mē? ^A Pr
					machst du you do	mit mir? me?
[572] [SOSIA SERVUS]:	Meritō ^{Adv}	maledicās ^{PräAkt}	mihi ^D Pr	si ^{Kon}	nōn ^{NPt}	factum ^N PerPas
	mit Recht deservedly	schmähst du you curse	mir, me,	wenn if	id ^N Pr	est. ^{PräAkt}
					ita ^{Adv}	ist. is.
[573]	vērum ^{Kon}	hau ^{Pt}	mentior, ^{PräPas}	rēsque ^{AKon}	utī ^{Kon}	facta ^A PerPas
	aber but	keineswegs not	lüge ich, I lie,	die Sachen und things and	wie as	dīcō ^{·PräAkt}
					getan having been done	sage ich. I say.
[574] [AMPHITRUO DUX]:	Homō ^N	hic ^N Pr	ēbrius ^{AdjN}	est, ^{PräAkt}	opīnor ^{·PräPas}	
	der Mensch the man	dieser this	betrunk drunk	ist, is,	wie as	
					meine ich. I suppose.	
[575] [SOSIA SERVUS]:	Utinam ^{Pt}	ita ^{Adv}	essem ^{ImpAktKnj}	Optās ^{PräAkt}	quaē ^A Pr	facta. ^A PerPas
	ach wenn doch would that	so	wäre ich. I might be.	wünschst du you wish	das was which	getan. having been done.
[575a]					Egone? ^{NPt} Pr	Tū ^N Pr
					isti. ^{Adv}	ubī ^{Adv}
					ich ?? I ??	dort bei dir. where
					bibistī? ^{PerAkt}	
					hast du getrunken? you drank?	
[576]	Nusquam ^{Adv}	equidem ^{Pt}	bibī ^{PerAkt}	Quid ^N Pr	hoc ^N Pr	sit ^{PräAktKnj}
	nirgends nowhere	in der Tat indeed	trank ich. I drank.	was what	dies this	sei may be
[576a] [AMPHITRUO DUX]:						
					hominis? ^G	equidem ^{Pt}
					des Menschen? of a man?	deciēns ^{Adv}
					dīxī: ^{PerAkt}	in der Tat indeed
					sagte ich: I said:	zehnmal ten times

[577]	[SOSIA SERVUS]: domī ^{Adv} ego ^N _{Pr} sum ^{PräAkt} inquam ^{PräAkt} ecquid ^N _{Pr} audīs? ^{PräAkt}	zu Hause ich bin, sage ich, irgend etwas hörst du?	at home I am, I say, anything you hear?
[578]	et ^{Kon} apud ^{Prp} tē ^A _{Pr} assum ^{PräAkt} Sōsia ^N Idem. ^N _{Pr}	und bei dir bin ich anwesend Sosia derselbe.	and at you I am present Sosia the same.
[579]	satin ^{AdvPt} hoc ^N _{Pr} plānē, ^{Adv} satin ^{AdvPt} disertē, ^{Adv}	genug ? dies deutlich, genug ? beredt,	enough? this clearly, enough? plainly,
[579a]		ere, ^V nunc ^{Adv} videor ^{PräPas}	Herr, scheine ich jetzt now I seem
[579b]		tibi ^D _{Pr} locūtus ^N _{PerPas}	dir gesprochen habend to you having spoken
		esse? ^{InfAkt} Vah, ⁱ	zu sein? pfui, to be? bah,
[580]	[AMPHITRUO DUX]: apage ^{PrälmvAkt} tē ^A _{Pr} ā ^{Prp} mē. ^{Abl} _{Pr} Quid ^N _{Pr} est ^{PräAkt} negōti? ^G	fort dich von mir. was ist der Sache?	be off you from me. what is of business?
[581]	Pestis ^N tē ^A _{Pr} tenet. ^{PräAkt} Nam ^{Kon} cūr ^{Adv} istūc ^A _{Pr}	die Seuche dich befällt. denn warum dieses da	a plague you holds. for why that
[582]	[SOSIA SERVUS]: dīcis? ^{PräAkt} equidem ^{Pt} valeō ^{PräAkt} et ^{Kon} salvus ^{AdjN}	sagst du? in der Tat bin ich stark und heil	you say? indeed I am well and safe
[583]	sum ^{PräAkt} rēctē, ^{Adv} Amphitruō. ^V At ^{Kon} tē ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} faciam ^{Fu1Akt}	bin ich richtig, Amphitruo. aber dich ich werde machen	I am rightly, Amphitruo. but you I will make
[583a]	[AMPHITRUO DUX]:	hodiē ^{Adv} proinde ^{Adv} ac ^{Kon}	heute so wie
		meritus ^N _{PerPas} ēs, ^{PräAkt}	verdient habend bist du, having deserved you are,
[584]	ut ^{Kon} minus ^{AdvKmp} valeās ^{PräAktKnj} et ^{Kon} miser ^{AdjN} sīs, ^{PräAktKnj}	dass weniger du mögest gesund sein und elend	so that less you may fare and wretched
[584a]		salvus ^{AdjN} domum ^A sī ^{Kon}	heil nach Hause wenn
		safe homeward if	
		redierō: ^{Fu2Akt} jam ^{Adv}	zurückgekehrt haben werde: schon now
[585]	sequere ^{PrälmvPas} sīs, ^{PräAktKnj} erum ^A qui ^N _{Pr} lūdificās ^{PräAkt}	folge bitte, please, den Herrn den who zum Narren machst du	follow, please, the master who you mock
[585a]		dictīs ^{Abl} _{PerPas} dēlīrantibus, ^{Abl} _{PräAkt}	mit Worten gesagten with words verwirrenden, raving,
[586]	qui ^N _{Pr} quoniām ^{Kon} erus ^N quod ^A _{Pr} imperāvit ^{PerAkt} nēglēxistī ^{PerAkt} persequī ^{InfPas}	du der weil der Herr was befohlen hat vernachlässigt hast du auszuführen,	der who since the master which he has ordered you have neglected to carry out,
[587]	nunc ^{Adv} venīs ^{PräAkt} etiam ^{Adv} ultrō ^{Adv} irrīsum ^A _{Spn} dominūm: ^A quae ^N _{Pr} neque ^{Kon} fierī ^{InfPas}	jetzt kommst du auch von selbst zu verspotten	now you come also unasked to mock the master: Dinge die weder geschehen
[588]	possunt ^{PräAkt} neque ^{Kon} fando ^{Abl} _{Ger} umquam ^{Adv} accēpit ^{PerAkt} quisquam ^N _{Pr} prōfers ^{PräAkt}	können noch durch das Sagen jemals hat empfangen irgend jemand	are possible and not by speaking ever has received anyone bringst du vor,
	carnifex; ^V Henker; executioner;		

[605]	Huic ^D diesem to this	Pr Menschen man	homini ^D ich weiß nicht I do not know	nescio ^{PrÄkt}	quid ^N etwas what	PrÄkt ist is	est ^{PrÄkt}	mali ^G an Übel of evil	mala ^A böse Dinge cheeks	objectum ^N hingehalten having been applied	manū, mit der Hand, by hand,
[606]	postquam ^{Kon} nachdem after when	ā ^{Prp} von from	mē ^{Abl} mir me	abiit. ^{Pr} ist weggegangen. he went away.	Fateor, ^{PrÄPas}	nam ^{Kon}	sum ^{PrÄkt}	obtūsus ^N stumpf geschlagen having been blunted			
	pugnīs ^{Abl} mit Fäusten by fists	pessimē. ^{AdvSup} äußerst schlimm. very badly.									
[607]	Quis ^N wer who	Pr dich you	tē ^A hat geprügelt? has beaten?	verberāvit? ^{PerAkt}	Egomet ^N ich selbst I myself	mēmet, ^A mich selbst, me myself,	qui ^N der who	nunc ^{Adv}	sum ^{PrÄkt}	domī. zu Hause. at home.	
[608]	Cave ^{PrÄlmvAkt} hüte dich beware	quicquam, ^A irgend etwas, anything,	nisi ^{Kon} außer unless	quod ^N was what	rogābō ^{Fu1Akt} ich werde fragen I will ask	tē, ^A dich, you,	mihi ^D mir to me	responderīs. ^{Fu2Akt} du wirst geantwortet haben. you will have answered.			
[609]	omnium ^G von allen of all	prīmū ^{Adv}	iste ^N zuerst first	qui ^N jener da that	sit ^{PrÄKnjAkt} sei may be	Sōsia, ^N Sosia, Sosia,	hoc ^A dīcī ^{PrÄlnfPas} gesagt zu werden to be said		volō. ^{PrÄkt} ich will. I want.		
[610] [SOSIA SERVUS]:	Tuus ^{AdjN} dein your	est ^{PrÄkt}	servus. ^N Sklave. slave.	Mihi ^D mir to me	quidem ^{Pt}	ūnō ^{AdjAbl} um einen by one	tē ^A dich you	plūs ^{AdvKmp}	etiam ^{Adv}	est ^{PrÄkt}	quam ^{Kon}
	volō, ^{PrÄkt} ich will, I want,										
[611] [AMPHITRUO DUX]:	neque ^{Kon} und nicht nor	postquam ^{Kon} nachdem after when	sum ^{PrÄkt}	nātus ^N geboren having been born	habuī ^{PerAkt}	nisi ^{Kon}	tē ^A außer except	servum ^A Sklaven slave	Sōsiam. ^A Sosia. Sosia.		
[612] [SOSIA SERVUS]:	At ^{Kon} aber but	ego ^N ich I	nunc, ^{Adv}	Amphitruō, ^V Amphitruo, Amphitruo,	dīcō: ^{PrÄkt}	Sōsiam ^A Sosia Sosia	servum ^A Sklaven slave	tuum ^{AdjA} deinen your			
[613]	praeter ^{Prp}	mē ^A außer besides	Pr mich me	alterum, ^{AdjA} einen anderen, another,	inquam, ^{PrÄkt}	adveniēns ^N ankommend arriving	faciam ^{Fu1Akt}		ut ^{Kon}	offendās ^{PrÄKnjAkt}	
	domī, ^{Adv} zu Hause, at home,						werde ich machen I will make	dass so that	dass so that	du antriffst you may meet	
[614]	Dāvō ^{Abl} von Davus by Davus	prōgnātūm ^A gezeugt having been born	patre ^{Abl} vom Vater by father	eōdem ^{AdjAbl} dem selben the same	quo ^{Abl} wie as which	ego ^N ich I	sum ^{PrÄkt}	fōrmā, ^{Abl} an Gestalt, in appearance,	aetātē ^{Abl}		
	item ^{Adv} ebenso likewise										
[615]	quā ^{Abl} wie as which	ego ^N ich I	sum. ^{PrÄkt}	quid ^N was what	opus ^{PrÄkt}	verbīs? ^{Abl} ist Bedarf there is need	geminus ^{AdjN}	Sōsia ^N Sosia Sosia	hīc ^{Adv}	factust ^N gemacht ist has been made	
	tibi. ^{Pr} dir. for you.						Zwilling twin	hier here			
[616] [AMPHITRUO DUX]:	Nimia ^{AdjA}	memorās ^{PrÄkt}	mīra. ^{AdjA}	sed ^{Kon}	vīdistīn ^{Pt}	uxōrem ^A die Gattin wife	meam? ^{AdjA}				
	zu viel too much	erwähnst du you relate	Wunder Dinge. marvels.	aber but	PerAkt	hast du gesehen ? have you seen ?	meine? my?				
[617] [SOSIA SERVUS]:	Quī ^{Kon}	intrō ^{Adv}	īre ^{PrÄnfAkt}	in ^{Prt}	aedīs ^A	numquam ^{Adv}	licitum ^N erlaubt gewesen having been permitted	est. ^{PrÄkt}	Quis ^N ist. wer who		
	warum denn nicht indeed	hinein inside	zu gehen to go	in into	das Haus house	niemals never					
	te ^A Pr dich hat verhindert? you has prohibited?	prohibuit? ^{PerAkt}									
[618]	Sōsia ^N Sosia Sosia	ille, ^N jener, den	quem ^A whom	jam ^{Adv}	dūdum ^{Adv}	dīcō, ^{PrÄkt}	is ^N der he	qui ^N welcher who	mē ^A mich me	contudit. ^{PerAkt} hat zusammen geschlagen. crushed.	
	tibi. ^D Pr dir? to you?					sage ich, I say,					
[619] [AMPHITRUO DUX]:	Quis ^N wer who	istic ^{Adv}	Sōsia ^N Sosia Sosia	est? ^{PrÄkt}	Ego, ^N ich, I,	inquam. ^{PrÄkt}	quotiēns ^{Adv}	dīcendum ^N wie oft how often	Fu1PasGdv	est ^{PrÄkt}	
	tibi. ^D Pr dir? to you?	da bei dir there		ist? is?		sage ich. I say.	zu sagen to be said				

[620]	Sed ^{Kon} quid ^N _{Pr} ais? ^{PrÄkt} num ^{Pt} obdormīvistī ^{PerAkt} dūdum? ^{Adv} Nusquam ^{Adv} gentium. ^G	aber was sagst du? whether etwa bist eingeschlafen you fell asleep vorhin? a little ago? nirgends nowhere der Völker. of the peoples.
[621]	Ibi ^{Adv} forte ^{Adv} istum ^A _{Pr} si ^{Kon} vīdissēs ^{PlqAktKnj} quendam ^A _{Pr} in ^{Prp} somnīs ^{Abl} Sōsiām ^{-A}	dort zufällig jenen da wenn du hättest gesehen irgendeneinen à certain in in Träumen dreams Sosia- Sosia-
[622] [SOSIA SERVUS]:	Nōn ^{Pt} soleō ^{PrÄkt} ego ^N _{Pr} somnīculōsē ^{Adv} eri ^G imperia ^A persequī ^{PrÄlnfPas}	nicht pflege ich ich schläfrig drowsily des Herrn of the master Befehle commands zu befolgen. to follow through.
[623]	vigilāns ^N _{PrÄkt} vīdī, ^{PerAkt} vigilāns ^N _{PrÄkt} nunc ^{Adv} tē ^A _{Pr} videō, ^{PrÄkt} vigilāns ^N _{PrÄkt} fābulator, ^{PrÄpas}	wach seiend sah ich, I saw, wach seiend awake jetzt now dich you sehe ich, I see, wach seiend awake erzähle ich, I talk,
[624]	vigilantem ^A _{PrÄkt} ille ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} jam ^{Adv} dūdum ^{Adv} vigilāns ^N _{PrÄkt} pugnīs ^{Abl} contudit. ^{PerAkt}	wach seienden jener mich schon now vorhin a while ago wach seiend awake mit Fäusten with fists hat zusammen geschlagen. crushed.
[625] [AMPHITRUO DUX]:	Quis ^N _{Pr} homō? ^N Sōsiā, ^N inquam, ^{PrÄkt} ego ^N _{Pr} ille. ^N _{Pr} quaeſō, ^{PrÄkt} nōnne ^{Pt} intellegis? ^{PrÄkt}	wer Mensch? Sosia, sage ich, I say, ich jener. ich bitte, I beg, nicht etwa surely verstehst du? you understand?
[626]	Quī, ^N _{Pr} malum, ^N intellegere ^{PrÄlnfAkt} quisquam ^N _{Pr} potis ^{AdjN} est? ^{PrÄkt} ita ^{Adv} nūgās ^A blatis. ^{PrÄkt}	wie, how, zum Teufel, evil, zu verstehen to understand irgend jemand anyone fähig able ist? is? so so Possen nonsense schwatzt du. you babble.
[627] [SOSIA SERVUS]:	Vērum ^{Kon} āctūtum ^{Adv} nōscēs, ^{Fu1Akt} cum ^{Kon} illum ^A _{Pr} nōscēs ^{Fu1Akt} servum ^A Sōsiām. ^A	aber sofort wirst du erkennen, you will learn, wenn when jenen him wirst du erkennen you will learn Sklaven slave Sosia. Sosia.
[628] [AMPHITRUO DUX]:	Sequere ^{PrÄlmvPas} hāc ^{Abl} igitur ^{Pt} mē, ^A _{Pr} nam ^{Kon} mī ^D _{Pr} istūc ^N _{Pr} prīmum ^{Adv}	folge follow diesem Wege this way also therefore now mir, me, denn for mir for me dies da that zuerst first
	exquīsītō ^{Abl} PerPas est ^{PrÄkt} opus. ^N Bedarf. need.	durch Nachfrage having been examined ist is
[629]	[sed ^{Kon} vidē ^{PrÄlmvAkt} ex ^{Prp} nāvī ^{Abl} efferantur ^{PrÄknjPas} quae ^N _{Pr} imperāvī ^{PerAkt} jam ^{Adv}	[aber sieh aus dem Schiff mögen heraus getragen werden welche ich habe befohlen schon all. see out of ship may be carried out which I ordered now
	omnia. ^N _{Pr}	alles. all.
[630] [SOSIA SERVUS]:	Et ^{Kon} memor ^{AdjN} sum ^{PrÄkt} et ^{Kon} dīligēns, ^{AdjN} ut ^{Kon} quae ^N _{Pr} imperēs ^{PrÄknjAkt} compāreant; ^{PrÄknjAkt}	und eingedenk bin und sorgfältig, careful, so dass welche du befehlst bereit stehen; and mindful I am and careful, so that which you may order may appear;
[631]	nōn ^{Pt} ego ^N _{Pr} cum ^{Prp} vīnō ^{Abl} simītū ^{Adv} ēbibī ^{PerAkt} imperium ^A tuum. ^{AdjA}	nicht ich mit dem Wein gleichzeitig habe aus getrunken Befehl command deinen. your.
[632] [AMPHITRUO DUX]:	Utinam ^{Pt} dī ^N faxint, ^{PrÄknjAkt} īfecta ^N _{PerPas} dicta ^N _{PerPas} rē ^{Abl} ēveniant ^{PrÄknjAkt}	ach mögen die Götter mögen sie machen, may do, ungeschehen undone Gesagtes sayings durch die Sache in fact mögen sie ausgehen may turn out would that gods may,] deine.] tua. AdjN] your.]

Szene li.ii

[633] [ALCUMENA MATRONA]:	Satin ^{Pt} parva ^{AdjN} rēs ^N est ^{PrÄkt} voluptātum ^G in ^{Prp} vītā ^{Abl} atque ^{Kon} in ^{Prp} aetātē ^{Abl}	genug ? klein Sache thing ist der Vergnügungen in in dem Leben life und and in in dem Alter age enough ? small thing is of pleasures in in life and also in in age
	agunda ^{Abl} Fu1PasGdv zu tun to be done	
[634]	praequam ^{Adv} quod ^N _{Pr} molestum ^{AdjN} est? ^{PrÄkt} ita ^{Adv} cuique ^D _{Pr} comparātum ^N _{PerPas} est ^{PrÄkt}	im Vergleich zu dem was what lästig troublesome ist? is ?? so thus jedem to each eingerichtet worden having been arranged rather than what troublesome is ?? so thus to each arranged

[641b]		sed ^{Kon} aber but hoc ^N Pr dies this mē ^A Pr mich me beat ^{PrAkt} macht glücklich makes happy	
[642]	saltem, ^{Adv} cum ^{Kon} perduellis ^N vīcīt ^{PerAkt} et ^{Kon} domum ^A laudis ^G compos ^{AdjN} wenigstens, da die Feinde hat besiegt und nach Hause des Ruhmes im Besitz at least, when rebels conquered and homeward of praise possessor revēnīt: ^{PerAkt} ist zurückgekehrt: returned:		
[643]	id ^N Pr sōlāciō ^{Abl} est. ^{PrAkt} dies zum Trost ist. that for consolation is.		
[644]	absit, ^{PräKnjAkt} dum ^{Kon} modo ^{Adv} laude ^{Abl} partā ^{Abl} möge fern sein, solange nur mit Lob erworben let him be away, provided that only with praise having been obtained	PerPas	
[645]	domum ^A recipiat ^{PräKnjAkt} sē; ^A Pr feram ^{Fu1Akt} et ^{Kon} perferam ^{Fu1Akt} usque ^{Adv} nach Hause möge gegeben sich; werde ertragen und werde durch halten bis hin homeward may he withdraw himself; I will bear and I will bear through continuously		
[645a]		abitum ^A ejus ^G den Wegang seines animō ^{Abl} of him im Gemüt in spirit	
[646]	fortī ^{AdjAbl} atque ^{Kon} offirmātō, ^{Abl} id ^N Pr modo ^{Adv} sī ^{Kon} mercēdis ^G mit starkem und gefestigten, dies nur wenn der Belohnung strong and strengthened, this only if of reward	PerPas	
[647]	datur ^{PräPas} mī, ^D Pr ut ^{Kon} meus ^{AdjN} victor ^N vir ^N belli ^G clueat. ^{PräKnjAkt} wird gegeben mir, dass mein Sieger Mann des Krieges gelte. is given to me, so that my victor husband of war may be called.		
[647a]		satis ^{Adv} mī ^D Pr esse ^{InfAkt} genug mir zu sein dūcam. ^{Fu1Akt} werde ich halten. I will consider.	
[648]	virtūs ^N praeium ^N est ^{PräAkt} optimum; ^{AdjNSup} Tugend Lohn ist das beste; virtue reward is best;		
[649]	virtūs ^N omnibus ^{AdjAbl} rēbus ^{Abl} anteit ^{PräAkt} profectō; ^{Adv} Tugend allen Dingen geht voran in der Tat: virtue all things goes before surely:		
[650]	lībertās ^N salūs ^N vīta ^N rēs ^N et ^{Kon} parentēs, ^N Freiheit Heil Leben Dinge und Eltern, liberty safety life property and parents,		
[650a]		patria ^N et ^{Kon} prōgnāti ^N Vaterland und die Nachkommen fatherland and offspring	PerPas
[651]	tūtantur, ^{PräPas} servantur: ^{PräPas} werden geschützt, werden bewahrt: are protected, are preserved:		
[652]	virtūs ^N omnia ^N Pr in ^{Prp} sēsē ^A Pr habēt, ^{PräAkt} omnia ^N Pr assunt ^{PrAkt} Tugend alles in in sich selbst hat, alles sind da virtue all things itself holds, all things are present		
[653]	bona ^{AdjN} quem ^A Pr penest ^{PräAkt} virtūs. ^N Güter den bei welchem ist Tugend. good things whom in the power is virtue.		

[654] [AMPHITRUO DUX]:	Edepol ^{ij} bei Pollux by Pollux	mē ^A mich me	uxōri ^D der Gattin to my wife	exoptātum ^A erwünscht longed for	PerPas PräAkt glaube ich I believe	crēdō kommen werde about to come	adventūrum ^A kommen werde about to come	Fu1Akt nach Hause, homeward,	domum, ^A
[655]	quae ^N die who	Pr mich me	amat, ^{PräAkt} liebt, loves,	quam ^A die whom	contrā ^{Adv} hingegen in return	amō, ^{PräAkt} liebe ich, I love,	praesertim ^{Adv} zumal especially	re ^{Abl} in der Sache with deed	gestā ^{Abl} vollbrachten having been done
[656]	victis ^{Abl} den besiegt with defeated	PerPas	hostibus: ^{Abl} Feinden: enemies:	quōs ^A die whom	nēmō ^N niemand no one	posse ^{InfAkt} können to be able	superārī ^{InfPas} überwunden zu werden to be overcome	ratust, ^N hatte geglaubt, has thought,	PerPas
[657]	eōs ^A sie them	Pr	auspiciō ^{Abl} unter Auspizien by auspice	meō ^{AdjAbl} meinen my	atque ^{Kon} und and	ductū ^{Abl} Führung by leadership	prīmō ^{AdjAbl} im ersten at the first	coetu ^{Abl} Zusammen stoß meeting	vīcimus. ^{PerAkt} siegen wir. we conquered.
[658]	certē ^{Adv} gewiss certainly	enim ^{Pt} nämlich indeed	mēd ^A mich me	illī ^D der Jenen to them	exspectātum ^A erwartet expected	optātō ^{Abl} wunsch gemäß as desired	ventūrum ^A kommen werde about to come	sciō. ^{PräAkt} weiß ich. I know.	meae? ^{AdjD} meiner? mine?
[659] [SOSIA SERVUS]:	Quid? ^N was? what?	Pr	mē ^A mich me	nōn ^{Pt} nicht not	rēre ^{PräPas} glaubst du think	exspectātum ^A erwartet expected	amīcae ^D der Freundin to my girlfriend	ventūrum ^A kommen werde about to come	meae? ^{AdjD} meiner? mine?
[660] [ALCUMENA MATRONA]:	Meus ^{AdjN} mein my	vir ^N Mann husband	hic ^N dieser this	quidem ^{Pt} doch indeed	est. ^{PräAkt}	Sequere ^{PrälmvPas} folge follow	hāc ^{Abl} hier lang this way	tū ^N du you	mē. ^A mich. me.
	Nam ^{Kon} denn for								
[661]	qui ^N der who	dūdum ^{Adv} soeben a little ago	properārē ^{PräInfAkt} eilen to hurry	sē ^A sich himself	aibat? ^{ImpAkt} sagte? he was saying?	an ^{Kon} oder or	ille ^N jener that man	mē ^A mich me	temptat ^{PräAkt} versucht tests
	sciēns ^N wissend knowing								
[662]	atque ^{Kon} und and	id ^A dies that	sē ^A sich himself	vult ^{PräAkt} will wants	experīrī ^{PräInfPas} erproben, to try,	suum ^{AdjA} seinen his	abitum ^A Abgang departure	ut ^{Kon} damit so that	dēsiderem? ^{ImpKnjAkt} ich vermisste? I may long for?
[663]	ēcastor ^{ij} bei Castor by Castor	mēd ^A mich me	haud ^{Pt} keineswegs not	invītā ^{AdjAbl} unwillig unwilling	sē ^A sich himself	domum ^A nach Hause homeward	recipit ^{PräAkt} nimmt zurück he withdraws	suam. ^{AdjA} seine. his own.	
[664] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō ^V Amphitruo, Amphitruo,	redire ^{PräInfAkt} zurück gehen to return	ad ^{Prp} zu to	nāvem ^A das Schiff ship	meliust ^{PräAkt} besser ist is better	nōs. ^N wir. we.	Quā ^{Abl} aus welchem Grund by what	grātiā? ^{Abl} Anlass? reason?	
[665]	Quia ^{Kon} weil because	domi ^{Adv} zu Hause	datūrus ^N im Begriff zu geben about to give	nēmō ^N niemand no one	est ^{PräAkt} ist is	prandium ^N Mittag essen lunch	advenientibus. ^{Abl} den Ankommenden. for those arriving.		
[666] [AMPHITRUO DUX]:	Qui ^{Adv} wie how	tibi ^D dir to you	nunc ^{Adv} jetzt now	istūc ^N dies da that	in ^{Prp} in into	mentemst? ^A den Sinn ist? mind is?	Quia ^{Kon} weil because	enim ^{Pt} nämlich indeed	sērō ^{Adv} spät late
									sind wir angekommen. we have arrived.
[667]	Qui? ^{Adv} wie? how?	Quia ^{Kon} weil because	Alcumēnam ^A Alkmene Alcmena	ante ^{Prp} vor before	aedis ^A dem Haus house	stāre ^{PräInfAkt} zu stehen to stand	saturam ^{AdjA} gesättigt sated	intellegō. ^{PräAkt}	PräAkt erkenne ich. I understand.
[668]	Gravidam ^{AdjA} schwanger pregnant	ego ^N ich I	illanc ^A jene da that one	hīc ^{Adv} hier here	relīqui ^{PerAkt} ließ ich zurück I left	cum ^{Kon} als when	abeō. ^{PräAkt} gehe ich fort. I go away.	Ei ^{ij} ach bin ich verloren	periī ^{PerAkt} Elender. wretched.
[669]	Quid ^N was what	tibi ^D dir to you	est? ^{PräAkt} ist? is?	Ad ^{Prp} zu to	aquam ^A das Wasser water	praebendam ^A zu reichen to be provided	commodum ^{Adv} gerade suitably	advēnī ^{PerAkt} kam ich an	miser. ^{AdjN} Elender. wretched.
[670] [SOSIA SERVUS]:	decumō ^{AdjAbl} am zehnten in the tenth	post ^{Prp} nach after	mēnse, ^{Abl} Monat, month,	ut ^{Kon} wie as	ratiōnem ^A Rechnung reckoning	te ^A dich you	ductāre ^{PräInfAkt} zu führen to carry on	intellegō. ^{PräAkt} verstehe ich. I understand.	

[671] [AMPHITRUO DUX]:	Bonō ^{AdjAbl}	animō ^{Abl}	ēs. ^{PräAkt}	Scīn ^{Pt}	quam ^{Adv}	bonō ^{AdjAbl}	animō ^{Abl}	sim? ^{Kon}	si ^{Kon}	situlam ^A
	guten of good	Mutes spirit	bist. you are.	weißt du ? do you know ?	wie how	guten of good	Mutes spirit	ich sei? I may be?	wenn if	Eimer bucket
<i>cēperō,_{Fu2Akt} genommen haben werde, I will have taken,</i>										
[672] [SOSIA SERVUS]:	numquam ^{Adv}	edepol ^{ij}	tū ^N _{Pr}	mīhi ^D _{Pr}	dīvīnī ^{AdjG}	crēduis _{PräAkt}	post ^{Prp}	hunc ^A _{Pr}	diem, ^A	
	niemals never	bei Pollux by Pollux	du	mir to me	der Wahrsagerei of a soothsayer	glaubst you trust	nach after	diesen this	Tag, day,	
[673]	ni ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	illī ^D _{Pr}	puteō, ^D	si ^{Kon}	occepsō, _{Fu2Akt}	animam ^A	omnem ^{AdjA}		
	wenn nicht unless	ich I	jenem to that	dem Brunnen, well,	wenn if	angefangen haben werde, I should begin,	den Atem breath	ganz all		
<i>intertrāxerō,_{Fu2Akt} hinaus gezogen haben werde. I will have drawn out.</i>										
[674] [AMPHITRUO DUX]:	Sequere _{PrälmvPas}	hāc ^{Abl} _{Pr}	mē ^A _{Pr}	modo ^{Adv}	alium ^{AdjA}	ego ^N _{Pr}	isti ^D _{Pr}	rei ^D	allēgābō, _{Fu1Akt}	nē ^{Kon}
	folge follow	hier lang this way	mirch me	nur; only;	einen anderen another	ich I	dieser for that	Sache matter	werde beiziehen, I will assign,	nicht do not
	timē. _{PrälmvAkt}	fürchte. fear.								
[675] [ALCUMENA MATRONA]:	Magis ^{AdvKmp}	nunc ^{Adv}	mē ^A _{Pr}	meum ^{AdjA}	officium ^A	facere, _{InfAkt}	si ^{Kon}	huic ^D _{Pr}	eam _{PräKnjAkt}	
	mehr more	jetzt now	mirch me	mein my	Pflicht duty	tun, to do,	wenn if	dieser to this	gehe ich I may go	
	adversum, ^{Adv}	arbitror. _{PräPas}								
	entgegen, toward,	meine ich. I think.								
[676] [AMPHITRUO DUX]:	Amphitruō ^N	uxōrem ^A	salūtat _{PräAkt}	laetus ^{AdjN}	spērātam ^A _{PerPas}	suam, ^{AdjA}				
	Amphitruo Amphitruo	die Gattin wife	grüßt greets	froh glad	erwartete hopedfor	seine, his own,				
[677]	quam ^A _{Pr}	omnium ^G _{Pr}	Thēbīs ^{Abl}	vir ^N	ūnam ^{AdjA}	esse _{InfAkt}	optimam ^{AdjASup}	dījūdicat _{PräAkt}		
	welche whom	von allen of all	in Theben in Thebes	der Mann man	eine one	zu sein to be	beste best	urteilt er, judges,		
[678]	quamque ^{AKon} _{Pr}	adeō ^{Adv}	cīvēs ^N	Thēbānī ^{AdjN}	vērō ^{Pt}	rūmiferant _{PräAkt}	probam. ^{AdjA}			
	welche und whom and	geradezu even	Bürger citizens	thebanischen Theban	doch truly	Ruf verbreiten they report	tüchtig. upright.			
[679]	valuistīn ^{Pt} _{PerAkt}	usque? ^{Adv}	exspectātūn ^{APT} _{Spn}	adveniō ^{PräAkt}	Hau ^{Pt}	vīdī _{PerAkt}				
	bist du gesund gewesen ? have you been well ?	durchgehend? continuously?	erwartet ? expected ?	komme ich? I arrive?	keineswegs not	sah ich I saw				
	magis. AdvKmp	mehr. more.								
[680] [SOSIA SERVUS]:	exspectātūm ^A _{PerPas}	eum ^A _{Pr}	salūtat _{PräAkt}	magis ^{AdvKmp}	hau ^{Pt}	quicquam ^A _{Pr}	quam ^{Kon}	canem. ^A		
	als Erwarteten expected	ihn him	grüßt greets	mehr more	keineswegs not	irgend etwas anything	als than	Hund. a dog.		
[681] [AMPHITRUO DUX]:	Et ^{Kon}	cum ^{Prp}	gravidam ^{AdjA}	et ^{Kon}	cum ^{Prp}	tē ^A _{Pr}	pulchrē ^{Adv}	plēnam ^{AdjA}	aspiciō, _{PräAkt}	gaudeō. _{PräAkt}
	und and	mit with	schwangere pregnant	und and	mit with	dich you	schön beautifully	voll full	blicke ich, I behold,	freue ich mich. I rejoice.
[682] [ALCUMENA MATRONA]:	Obsecrō _{PräAkt}	ēcastor, ^{ij}	quid ^N _{Pr}	tū ^N _{Pr}	mē ^A _{Pr}	dērīdicullī ^G _{Pr}	grātiā ^{Prt}			
	ich beschwöre I beseech	bei Castor, by Castor,	was why	du you	mirch me	des Spottes of mockery	um willen for the sake of			
[683]	sī ^{Adv}	salūtās _{PräAkt}	atque ^{Kon}	appellās _{PräAkt}	quasi ^{Kon}	dūdum ^{Adv}	nōn ^{Pt}	vīderīs _{PerKnjAkt}		
	so thus	grüßt du you greet	und and	nennst du an, you address,	als ob as if	so eben a little ago	nicht not	gesehen habest you may have seen		
[684]	quasi ^{Kon}	qui ^N _{Pr}	nunc ^{Adv}	pīmūm ^{Adv}	recipiās _{PräKnjAkt}	tē ^A _{Pr}	domum ^{Adv}	hūc ^{Adv}	ex ^{Prp}	hostibus? ^{Abl}
	als ob as if	der who	jetzt now	zuerst first	aufnimmet you may take back	dich yourself	heim homeward	hierher hither	aus from	den Feinden? enemies?
[685]	[atque ^{Kon}	mē ^A _{Pr}	nunc ^{Adv}	proinde ^{Adv}	appellās _{PräAkt}	quasi ^{Kon}	multō ^{AdjAbL}	post ^{Prp}		
	[und [and	mirch me	jetzt now	demgemäß accordingly	nennst du an you address	als ob as if	um viel by much	nach afterward		
	vīderīs? _{PerKnjAkt}] gesehen habest? you may have seen?]								
[686] [AMPHITRUO DUX]:	Immō ^{Pt}	equidem ^{Pt}	tē ^A _{Pr}	nisi ^{Kon}	nunc ^{Adv}	hodiē ^{Adv}	nusquam ^{Adv}	vīdī _{PerAkt}	gentium. ^G _{Pr}	
	vielmehr rather	in der Tat indeed	dich you	außer wenn except	jetzt now	heute today	nirgend nowhere	sah ich I saw	der Leute of the peoples.	

[687] [ALCUMENA MATRONA]:	Cūr ^{Adv}	negās? ^{PräAkt}	Quia ^{Kon}	vēra ^{AdjA}	didicī ^{PerAkt}	dīcere ^{InfAkt}	Haud ^{Pt}	aequum ^{AdjN}	facit ^{PräAkt}
	warum why	leugnest du? do you deny?	weil because	wahres true things	lernte ich I have learned	zu sagen. to say.	keineswegs not	angemessenes fair	macht he does
[688]	qui ^{N Pr}	quod ^{N Pr}	didicit ^{PerAkt}	id ^{A Pr}	dēdiscit. ^{PräAkt}	an ^{Kon}	perīclitāminī ^{PräPas}		
	der who	was what	gelernt hat he has learned	dieses that	verleart. he unlearns.	oder ob or	riskiert ihr you are at risk		
[689]	quid ^{N Pr}	animi ^{G Pr}	habeam? ^{PräKnjAkt}	sed ^{Kon}	quid ^{N Pr}	hūc ^{Adv}	vōs ^{N Pr}	révertimini ^{PräPas}	tam ^{Adv}
	was what	an Sinnes of mind	habe ich? I may have?	aber but	was what	hierher hither	ihr you	kehrt zurück return	so so
[690]	an ^{Kon}	tē ^{A Pr}	auspicium ^N	commorātūm ^{N PerPas}	est ^{PräAkt}	an ^{Kon}	tempestās ^N	continet ^{PräAkt}	
	oder ob or	dich you	Vorzeichen auspice	aufgehalten having been delayed	hat is	oder ob or	Wetter Lage storm weather	hält auf holds back	
[691]	qui ^{N Pr}	nōn ^{Pt}	abiisti ^{PerAkt}	ad ^{Prp}	legiōnēs, ^A	ita ^{Adv}	utī ^{Kon}	dūdum ^{Adv}	dīxerās? ^{PlqAkt}
	der who	nicht not	weggegangen bist you went away	zu to	den Legionen, legions,	so thus	wie as	so eben a little ago	gesagt hastest? you had said?
[692] [AMPHITRUO DUX]:	Dūdum? ^{Adv}	quam ^{Adv}	dūdum ^{Adv}	istūc ^{N Pr}	factum ^{N PerPas}	est? ^{PräAkt}	Temptās. ^{PräAkt}	jam ^{Adv}	
	so eben? a little ago?	wie sehr how	so eben recently	dies that thing	gemacht worden ist having been done	ist? is?	versuchst du. you test.	schon now	
[693]	Qui ^{Adv}	istūc ^{N Pr}	potis ^{AdjN}	est ^{PräAkt}	fieri ^{InfPas}	quaesō, ^{PräAkt}	ut ^{Kon}	dīcis: ^{PräAkt}	jam ^{Adv}
	wie how	dies that thing	möglich possible	ist is	geschehen zu werden, to be done,	ich bitte, I ask,	so dass that	sagst du: you say:	schon now
[694] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid ^{N Pr}	enim ^{Pt}	cēnsēs? ^{PräAkt}	te ^{A Pr}	ut ^{Kon}	dēlūdam ^{PräKnjAkt}	contrā ^{Prp}	lūsōrem ^A	meum, ^{AdjA}
	was what	denn indeed	meinst du? do you think?	dich you	dass that	täusche ich I may deceive	gegen against	Spieler trickster	meinen, my,
[695]	qui ^{N Pr}	nunc ^{Adv}	prīnum ^{Adv}	tē ^{A Pr}	advēnisse ^{PerInfAkt}	dīcās, ^{PräKnjAkt}	modo ^{Adv}	qui ^{N Pr}	hinc ^{Adv}
	der who	jetzt now	zuerst first	dich you	angekommen zu sein to have arrived	sagest, you may say,	soeben only now	der who	von hier from here
	abierīs. ^{PerKnjAkt} weggegangen seiest. you may have gone away.								
[696] [AMPHITRUO DUX]:	Haec ^{N Pr}	quidem ^{Pt}	dēlīrāmenta ^A	loquitur. ^{PräPas}	Paulisper ^{Adv}	manē, ^{PrälmvAkt}			
	dies these	doch indeed	Wahn reden ravings	redet sie. speaks.	ein wenig for a little while	bleib, stay,			
[697] [SOSIA SERVUS]:	dum ^{Kon}	ēdormīscat ^{PräKnjAkt}	ūnum ^{AdjA}	somnum. ^A	Quaene ^{NPT Pr}	vigilāns ^{N PräAkt}	somniat? ^{PräAkt}		
	während while	ausschlaf ehr sie es she may sleep off	einen one	Schlaf. sleep.	wer ? who ?	wachend being awake	träumt? dreams?		
[698] [ALCUMENA MATRONA]:	Equidem ^{Pt}	ēcastorij ⁱ	vigilō, ^{PräAkt}	et ^{Kon}	vigilāns ^{N PräAkt}	id ^{A Pr}	quod ^{N Pr}	factum ^{N PerPas}	est ^{PräAkt}
	in der Tat indeed	bei Castor by Castor	wache ich, I am awake,	und and	wachend being awake	dieses that	was which	gemacht worden ist having been done	ist is
	fābulator. ^{PräPas} erzähle ich. I relate.								
[699]	nam ^{Kon}	dūdum ^{Adv}	ante ^{Prp}	lūcem ^A	et ^{Kon}	istunc ^{A Pr}	et ^{Kon}	tē ^{A Pr}	Quō ^{Adv}
	denn for	so eben a little ago	vor before	dem Licht light	und and	diesen da that one	und and	dich you	in ^{Prp}
[700]	Hīc ^{Adv}	in ^{Prp}	aedibus ^{Abl}	ubi ^{Kon}	tū ^{N Pr}	habitās. ^{PräAkt}	Numquam ^{Adv}	vīdī. ^{PerAkt}	locō? ^{Abl}
	hier here	in in	den Häusern house	wo where	du you	wohnst. you live.	niemals never	sah ich. I saw.	in in
	tacēs? ^{PräAkt} schweigst du ?? are you silent?								
[701] [SOSIA SERVUS]:	quid ^{N Pr}	sī ^{Kon}	ē ^{Prp}	portū ^{Abl}	nāvis ^G	hūc ^{Adv}	nōs ^{A Pr}	dormientīs ^{A PräAkt}	dētulit? ^{PerAkt}
	was what	wenn if	aus from	dem Hafen harbor	des Schiffes ship	hierher hither	uns us	schlafende sleeping	hat getragen? carried?
[702] [AMPHITRUO DUX]:	Etiam ^{Adv}	tū ^{N Pr}	quoque ^{Pt}	assentāris ^{PräPas}	hūic? ^{D Pr}	Quid ^{N Pr}	vīs ^{PräAkt}	fieri? ^{InfPas}	
	auch also	du you	auch also	stimmst du zu you agree	diesem? to this?	was what	willst du do you wish	geschehen zu werden? to become?	

[703] [SOSIA SERVUS]:	nōn ^{Pt}	tū ^N _{Pr}	scīs? _{PräAkt}	Bacchae ^D	bacchanti ^D _{PräAkt}	si ^{Kon}	velis _{PräKnjAkt}	adversārier, _{InfPas}
	nicht not	du	weißt? know?	der Bacchantin to a Bacchant	rased seiend raving	wenn if	wolltest du you may wish	widerstehen, to oppose,
[704]	ex ^{Prp}	īnsāna ^{AdjAbl}	īnsāniōrem ^{AdjAKmp}	faciēs, _{Fu1Akt}	wirst du machen, you will make,	feriet _{Fu1Akt}	wird sie schlagen she will strike	saepius; _{AdvKmp}
	aus from	einer Wahnsinnigen crazy	wahnsinnigere more crazy	wirst du machen, you will make,				häufiger; more often;
[705]	si ^{-Kon}	obsequāre, _{PräKnjPas}	ūnā ^{Adv}	resolvās _{PräKnjAkt}	löst du you may loosen	plāgā. _{Abl}	At ^{Kon}	polij
	wenn if	folgest, you may comply,	auf einmal with one	löst du you may loosen	mit dem Schlag. with a blow.	aber but	bei Pollux by Pollux	qui ^N _{Pr}
							der how	certa ^{AdjN}
[706] [AMPHITRUO DUX]:	hanc ^A _{Pr}	est _{PräAkt}	objūrgāre, _{InfAkt}	quaē ^N _{Pr}	mē ^A _{Pr}	hodiē ^{Adv}	advenientem ^A _{PräAkt}	domum ^{Adv}
	diese this	ist is	zu tadeln, to scold,	die who	me me	heute today	ankommenden arriving	heim homeward
[707]	nōluerit _{PerKnjAkt}	salūtāre _{InfAkt}	Irrītābis _{Fu1Akt}	crābrōnēs. ^A	Tacē. _{PrälmvAkt}			
	nicht gewollt habe she may have been unwilling	zu grüßen. to greet.	wirst du reizen you will provoke	Hornissen. hornets.	schweig. be silent.			
[708]	Alcumēna, ^V	ūnum ^{AdjA}	rogāre _{InfAkt}	tē ^A _{Pr}	volō. _{PräAkt}	Quidvīs ^N _{Pr}	rogā. _{PrälmvAkt}	
	Alkmene, Alcmene,	eines one	zu fragen to ask	dich you	will ich. I wish.	was auch immer whatever	frage. ask.	
[709]	Num ^{Pt}	tibi ^D _{Pr}	aut ^{Kon}	stultitia ^N	accessit _{PerAkt}	aut ^{Kon}	superat _{PräAkt}	superbia? ^N
	etwa whether	dir	oder either	Dummheit folly	ist hinzugekommen has come	oder or	übertrifft prevails	Hochmut? pride?
[710] [ALCUMENA MATRONA]:	Qui ^{Adv}	istūc ^N _{Pr}	in ^{Prp}	mentemst ^A _{PräAkt}	tibi ^D _{Pr}	ex ^{Prp}	mē, _{Abl} _{Pr}	vir, ^V
	wie how	dies that thing	in into	den Sinn ist mind is	dir to you	aus from	mir, me,	Mann, husband,
							mein my	percontārier? _{InfPas}
								zu befragen? to ask?
[711] [AMPHITRUO DUX]:	Quia ^{Kon}	salūtāre _{InfAkt}	advenientem ^A _{PräAkt}	mē ^A _{Pr}	solēbās _{ImpAkt}	antidhāc _{Adv}		
	weil because	zu grüßen to greet	ankommenden arriving	mech me	pflegtest du you were accustomed	früher, before now,		
[712]	appellāre, _{InfAkt}	itidem ^{Adv}	ut ^{Kon}	pudīcae ^{AdjN}	suōs ^{AdjA}	virōs ^A	quaē ^N _{Pr}	sunt _{PräAkt}
	anzureden, to address,	ebenso likewise	wie as	Keusche modest	ihre their own	Männer husbands	die who	solent. _{PräAkt}
								pflegen. are accustomed.
[713]	eō ^{Abl} _{Pr}	mōre ^{Abl}	expertem ^{AdjA}	tē ^A _{Pr}	factam ^A _{PerPas}	adveniēns ^N _{PräAkt}	offendi _{PerAkt}	domī. _{Adv}
	durch jenen by that	Brauch manner	ohne Anteil lacking	dich you	gemachte having been made	ankommend arriving	traf ich I found	zu Hause. at home.
[714] [ALCUMENA MATRONA]:	Ēcastor ^{jj}	equidem ^{Pt}	tē ^A _{Pr}	certō ^{Adv}	heri ^{Adv}	advenientem ^A _{PräAkt}	īlicō, _{Adv}	
	bei Castor by Castor	in der Tat indeed	dich you	gewiss surely	gestern yesterday	ankommenden arriving	sofort, immediately,	
[715]	et ^{Kon}	salūtāvī _{PerAkt}	et ^{Kon}	valuissēsne ^{Pt} _{PerKnjAkt}	usque ^{Adv}		exquīsīvī _{PerAkt}	
	und and	grüßte ich I greeted	und and	ob du gesund gewesen seiest ? you might have been well ?	durchgehend continuously		erkundigte ich mich I inquired	
		simul, _{Adv}						
		gleichzeitig, at the same time,						
[716]	mi ^{AdjD}	vir, ^V	et ^{Kon}	manum ^A	prehendī _{PerAkt}	et ^{Kon}	ōsculum ^A	tibi. ^D _{Pr}
	mein my	Mann, husband,	und	Hand hand	ergriff ich I grasped	und	Kuss kiss	brachte ich dir. I brought to you.
[717] [SOSIA SERVUS]:	Tūn ^{NPt} _{Pr}	heri ^{Adv}	hunc ^A _{Pr}	salūtāvistī? _{PerAkt}	Et ^{Kon}	tē ^A _{Pr}	quoque ^{Pt}	etiam, _{Adv} Sōsia. ^V
	du ?	gestern	diesen	grüßtest du? you greeted?	und	dich you	auch	auch, also, Sōsia.
					und	auch also	auch, also,	Sōsia.
[718]	Amphitruō, ^V	spērāvī _{PerAkt}	ego ^N _{Pr}	istam ^A _{Pr}	tibi ^D _{Pr}	paritūram ^A _{Fu1Akt}	filium; ^A	
	Amphitruo, Amphitruo,	hoffte ich I hoped	ich I	jene da that woman	dir to you	gebären werdende about to bear	Sohn; son;	
[719]	vērum ^{Kon}	nōn ^{Pt}	est _{PräAkt}	puerō ^{Abl}	gravida. _{AdjN}	Quid ^N _{Pr}	igitur? ^{Pt}	īnsāniā. _{Abl}
	aber but	nicht not	ist is	mit einem Knaben with a boy	schwanger. pregnant.	was what	also? therefore?	durch Wahnsinn. by madness.
[720] [ALCUMENA MATRONA]:	Equidem ^{Pt}	sāna ^{AdjN}	sum _{PräAkt}	et ^{Kon}	deōs ^A	quaesō ^{PräAkt}	ut ^{Kon}	salva ^{AdjN}
	in der Tat indeed	gesund sane	bin am	und	die Götter the gods	ich bitte, I beg,	dass so that	pariam _{PräKnjAkt}
								gebäre I may bear
		filium. ^A						
		Sohn. a son.						

[721]	vērum ^{Kon} tū ^N _{Pr} malum ^A magnum ^{AdjA} habēbis, _{Fu1Akt} sī ^{Kon} hic ^N _{Pr} suum ^{AdjA} officium ^A	aber but du you Strafe trouble große big wirst haben, you will have, wenn if dieser this man sein eigenes his own Pflicht duty
	facit: PräAkt macht: does:	
[722]	ob ^{Prp} istūc ^A _{Pr} ōmen, ^A ōminātor, ^V capiēs _{Fu1Akt} quod ^A _{Pr} tē ^A _{Pr} condecet. _{PräAkt}	wegen because of dieses da that Vorzeichen, omen, Weissager, omen reader, wirst empfangen you will get was what dich you ziemt. befits.
[723] [SOSIA SERVUS]:	Enim ^{Pt} vērō ^{Pt} praegnāti ^{AdjD} oportet _{PräAkt} et ^{Kon} malum ^A et ^{Kon} mālum ^A darī, _{PräPasInf}	denn for wirklich indeed der Schwangeren to the pregnant woman man muss it is proper und and Übel evil und and Apfel apple gegeben zu werden, to be given.
[724]	ut ^{Kon} quod ^A _{Pr} obrōdat _{PräAkt} sit, _{PräKnjAkt} animō ^D _{Pr} sī ^{Kon} male ^{Adv} esse _{InfAkt} occēperit. _{PerAktKnj}	damit so that something which ab knabber sie she may gnaw at sei, may be, dem Gemüt for the mind wenn if schlecht badly zu sein to be angefangen haben. may have begun.
[725] [AMPHITRUO DUX]:	Tū ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} heri ^{Adv} hīc ^{Adv} vīdistī? _{PerAkt} Ego, ^N _{Pr} inquam, _{PräAkt} sī ^{Kon} vīs _{PräAkt} deciēns ^{Adv} dīcere. _{InfAkt}	du you mich me gestern yesterday hier here sahst du? saw? ich, I, sage ich, I say, wenn if du willst you wish zehnmal ten times sagen. to say.
[726]	In ^{Prp} somnīs ^{Abl} fortasse? ^{Adv} Immō ^{Pt} vigilāns ^N _{PräAkt} vigilāntem. ^A _{PräAkt} Vae ^{ij} mihi. ^D _{Pr}	in in Träumen dreams vielleicht? perhaps? vielmehr rather wach seind being awake den wach seinden. one being awake. weh woe mir. to me.
[727] [SOSIA SERVUS]:	Quid ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} est? _{PräAkt} Dēlīrat _{PräAkt} uxor. ^N Ātrā ^{AdjAbl} bīl ^{Abl} percita ^N _{PerPas} est. _{PräAkt}	was what dir to you ist? ist? deliert raves Gattin. von schwarzer with black Galle bile auf geregt worden having been stirred ist. is.
[728]	nūlla ^{AdjN} rēs ^N tam ^{Adv} dēlīrantīs ^A _{PräAkt} hominēs ^A concinnat _{PräAkt} cito. ^{Adv}	keine no Sache thing so so wahn redende of raving Menschen men zusammen fügt puts together schnell. quickly.
[729] [AMPHITRUO DUX]:	Ubi ^{Adv} prīmū ^{Adv} tibī ^D _{Pr} sēnsistī _{PerAkt} mulier, ^V implicīscier? _{InfPas}	wo when zuerst first dir to you fühltest du, did you sense, Frau, woman, wieder zu Besinnung kommen? to faint?
[730] [ALCUMENA MATRONA]:	Equidem ^{Pt} ēcastor ^{ij} sāna ^{AdjN} et ^{Kon} salva ^{AdjN} sum. _{PräAkt} Cūr ^{Adv} igitur ^{Pt} praedicās, _{PräAkt}	in der Tat indeed bei Castor gesund sane und and heil safe bin. warum why also therefore behauptest du, do you claim,
[731] [AMPHITRUO DUX]:	te ^A _{Pr} heri ^{Adv} mē ^A _{Pr} vīdisse, _{PerInfAkt} qui ^N _{Pr} hāc ^{Abl} _{Pr} noctū ^{Abl} in ^{Prp} portum ^A advecti ^N _{PerPas}	dich you gestern yesterday mich me gesehen zu haben, to have seen, die wir who in dieser on this Nacht night in into den Hafen the harbor her gebracht worden having been carried
	sumus? _{PräAkt} sind wir? we are?	
[732]	ibi ^{Adv} cēnāvī _{PerAkt} atque ^{Kon} ibi ^{Adv} quiēvī _{PerAkt} in ^{Prp} nāvī ^{Abl} noctem ^A perpetem, ^{AdjA}	dort there speiste ich I dined und and dort there ruhte ich I rested in in dem Schiff the ship Nacht night durchgehende, everlasting,
[733]	neque ^{Kon} meum ^{AdjA} pedem ^A hūc ^{Adv} tetulī _{PerAkt} etiam ^{Adv} in ^{Prp} aedīs, ^A ut ^{Kon} cum ^{Prp} exercitū ^{Abl}	und nicht and not meinen my Fuß foot hierher hither trug ich I brought auch even in into das Haus, the house, dass when mit with dem Heer the army
[734]	hinc ^{Adv} profectus ^N _{PerPas} sum _{PräAkt} ad ^{Prp} Tēloboās ^A hostīs ^A eōsque ^{AKon} ut ^{Kon} vīcimus. _{PerAkt}	von hier from here auf gebrochen having set out bin I am zu to die Telobier Feinde enemies jene und them and als when siegten wir. we conquered.
[735] [ALCUMENA MATRONA]:	Immo ^{Pt} mēcum ^{AblPrp} Pr cēnāvistī _{PerAkt} et ^{Kon} mēcum ^{AblPrp} Pr cubuistī _{PerAkt} Quid ^N _{Pr} est? _{PräAkt}	vielmehr rather mit mir with me hast gegessen you dined und and mit mir with me hast gelegen. you lay down. was what ist? is?
[736]	Vēra ^{AdjA} dīcō _{PräAkt} Nōn ^{Pt} quidem ^{Pt} hercle ^{ij} dē ^{Prp} hāc ^{Abl} _{Pr} rē; ^{Abl} de ^{Prp} aliīs ^{AdjAbl}	Wahres true things sage ich. I say. nicht not doch indeed bei Herkules by Hercules über about dieser this Sache; thing; über about anderen other things
	nesciō. _{PräAkt} ich weiß nicht. I do not know.	
[737]	Prīmulō ^{AdjAbl} dīlūculō ^{Abl} abiistī _{PerAkt} ad ^{Prp} legiōnēs. ^A Quō ^{Adv} modō? ^{Abl}	ganz früh at very first bei Morgendämmerung dawn gingst du weg you went away zu to die Legionen. the légions. wie in what Weise? way?
[738] [SOSIA SERVUS]:	Rēctē ^{Adv} dīcīt _{PräAkt} ut ^{Kon} commeminit: _{PerAkt} somnium ^A nārrat _{PräAkt} tibi. ^D _{Pr}	richtig rightly sagt er, she speaks, so wie as sich erinnert hat: she has recalled: Traum a dream erzählt er she tells dir. to you.

[739]	sed, Kon mulier, V postquam, Kon experrēcta ^N PerPas ēs, PräAkt tē ^A Pr prōdigīalī ^{AdjD} Jovi ^D	aber, but, Frau, woman, nachdem after auf gewacht worden having been awakened bist, you are, dich you unheil verkündenden to prodigy averting Jupiter to Jove
[740]	aut, Kon mola ^{Abl} salsa ^{AdjAbl} hodie ^{Adv} aut, Kon tūre ^{Abl} comprecātam ^A PerPas oportuit, PerAkt	oder or mit Mehl gesalzenem heute today oder or mit Weihrauch with incense an gebetet habend having prayed es war nötig. it was proper.
[741] [ALCUMENA MATRONA]:	Vae ^{ij} capiti ^D tuō, AdjD Tuā ^{AdjAbl} istūc ^N Pr rēfert, PräAkt si, Kon cūrāverīs, PerAktKnj	weh woe dem Kopf your. durch deine by your dies da that betrifft, matters, wenn if gesorgt haben solltest. you will have cared for.
[742]	Iterum ^{Adv} jam ^{Adv} hic ^N Pr in ^{Prp} mē ^A Pr inclēmenter ^{Adv} dīcit, PräAkt atque ^{Kon} id ^A Pr sine ^{Prp} malō, Abl	wiederum again schon now dieser this man gegen against mich me hart harshly sagt, speaks, und auch and dies ohne that ohne without Strafe, harm.
[743] [AMPHITRUO DUX]:	Tace ^{PrälmvAkt} tū, N Pr tū, N Pr dīc: PrälmvAkt egone ^{Npt} Pr abs ^{Prp} tē ^{Abl} Pr abiī, PerAkt hinc ^{Adv} hodie ^{Adv}	schweig be silent du. du sage: say: ich ? von from dir you bin ich weggegangen von hier from here heute today
	cum ^{Prp} dīlūculō? Abl bei at der Morgendämmerung? dawn?	
[744] [ALCUMENA MATRONA]:	Quis ^N Pr igitur ^{Pt} nisi, Kon vōs ^N Pr nārrāvit, PerAkt mī, D Pr illī, D Pr ut, Kon fuerit, PerAktKnj proelium? ^N	wer who also therefore außer except ihr youpl hat erzählt told mir, to me, to him wie how gewesen sei it may have been die Schlacht? the battle?
[745] [AMPHITRUO DUX]:	An ^{Pt} etiam ^{Adv} id ^A Pr tū, N Pr scīs?, PräAkt Quippe ^{Pt} quī, N Pr ex ^{Prp} tē ^{Abl} Pr audīvī, PerAkt ut, Kon urbem ^A	oder etwa or auch also dies that du you weißt du? know? ja indeed da ich who von from dir you gehört habe ich, I heard, dass that die Stadt the city
	maximam ^{AdjASup} größte greatest	
[746] [ALCUMENA MATRONA]:	expugnāvissēs ^{PlqKnjAkt} rēgemque ^{AKon} Pterelam ^A tūtē ^{Adv} occīderīs, PerKnjAkt	erstürmt hättest du you had stormed König und the king and Pterela Pterelaus selbst you yourself getötet habest. you may have killed.
[747] [AMPHITRUO DUX]:	Egone ^{Npt} Pr istūc ^A Pr dīxī?, PräAkt Tūtē ^{Adv} istic, ^{Adv} etiam ^{Adv} astante ^{Abl} PräAkt hōc ^{Abl} Pr Sōsiā, Abl	ich ? I ? dies da that sagte ich? said? selbst you yourself da, there, auch also stehend with standing by diesem this Sōsiā. Sōsiā.
[748]	Audīvistīn ^{Pt} PerAkt tū, N Pr mē ^A Pr nārrāre ^{PrälnfAkt} haec ^A Pr hodiē?, Adv Ubi ^{Adv} ego ^N Pr	gehört hast du ? du mich erzählen to relate dieses alles these things heute? wo where ich I audīverim? gehört haben sollte ich? might have heard?
[749]	Hanc ^A Pr rogā, PrälmvAkt Mē ^A Pr quidem ^{Pt} praeſente ^{Abl} PräAkt numquam ^{Adv} factum ^N PerPas est, PräAkt	diese her frage. ask. mich me doch indeed anwesend with being present niemals never getan worden having been done ist, it is,
	quod ^N Pr sciam, PräKnjAkt was which wisse ich. I may know.	
[750] [ALCUMENA MATRONA]:	Mīrum ^{AdjN} quīn ^{Pt} tē ^A Pr adversus ^{Prp} dīcat, PräKnjAkt Sōsiā, V age ^{PrälmvAkt} mē ^A Pr hūc ^{Adv}	wunderbar strange ja sogar indeed dich you gegen against sage er. he may say. Sōsiā, Sōsiā, komm schon come on mich me hierher here aspice, PrälmvAkt blicke. look.
[751] [SOSIA SERVUS]:	Spectō, PräAkt Vēra ^{AdjA} volo ^{PräAkt} loquī ^{PrälnfPas} tē, A Pr nōlō, PräAkt assentārī ^{PrälnfPas} mihi, D Pr	schaue ich. Wahres true things will ich I want reden to speak dich, you will ich nicht I do not want beifallen to flatter mir. to me.
[752] [AMPHITRUO DUX]:	audīvistīn ^{Pt} PerAkt tū, N Pr hodiē ^{Adv} mē ^A Pr illī, D Pr dīcere, PrälnfAkt ea ^A Pr quae ^N Pr illa ^N Pr autumat?, PräAkt	gehört hast du ? du heute mich jener sagen to say diese those things die which jene she behauptet? claims?
[753] [SOSIA SERVUS]:	Quaesō, PräAkt edepol, ij num ^{Pt} tū, N Pr quoque ^{Pt} etiam ^{Adv} īnsānīs, PräAkt cum ^{Kon} id ^A Pr mē ^A Pr	ich bitte bei Pollux, whether du you auch also bist du verrückt, are mad, wenn when dies this mich me fragst du, you question,
	interrogās, PräAkt	
[754]	qui ^N Pr ipsus ^{AdjN} equidem ^{Pt} nunc ^{Adv} prīmum ^{Adv} istanc ^A Pr tēcum ^{AbIPrp} Pr cōspiciō, PräAkt simul?, Adv	da who selbst myself in der Tat indeed jetzt now zum ersten Mal first jene da that woman mit dir with you erblicke ich I behold zugleich? together?

[755]	[AMPHITRUO DUX]: Quid ^N _{Pr} nunc, ^{Adv} mulier? ^V audīn ^{Pt} _{PrAkt} illum? ^A _{Pr} Ego ^N _{Pr} vērō, ^{Pt} ac ^{Kon} falsum ^{AdjA} dīcere. _{PrÄnfAkt}	was what jetzt, now, Frau? woman? hörst du ? do you hear ? jenen? him? ich I doch, indeed, and Falsches something false sagen. to say.
[756]		Neque ^{Kon} tū ^N _{Pr} illī ^D _{Pr} neque ^{Kon} mihi ^D _{Pr} virō ^D ipsi ^{AdjD} crēdis? _{PrAkt} Eō ^{Adv} fit _{PrAkt}
		und nicht du jenem und nicht mir dem Mann the husband selbst himself glaubst du? you believe? daher for that reason geschieht it happens
		quia ^{Kon} mihi ^D _{Pr} weil mir to me
[757]	[ALCUMENA MATRONA]: plūrimum ^{AdvSup} crēdō _{PrÄkt} et ^{Kon} sciō _{PrAkt} istaec ^N _{Pr} facta ^N _{PerPas} proinde ^{Adv} ut ^{Kon}	am meisten most glaube ich I believe und and weiß ich I know dieses da those things getan worden having been done demgemäß accordingly wie as
		prōloquor. _{PrÄPas} ich vortrage. I relate.
[758]	[AMPHITRUO DUX]: Tūn ^{NPT} _{Pr} mē ^A _{Pr} heri ^{Adv} advēnisse _{PerInfAkt} dīcis? _{PrÄkt} Tūn ^{NPT} _{Pr} tē ^A _{Pr} abiisse _{PerInfAkt} hodie ^{Adv}	du ? mich gestern angekommen zu sein sagst du? say? du ? dich you weggegangen zu sein to have departed heute today
		hinc ^{Adv} negās? _{PrÄkt} von hier verneinst du? deny?
[759]		Negō _{PrÄkt} enim ^{Pt} vērō, ^{Pt} et ^{Kon} mē ^A _{Pr} advenīre _{PrÄnfAkt} nunc ^{Adv} prīmum ^{Adv} ajō _{PrÄkt} ad ^{Prp} tē ^A _{Pr}
		verneine nämlich in der Tat, indeed, und mich I me anzukommen to arrive jetzt now zuerst first sage ich I say zu to dir you
		domum. nach Hause. homeward.
[760]	[ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō, _{PrÄkt} etiamne ^{AdvPt} hoc ^A _{Pr} negābis, _{Fu1Akt} tē ^A _{Pr} auream ^{AdjA} pateram ^A mihi ^D _{Pr}	ich beschwöre, I beseech, auch ? also ? dieses this wirst du leugnen, you will deny, dich you goldene golden Schale bowl mir to me
[761]		dedit _{PerInfAkt} dōnō ^{Abl} hodiē, ^{Adv} quā ^{Abl} _{Pr} tē ^A _{Pr} illī ^D _{Pr} dōnātum ^A _{PerPas} esse _{InfAkt}
		gegeben zu haben to have given als Geschenk as a gift heute, today, mit der with which dich you jenem to that one beschenkt having been presented zu sein to be
		dīxerās? _{PlqAkt} hastest gesagt? you had said?
[762]	[AMPHITRUO DUX]: Neque ^{Kon} edepol ^{ij} dedī _{PerAkt} neque ^{Kon} dīxī; _{PerAkt} vērum ^{Kon} ita ^{Adv} animātus ^N _{PerPas} fui _{PerAkt}	weder nor bei Pollux gab ich I gave noch nor sagte ich; I said; aber but so thus gestimmt having been minded war ich I was
[763]		itaque ^{Kon} nunc ^{Adv} sum _{PrÄkt} ut ^{Kon} eā ^{Abl} _{Pr} tē ^A _{Pr} paterā ^{Abl} dōnēm. _{PrÄKnjAkt} sed ^{Kon} quis ^N _{Pr}
		daher and so jetzt now bin, I am, so dass so that mit dieser with that dich you Schale with the bowl ich beschenke. I may give. aber but wer who
		istūc ^A _{Pr} tibi ^D _{Pr} dieses da dir to you
[764]		dīxit? _{PerAkt} Ego ^N _{Pr} equidem ^{Pt} ex ^{Prp} tē ^{Abl} _{Pr} audīvī _{PerAkt} et ^{Kon} ex ^{Prp} tuā ^{AdjAbl} accēpī _{PerAkt} manū ^{Abl}
		hat gesagt? did say? ich I in der Tat indeed von out of dir you hörte ich I heard und von out of deiner your empfing ich I received Hand by hand
[765]	[ALCUMENA MATRONA]: pateram. ^A Mane, die Schale. the bowl. halte ein, wait, mane, PrälmvAkt obsecrō _{PrÄkt} tē. ^A _{Pr} nimis ^{Adv} dēmīror, _{PrÄPas} Sōsia, ^V	halte ein, wait, ich beschwöre I beseech dich. zu sehr you. too much staune, I am amazed, Sosia, Sosia,
[766]	[AMPHITRUO DUX]: qui ^N _{Pr} illaec ^N _{Pr} illīc ^{Adv} mē ^A _{Pr} dōnātum ^A _{PerPas} esse _{InfAkt} aureā ^{AdjAbl} paterā ^{Abl} sciat, _{PrÄKnjAkt}	wer who jene da dort there mich me having been presented zu sein to be goldenen with a golden Schale bowl weiß er, he may know,
[767]		nisi ^{Kon} tū ^N _{Pr} dūdum ^{Adv} hanc ^A _{Pr} convēnistī _{PerAkt} et ^{Kon} nārrāvistī _{PerAkt} haec ^A _{Pr} omnia. _{AdjA}
		wenn nicht du so eben diese hast du getroffen you met und hast du erzählt you told dieses these things alles. all.
[768]	[SOSIA SERVUS]: Neque ^{Kon} edepol ^{ij} ego ^N _{Pr} dīxī _{PerAkt} neque ^{Kon} istam ^A _{Pr} vīdī _{PerAkt} nisi ^{Kon} tēcum ^{AblPrp} _{Pr} simul. _{Adv}	weder nor bei Pollux ich I sagte ich said noch jene da that woman sah ich I saw nur unless mit dir with you gleichzeitig. together.
[769]	[AMPHITRUO DUX]: Quid ^N _{Pr} hoc ^N _{Pr} sit _{PrÄKnjAkt} hominis? ^G Vīn ^{Pt} _{PrAkt} prōferri _{PrÄnfPas} pateram? ^A	was what dies this sei may it be des Menschen? of a man? willst du ? do you wish ? vorgebracht zu werden to be brought forth die Schale? the bowl?
		Prōferri _{PrÄnfPas} volō _{PrÄkt} vorgebracht zu werden will ich. I wish.

[770] [ALCUMENA MATRONA]:	Fīat. _{PräKnjAkt}	tū, N _{Pr}	Thessala, _V	intus ^{Adv}	pateram ^A	prōfertō _{FullmvAkt}	forās, ^{Adv}
	es geschehe. let it be done.	geh go	du, you,	drinnen inside	die Schale the bowl	trage heraus bring forth	hinaus, outside,
[771]	quā ^{Abl} _{Pr}	hodie ^{Adv}	meus ^{AdjN}	vir ^N	dōnāvit _{PerAkt}	mē. A _{Pr}	Sēcēde _{PrälmvAkt}
	mit der with which	heute today	mein my	Mann husband	hat beschenkt has presented	mich. me.	weiche zurück step aside
[772] [AMPHITRUO DUX]:	enim ^{Pt}	vērō ^{Pt}	illud ^A _{Pr}	praeter ^{Prp}	alia ^{AdjA}	mīra ^{AdjA}	mīror _{PräPas}
	nämlich in der Tat for indeed	in der Tat indeed	jenes that thing	außer beyond	andere other things	wunderbare wonderful things	wundere ich mich I am amazed
[773]	sī ^{Kon}	haec ^N _{Pr}	habet _{PräAkt}	illam. A _{Pr}	An ^{Kon}	etiam ^{Adv}	id, A _{Pr}
	wenn diese she	hat has	jene. that one.	oder or	or	auch also	quea ^N _{Pr}
	cistellulā ^{Abl}	Kästchen little chest					hāc ^{Abl} _{Pr}
[774] [SOSIA SERVUS]:	tuō ^{AdjAbl}	signō ^{Abl}	obsignāta ^N _{PerPas}	fertur? _{PräPas}	Salvum ^{AdjN}	signum ^N	est? _{PräAkt}
	deinem with your	Siegel seal	versiegelt having been sealed	wird getragen? it is reported?	heil intact	Siegel the seal	ist? is?
[775] [AMPHITRUO DUX]:	Rēctē, ^{Adv}	ita ^{Adv}	est _{PräAkt}	ut ^{Kon}	obsignāvī. _{PerAkt}	Quaesō, _{PräAkt}	quiñ ^{Kon}
	richtig, rightly, so thus	so thus	ist it is	wie as	habe ich versiegelt. I sealed.	ich bitte, please,	warum nicht why not
	jubēs _{PräAkt}	befiehlest du you order					tū ^N _{Pr}
							istanc ^A _{Pr}
[776] [SOSIA SERVUS]:	prō ^{Prp}	cerītā ^{AdjAbl}	circumferī? _{PräInfPas}	Edepol ^{ij}	qui ^N _{Pr}	factō ^{Abl} _{PerPas}	est _{PräAkt}
	als as	Verrückte crazy	herumgetragen zu werden? to be carried around?	bei Pollux by Pollux	wie how	durch die Tat in the doing	ist there is
[777] [AMPHITRUO DUX]:	nam ^{Kon}	haec ^N _{Pr}	quidem ^{Pt}	edepol ^{ij}	lāruārum ^G	plēnast. _{PräAkt}	opus; ^N
	denn for	dies this	doch indeed	bei Pollux by Pollux	der Gespenster of ghosts	ist voll. full is.	Bedarf; need;
[778] [ALCUMENA MATRONA]:	em ^{ij}	tibi ^D _{Pr}	pateram, ^A	eccam. ^{ij}	Cedo _{PrälmvAkt}	mī. ^D _{Pr}	verbis ^{Abl}
	da here you go	dir for you	die Schale, the bowl,	sieh da.	gib her hand over	mir. to me.	opust? _{PräAkt}
	sīs _{PräKnjAkt}	nūnciam ^{Adv}		look here.		los come on	an Wörten with words
	bitte please	jetzt right now					ist Bedarf? there is need?
[779]	tū ^N _{Pr}	qui ^N _{Pr}	quea ^N _{Pr}	facta ^N _{PerPas}	infitiāre; _{PräInfPas}	quem ^A _{Pr}	ego ^N _{Pr}
	du der da	der da	was the things which	getan worden having been done	abstreiten zu; to deny;	welchen whom	jam ^{Adv}
	convincam _{Fu1Akt}	palam. ^{Adv}	öffentlichs. openly.			ich I	hīc ^{Adv}
	werde überführen	I will convict				schon now	hier here
[780]	estne ^{Pt} _{PräAkt}	haec ^N _{Pr}	patera, ^N	quā ^{Abl} _{Pr}	donatus ^N _{PerPas}	illi ^D _{Pr}	Summe ^{AdjV}
	ist ? is ?	dies this	Schale, bowl,	mit der with which	bist beschenkt having been presented	jenem? to that one?	höchster highest
	Juppiter, ^V	Juppiter, Jupiter,					
[781] [AMPHITRUO DUX]:	quid ^N _{Pr}	ego ^N _{Pr}	videō? _{PräAkt}	haec ^N _{Pr}	east _{PräAkt}	profectō ^{Adv}	Sōsia. ^V
	was what	ich I	see? see?	dies this	ist is	in der Tat surely	Sosia. Sosia.
[782] [SOSIA SERVUS]:	aut ^{Kon}	pol ^{ij}	haec ^N _{Pr}	praestīgiātrīx ^N	multō ^{Adv}	mulier ^N	maxima ^{AdjNSup}
	oder or	bei Pollux by Pollux	diese this	Zauberin trickster	um viel by much	Frau woman	größte greatest
[783]	aut ^{Kon}	pateram ^A	hīc ^{Adv}	inesse _{PräInfAkt}	oportet _{PräAkt}	Agedum, ^{ij}	exsolve _{PrälmvAkt}
	oder or	die Schale the bowl	hier here	drinnen zu sein to be in	es ist nötig. it is proper.	nun denn, come then,	öffne unseal
							cistulam. ^A
							Kästchen. the little chest.
[784]	Quid ^N _{Pr}	ego ^N _{Pr}	istam ^A _{Pr}	exsolvam? _{PräKnjAkt}	obsignātast _{PräAkt}	rēctē, ^{Adv}	rēs ^N
	warum why	ich I	jene da	öffnen soll ich? I will unseal?	versiegelt ist has been sealed	richtig, rightly,	Sache the thing
	est _{PräAkt}	bene: ^{Adv}					ausgeführt worden having been done
	ist is	gut: well:					

[785]	tū ^N du you	Pr hast geboren have produced	peperistī ^{PerAkt} Amphitruōem ^A	Amphitruo Amphitruo	alium ^{AdjA} einen anderen, another,	alium ^{AdjA} einen anderen another	ego ^N ich I	peperi ^{PerAkt} habe geboren have produced	Sōsiām; ^A Sosia; Sosia;			
[786]	nunc ^{Adv} jetzt now	si ^{Kon} wenn if	patera ^N die Schale the bowl	pateram ^A die Schale the bowl	peperit, ^{PerAkt} hat geboren, has produced,	omnēs ^{AdjN} alle all	congemināvimus. ^{PerAkt} haben wir verdoppelt. we have doubled.					
[787] [AMPHITRUO DUX]:	Certum ^{AdjN} sicher certain	est ^{PräAkt} ist it is	aperiē ^{PräInfAkt} zu öffnen to open	atque ^{Kon} und and	Inspicere ^{PräInfAkt} zu besehen. to inspect.	Vide ^{PräImvAkt} sieh look	sīs ^{PräKnjAkt} bitte please	signi ^G des Siegels of the seal				
[788] [SOSIA SERVUS]:	nē ^{Kon} nicht dass lest	posterioris ^{AdvKmp} später later	in ^{Prp} auf onto	mē ^A mich me	culpam ^A Schuld blame	cōferās. ^{PräKnjAkt} überträgst du. you may lay.	Aperi ^{PräImvAkt} öffne open	modo; ^{Adv} nur; only;				
[789] [AMPHITRUO DUX]:	nam ^{Kon} denn for	haec ^N dies this	quidem ^{Pt} doch indeed	nōs ^A uns us	dēlirantīs ^A irrend seiend of raving	facere ^{PräInfAkt} zu machen to make	dictīs ^{Abl} durch Worte with words	postulat. ^{PräAkt} fordert. she demands.				
[790] [ALCUMENA MATRONA]:	Unde ^{Adv} woher whence	haec ^N dies this	igitur ^{Pt} also therefore now	est ^{PräAkt} ist? is?	est ^{PräAkt} ist is	nisi ^{Kon} wenn nicht unless	abs ^{Prp} von from	tē ^{Abl} dir you	quae ^N die who mir to me	mīhī ^D mir to me	dōnō ^{Abl} als Geschenk as a gift	
[791] [AMPHITRUO DUX]:	Opus ^N Bedarf need	mī ^D mir to me	est ^{PräAkt} ist is	istūc ^N dieses da that thing	exquīsītō. ^{Abl} erforscht. with examination.	Juppiter, ^V Jupiter, Jupiter, ^V	prō ^{Prp} bei by	Juppiter, ^V Jupiter. Jupiter.				
[792]	Quid ^N was	tibi ^D dir to you	est? ^{PräAkt} ist? is?	Hīc ^{Adv} hier here	patera ^N eine Schale a bowl	nūlla ^{AdjN} keine no	in ^{Prp} in in	cistulāst. ^{PräAkt} im Kästchen ist. the little chest is.	Quid ^N was what	ego ^N ich I	audiō? ^{PräAkt} höré? hear?	
[793] [SOSIA SERVUS]:	Id ^N dies that	quod ^N was which	vērumst. ^{PräAkt} wahr ist. is true.	At ^{Kon} aber but	cum ^{Prp} mit with	cruciātū ^{Abl} Qual torment	jam ^{Adv} schon now,	nisi ^{Kon} wenn nicht unless	appāret, ^{PräAkt} erscheint, it appears,	tuō. ^{AdjAbl} deiner. yours.		
[794] [ALCUMENA MATRONA]:	Haec ^N dies this	quidem ^{Pt} doch indeed	appāret. ^{PräAkt} erscheint. appears.	Quis ^N wer who	igitur ^{Pt} also therefore now	tibi ^D dir to you	dedit? ^{PerAkt} gab? gave?	Qui ^N der he who	mē ^A mich me	rogat. ^{PräAkt} fragt. asks.		
[795] [SOSIA SERVUS]:	Mē ^A mich me	captās, ^{PräAkt} fängst du, you try to catch,	quia ^{Kon} weil because	tūtē ^N du selbst you yourself	ab ^{Prp} vom from	nāvī ^{Abl} Schiff the ship	clanculum ^{Adv} heimlich secretly	hūc ^{Adv} hierher hither	aliā ^{AdjAbl} anderem by another	vīā ^{Abl} Weg way		
[796]	praecucurristī ^{PerAkt} bist vorausgelaufen, you ran ahead,	atque ^{Kon} und and	hinc ^{Adv} von hier from here	pateram ^A die Schale the bowl	tūtē ^N du selbst you yourself	exēmistī ^{PerAkt} hast herausgenommen you took out	atque ^{Kon} und and	eam ^A sie her				
[797]	huic ^D dieser to this woman	dedisti ^{PerAkt} gabst du, you gave,	post ^{Prp} nach after	hanc ^A dieser this one	rūrsum ^{Adv} wieder again	obsignāstī ^{PerAkt} hast versiegelt you sealed	clanculum. ^{Adv} heimlich. secretly.					
[798] [AMPHITRUO DUX]:	Ei ^j weh ah for me,	mihī, ^D mir to me	jam ^{Adv} schon now	tū ^N du you	quoque ^{Pt} auch also	hujus ^G dieses of this	adjuvās ^{PräAkt} hilfst du you help	īnsāniām; ^A Wahniss? madness?				
[799]	āīn ^{Pt} sagst du so ? do you say ?	heri ^{Adv} gestern yesterday	nōs ^N wir we	advēnisse ^{PerInfAkt} angekommen zu sein to have arrived	hūc? ^{Adv} hierher? hither?	ājō, ^{PräAkt} ich sage, I say,	adveniēnsque ^{NKon} ankommend und arriving and	īlicō ^{Adv} sofort immediately				
[800] [ALCUMENA MATRONA]:	mē ^A mich me	salūtāvistī ^{PerAkt} grüßtest du, you greeted,	et ^{Kon} und and	ego ^N ich I	tē, ^A dich, you,	ōsculum ^A Kuss kiss	tetulī ^{PerAkt} brachte ich I brought	tibi ^D dir to you.				
[801] [SOSIA SERVUS]:	Jam ^{Adv} schon now	illud ^N jenes that	nōn ^{Pt} nicht not	placet ^{PräAkt} gefällt pleases	prīncipium ^N Anfang beginning	dē ^{Prp} über about	ōsculō. ^{Abl} Kuss. the kiss.	Perge ^{PräImvAkt} fahre fort go on	exsequī. ^{InfPas} aus zuführen. to carry out.			
[802] [ALCUMENA MATRONA]:	Lāvistī ^{PerAkt} badetest du, you bathed.	Quid ^N was what	postquam ^{Kon} nachdem after	lāvī? ^{PerAkt} badete ich? I bathed?	Accubuistī ^{PerAkt} lagst du. you reclined.	Eugae ^{ij} bravo bravo	optimē. ^{AdvSup} sehr gut. very well.					
[803] [SOSIA SERVUS]:	nunc ^{Adv} nun now	exquīre. ^{PräImvAkt} erkundige dich. inquire.	Nē ^{Kon} nicht do not	interpellā. ^{PräImvAkt} unterbrich. interrupt.	perge ^{PräImvAkt} fahre fort go on	porrō ^{Adv} weiter further	dīcere. ^{PräInfAkt} zu sagen. to say.					

[804] [ALCUMENA MATRONA]:	<i>Cēna^N</i>	<i>apposita^N</i>	<small>PerPas</small>	<i>est;</i>	<i>PräAkt</i>	<i>cēnāvistī^N</i>	<small>PerAkt</small>	<i>mēcum,^{AblPrp}</i>	<small>mit mir,</small>	<i>ego^N</i>	<small>Pr</small>	<i>accubuī^N</i>	<small>PerAkt</small>	<i>simul.^{Adv}</i>
	<small>Mahlzeit dinner</small>	<small>aufgetragen worden having been set</small>		<small>ist; is;</small>		<small>aßest du you dined</small>		<small>Ei, ij</small>	<small>nōn^{Pt}</small>	<i>placet^{PräAkt}</i>		<small>Gastmahl. banquet.</small>		<small>gleichzeitig. together.</small>
[805] [AMPHITRUO DUX]:	<i>In^{Ppr}</i>	<i>eōdem^{Abl}</i>	<small>Pr</small>	<i>lectō?</i>	<small>Abl</small>	<i>In^{Ppr}</i>	<i>eōdem.^{Abl}</i>	<small>Pr</small>	<i>Ei, ij</i>	<i>nōn^{Pt}</i>	<i>placet^{PräAkt}</i>	<i>convīvium.^N</i>		
	<small>in in</small>	<small>dem selben the same</small>		<small>Bett? bed?</small>		<small>in in</small>	<small>dem selben. the same.</small>		<small>weh, ah,</small>	<small>nicht not</small>	<small>gefällt pleases</small>			
[806]	<i>Sine^{PrälmvAkt}</i>	<i>modo^{Adv}</i>	<i>argūmenta^A</i>	<i>dīcat.^{PräKnjAkt}</i>		<i>quid^N</i>	<small>Pr</small>	<i>postquam^{Kon}</i>		<i>cēnāvimus?^{PerAkt}</i>				
	<small>laß allow</small>	<small>nur only</small>	<small>Beweise arguments</small>			<small>sage er. he may say.</small>			<small>was what</small>	<small>nachdem after</small>		<small>aßen wir? we dined?</small>		
[807] [ALCUMENA MATRONA]:	<i>Tē^A</i>	<i>dormītāre^{PräInfAkt}</i>		<i>aibās;^{ImpAkt}</i>		<i>mēnsa^N</i>		<i>ablāta^N</i>	<small>PerPas</small>	<i>est,^{PräAkt}</i>		<i>cubitum^A</i>	<small>Spn</small>	
	<small>dich you</small>	<small>zu schlafen to doze</small>		<small>sagtest du; you were saying;</small>		<small>Tisch table</small>		<small>weggetragen worden having been carried off</small>		<small>ist, is,</small>		<small>zum Schlafen to bed</small>		
[808] [AMPHITRUO DUX]:	<i>Ubi^{Adv}</i>	<i>tū^N</i>	<small>Pr</small>	<i>cubuistī?^{PerAkt}</i>		<i>In^{Ppr}</i>	<i>eōdem^{Abl}</i>	<small>Pr</small>	<i>lectō^{Abl}</i>	<i>tēcum^{AblPrp}</i>	<small>Pr</small>	<i>ūnā^{Adv}</i>	<i>in^{Ppr}</i>	<i>cubiculō.^{Abl}</i>
	<small>wo where</small>	<small>du you</small>		<small>lagst du? you lay?</small>		<small>in in</small>	<small>dem selben the same</small>		<small>Bett bed</small>	<small>mit dir with you</small>		<small>zusammen together</small>	<small>in in</small>	<small>Zimmer. bedroom.</small>
[809]	<i>Perdidistī.^{PerAkt}</i>	<i>Quid^N</i>	<i>tibi^D</i>	<small>Pr</small>	<i>est?^{PräAkt}</i>		<i>Haec^N</i>	<small>Pr</small>	<i>mē^A</i>	<small>modo^{Adv}</small>	<i>ad^{Prp}</i>	<i>mortem^A</i>	<small>dedit.^{PerAkt}</small>	
	<small>hast du verloren. you have ruined.</small>	<small>was what</small>	<small>dir to you</small>		<small>ist? is?</small>		<small>dies she</small>	<small>me^A Pr</small>	<small>soeben just</small>	<small>zu to</small>	<small>dem Tod death</small>		<small>gab. has given.</small>	
[810] [ALCUMENA MATRONA]:	<i>Quid^N</i>	<i>jam^{Adv}</i>	<i>amābō?^{Fu1Akt}</i>		<i>Nē^{Kon}</i>	<i>mē^A</i>	<i>appellā.^{PrälmvAkt}</i>		<i>Quid^N</i>	<i>tibi^D</i>	<small>Pr</small>	<i>est?^{PräAkt}</i>		
	<small>was what</small>	<small>schon, now,</small>	<small>bitte? please?</small>		<small>nicht do not</small>	<small>rede an me</small>		<small>mich. address.</small>	<small>was what</small>	<small>dir to you</small>		<small>ist? is?</small>		
	<i>Perī^{PerAkt}</i>	<i>miser,^{AdjN}</i>												
[811] [AMPHITRUO DUX]:	<i>quia^{Kon}</i>	<i>pudīcitiae^G</i>		<i>hujus^G</i>	<small>Pr</small>	<i>vitium^N</i>		<i>mē^{Abl}</i>	<small>Pr</small>	<i>hinc^{Adv}</i>	<i>absente^{Abl}</i>	<small>PräAkt</small>	<i>est^{PräAkt}</i>	<i>additum.^N</i>
	<small>weil because</small>	<small>der Keuschheit of chastity</small>		<small>dieser of this</small>		<small>Fehler fault</small>		<small>bei mir me</small>		<small>von hier from here</small>	<small>abwesend absent</small>	<small>ist is</small>		<small>hinzugefügt worden. added.</small>
[812] [ALCUMENA MATRONA]:	<i>Obsecrō^{PräAkt}</i>	<i>ēcastor,^{iij}</i>	<i>cūr^{Adv}</i>	<i>istūc,^A</i>	<small>Pr</small>	<i>mi^{AdjD}</i>		<i>vir,^V</i>		<i>ex^{Ppr}</i>	<i>tēd^{Abl}</i>	<small>Pr</small>	<i>audiō?^{PräAkt}</i>	
	<small>ich beschwöre I beseech</small>	<small>bei Castor, by Castor,</small>	<small>warum why</small>	<small>dieses da, that thing,</small>		<small>meinem my</small>		<small>Mann, husband,</small>		<small>von from</small>	<small>dir you</small>		<small>höre ich? I hear?</small>	
[813] [AMPHITRUO DUX]:	<i>Vir^N</i>	<i>ego^N</i>	<i>tuus^{AdjN}</i>	<i>sim?^{PräKnjAkt}</i>		<i>nē^{Kon}</i>	<i>mē^A</i>	<i>appellā.^{PrälmvAkt}</i>			<i>falsa^{AdjV}</i>	<small>AdjAbI</small>	<i>falsō^{AdjAbI}</i>	<i>nōmine.^{Abl}</i>
	<small>Mann husband</small>	<small>ich I</small>	<small>dein your</small>	<small>sei ich ?? may I be?</small>		<small>nicht do not</small>	<small>nenn an me</small>				<small>Falsche, false woman,</small>		<small>falschem with false</small>	<small>Namen. name.</small>
[814] [SOSIA SERVUS]:	<i>Haeret^{PräAkt}</i>	<i>haec^N</i>	<i>rēs,^N</i>	<i>si^{Kon}</i>	<i>quidem^{Pt}</i>	<i>haec^N</i>	<i>jam^{Adv}</i>	<i>mulier^N</i>		<i>facta^N</i>	<small>PerPas</small>	<i>ex^{Ppr}</i>		
	<small>hängt fest sticks</small>	<small>diese this</small>	<small>Sache, matter,</small>	<small>wenn if</small>	<small>doch indeed</small>	<small>diese this</small>	<small>schon now</small>	<small>Frau woman</small>		<small>geworden having been made</small>	<small>ist is</small>	<small>ist is</small>		
[815] [ALCUMENA MATRONA]:	<i>Quid^N</i>	<i>ego^N</i>	<i>fēcī^{PerAkt}</i>	<i>quā^{Abl}</i>	<small>Pr</small>	<i>istaec^A</i>	<small>Pr</small>	<i>propter^{Prp}</i>		<i>dicta^N</i>	<small>PerPas</small>	<i>dīcantur^{PräKnjPas}</i>	<i>mihi?^D</i>	
	<small>was what</small>	<small>ich I</small>	<small>tat ich, did,</small>	<small>weswegen by which</small>		<small>dieses da those things</small>		<small>wegen because of</small>		<small>Gesagtes said things</small>		<small>mögen gesagt werden may be said</small>	<small>mir? to me?</small>	
[816] [AMPHITRUO DUX]:	<i>Tūtē^N</i>	<i>ēdictās^{PräAkt}</i>	<i>facta^A</i>	<i>tua,^{AdjA}</i>		<i>ex^{Ppr}</i>	<i>mē^{Abl}</i>	<i>quaeris^{PräAkt}</i>		<i>quid^N</i>	<small>Pr</small>	<i>dēliquerīs.^{PerKnjAkt}</i>		
	<small>du selbst you yourself</small>	<small>verkündest you declare</small>	<small>Taten deeds</small>	<small>deine, your,</small>		<small>von from</small>	<small>mir me</small>	<small>fragst du you ask</small>		<small>was what</small>		<small>verfehltest du. you may have offended.</small>		
[817] [ALCUMENA MATRONA]:	<i>Quid^N</i>	<i>ego^N</i>	<i>tibi^D</i>	<i>dēlīqui^{PerAkt}</i>		<i>sī^{Kon}</i>	<i>cui^D</i>	<i>nūpta^N</i>	<small>PerPas</small>	<i>sum,^{PräAkt}</i>	<i>tēcum^{AblPrp}</i>	<small>Pr</small>		
	<small>was what</small>	<small>ich I</small>	<small>dir to you</small>	<small>I have done wrong,</small>		<small>wenn, if</small>	<small>dem to whom</small>	<small>verheiratet married</small>		<small>bin ich, I am,</small>				
[818] [AMPHITRUO DUX]:	<i>Tūn^{Npt}</i>	<i>mēcum^{AblPrp}</i>	<small>Pr</small>	<i>fuerīs?^{PerKnjAkt}</i>		<i>quid^N</i>	<small>Pr</small>	<i>illāc^{Adv}</i>	<i>impudente^{AdjAbI}</i>		<i>audācius?^{AdvKmp}</i>			
	<small>du ? you ?</small>	<small>mit mir with me</small>		<small>seiest gewesen? you may have been?</small>		<small>was what</small>		<small>auf jene Weise that way</small>	<small>unverschämter shameless</small>			<small>kühner? more boldly?</small>		
[819]	<i>saltem,^{Pt}</i>	<i>tūtē^N</i>	<i>si^{Kon}</i>	<i>pudōris^G</i>		<i>gegēas,^{PräKnjAkt}</i>		<i>sūmās^{PräKnjAkt}</i>		<i>mūtuum.^{AdjA}</i>				
	<small>wenigstens, at least,</small>	<small>du selbst you yourself</small>	<small>wenn if</small>	<small>an Scham of modesty</small>		<small>bedarfst du, you may lack,</small>		<small>nehmest du you may take</small>		<small>geborgt es. as a loan.</small>				
[820] [ALCUMENA MATRONA]:	<i>Istūc^N</i>	<i>facinus,^N</i>	<i>quod^N</i>	<i>tū^N</i>	<small>Pr</small>	<i>īnsimulās,^{PräAkt}</i>		<i>nostrō^{AdjD}</i>	<i>generi^D</i>	<i>nōn^{Pt}</i>	<i>debet.^{PräAkt}</i>			
	<small>dieses da that</small>	<small>Frevel, deed crime,</small>	<small>was which</small>	<small>du you</small>		<small>beschuldigst, you charge,</small>		<small>unserem to our</small>	<small>Stand stock family</small>	<small>nicht not</small>		<small>ziemt. befits.</small>		

[821]	tū ^N _{Pr} si ^{Kon} mē ^A _{Pr} impudīciātī ^G captās ^{,PräAkt} capere ^{PrälInfAkt} nōn ^{Pt} potēs. ^{PräAkt}	du wenn mich der Unkeuscheit you if me of unchastity	stellst du nach, you try to entrap,	zu fassen to catch	nicht not nicht not kannst du. you are able.
[822] [AMPHITRUO DUX]:	Prō ^{Prp} dī ^V immortālēs, ^{AdjV} cognōscin ^{Pt} PrÄkt tū ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} saltem, ^{Pt} Sōsia? ^V	o by Götter gods unsterbliche, immortal,	erkennst du ? do you recognize ?	du mich wenistens, at least,	Sosia? Sosia?
[823] [SOSIA SERVUS]: Propemodum.	Adv Cēnāvīn ^{Pt} PerAkt ego ^N _{Pr} heri ^{Adv} in ^{Prp} nāvī ^{Abl} in ^{Prp} portū ^{Abl} Persicō? ^{AdjAbl}	beinahe. almost. aß ich ? did I dine ?	ich I gestern yesterday	im Schiff ship im in Hafen harbor	persischen? Persian?
[824] [ALCUMENA MATRONA]:	Mihi ^D _{Pr} quoque ^{Pt} assunt ^{PrÄkt} testēs, ^N qui ^N _{Pr} illud ^A _{Pr} quod ^N _{Pr} ego ^N _{Pr} dīcam ^{PräKnjAkt}	mir to me auch also sind da sind da	Zeugen, witnesses, die who jenes that	was which ich I	sage ich I may say assentiant. ^{PräKnjAkt} mögen zustimmen. they may agree.
[825] [SOSIA SERVUS]:	Nesciō ^{PräAkt} quid ^N _{Pr} istūc ^N _{Pr} negōti ^G dīcam, ^{PräKnjAkt} nisi ^{Kon} si ^{Kon} quispiam ^N _{Pr} est ^{PräAkt}	ich weiß nicht was what dieses da that	an Angelegenheit of matter	sagen soll ich, I may say,	außer wenn wenn unless if irgendwer someone ist is
[826]	Amphitruō ^N alias, ^{AdjN} qui ^N _{Pr} forte ^{Adv} tēd ^A _{Pr} hinc ^{Adv} absenti ^D _{PräAkt} tamen ^{Pt}	Amphitruo Amphitruo ein anderer, another, der who	zufällig by chance dich you	von hier from here abwesendem absent	dennoch however
[827]	tuam ^{AdjA} rem ^A cūret ^{PräKnjAkt} tēque ^{AKon} Pr absente ^{Abl} Pr hīc ^{Adv} mūnus ^N fungātūr ^{PräKnjPas} tuum. ^{AdjA}	deine Sache möge besorgen he may care for	dich und you and	abwesend being absent	hier here Amt duty verrichte er he may perform dein. your.
[828]	nam ^{Kon} cum ^{Kon} dē ^{Prp} illō ^{Abl} Pr subditīvō ^{AdjAbl} Sōsiā ^{Abl} mīrum ^{AdjN} nimist, ^{PräAkt}	denn als über about jenem that	untergeschobenen substitute	Sosia Sosia seltsam strange	allzu sehr ist, too much it is,
[829]	certē ^{Adv} de ^{Prp} istōc ^{Abl} Pr Amphitruōne ^{Abl} jam ^{Adv} alterum ^{AdjN} mīrum ^{AdjN} est ^{PräAkt} magis. ^{AdvKmp}	gewiss über diesen da that	Amphitruo Amphitruo schon now ein anderes another	Seltsames wonder	ist mehr. more.
[830] [AMPHITRUO DUX]:	Nescioquis ^N _{Pr} praestrīgiātōr ^N hanc ^A _{Pr} frūstrātūr ^{PräPas} mulierem. ^A	irgendeiner someone unknown Zauberer trickster	diese this täuscht deceives	Frau. woman.	
[831] [ALCUMENA MATRONA]:	Per ^{Prp} suprēmī ^{AdjG} rēgīs ^G rēgnum ^A jūrō ^{PräAkt} et ^{Kon} mātrem ^A familiās ^G	bei des höchsten of highest Königs of the king Reich kingdom schwöre ich I swear	zu scheuen to revere	und und Mutter mother und der Familie of the household	
[832]	Jūnōnem, ^A quam ^A _{Pr} mē ^A _{Pr} verērī ^{PräInfPas} et ^{Kon} metuere ^{PräInfAkt} est ^{PräAkt} pār ^{AdjN} maximē ^{AdvSup}	Juno, Juno, die whom mich me	zu scheuen to revere	zu fürchten to fear ist is gleich equal am meisten, most,	
[833]	ut ^{Kon} mī ^D _{Pr} extrā ^{Prp} ūnum ^{AdjA} tē ^A _{Pr} mortālis ^N nēmō ^N _{Pr} corpus ^A corpore ^{Abl}	dass mir außer einen dich you Sterblicher mortal	niemand no one Leib body	mit dem Leib mit dem Leib with body	
[834]	contigit, ^{PerAkt} quō ^{Abl} Pr mē ^A _{Pr} impudīcam ^{AdjA} faceret, ^{ImpKnjAkt} Vēra ^{AdjN} istaec ^N _{Pr} velim. ^{PräKnjAkt}	berührte, wodurch by which mich me unkeusch unchaste	unkeusch unchaste machen würde. he might make.	Wahres Wahres true things dieses da those things möchte ich. I would wish.	
[835]	Vēra ^{AdjA} dīcō, ^{PräAkt} sed ^{Kon} nēquīquam, ^{Adv} quoniam ^{Kon} nōn ^{Pt} vīs ^{PräAkt} crēdere. ^{PräInfAkt}	Wahres true things sage ich, I say, aber but	vergeblich, in vain, weil since nicht not willst du you wish zu glauben. to believe.		
[836] [AMPHITRUO DUX]:	Mulier ^N ēs, ^{PräAkt} audāctēr ^{Adv} jūrās. ^{PräAkt} Quae ^N _{Pr} nōn ^{Pt} dēlīquit, ^{PerAkt} decet ^{PräAkt}	Frau woman bist du, you are, kühn boldly	schwörst du. you swear.	fehlte, has done wrong, zielt it befits	
[837] [ALCUMENA MATRONA]:	audācem ^{AdjA} esse ^{InfAkt} cōfidenter ^{Adv} prō ^{Prp} sē ^A _{Pr} et ^{Kon} prōtervē ^{Adv} loquī. ^{InfPas}	kühn bold zu sein, to be,	zuversichtlich confidently für for sich herself und and dreist insolently	zu reden. to speak.	
[838] [AMPHITRUO DUX]:	Satis ^{Adv} audāctēr. ^{Adv} Ut ^{Kon} pudīcam ^{AdjA} decet. ^{PräAkt} Enim ^{Pt} verbīs ^{Abl} probās. ^{PräAkt}	ziemlich kühn. enough boldly. wie as Keusche chaste	ziemt. it befits. denn indeed mit Worten with words beweist du. you prove.		
[839] [ALCUMENA MATRONA]:	Nōn ^{Pt} ego ^N _{Pr} illam ^A _{Pr} mihi ^D _{Pr} dōtem ^A dūcō ^{PräAkt} esse ^{InfAkt} quae ^N _{Pr} dōs ^N dīcitur, ^{PräPas}	nicht not ich I jene that for me Mitgift dowry	halte ich I consider zu sein, to be, die which genannt wird, is called,		
[840]	sed ^{Kon} pudīcitiam ^A et ^{Kon} pudōrem ^A et ^{Kon} sēdātūm ^A _{PerPas} cupīdinēm. ^A	sondern but Keuschheit chastity und and Scham modesty und and beruhigte settled down Begierde, désire,			

[841]	deum ^G metum, ^A parentum ^G amōrem ^A et ^{Kon} cognātūm ^G concordiam, ^A	der Götter of the gods Furcht, fear, der Eltern of parents Liebe love und and der Verwandten of kinsmen Eintracht, harmony,
[842]	tibi ^D mōrigera ^{AdjN} atque ^{Kon} ut ^{Kon} mūnifica ^{AdjN} sim ^{PräKnjAkt} bonis, ^{AdjD} prōsim ^{PräKnjAkt}	dir to you gefällig compliant und auch and dass that wohltätig generous sei ich I may be I may benefit
	probīs. ^{AdjD} den Tüchtigen. the upright.	
[843] [SOSIA SERVUS]:	Ne ^{Pt} ista ^{N Pr} edepol, ij si ^{Kon} haec ^{N Pr} vēra ^{AdjA} loquitur, PräPas examussim ^{Adv} est ^{PräAkt}	doch nicht indeed jene indeed that woman optima. ^{AdjNSup} bei Pollux, wenn by Pollux, if diese she Wahres true things spricht, speaks, genau exactly ist is die Beste. best.
[844] [AMPHITRUO DUX]:	Dēlēnītūs ^{N PerPas} sum ^{PräAkt} profectō ^{Adv} ita, ^{Adv} ut ^{Kon} mē ^A qui ^{N Pr} sim ^{PräKnjAkt} nesciam. ^{PräKnjAkt}	verlockt worden having been charmed bin I am in der Tat indeed, so, so, dass indeed that mich me wer who sei I may be weiß nicht. I may not know.
[845] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō ^V ēs ^{PräAkt} profectō, ^{Adv} cave ^{PrälmvAkt} sīs ^{PräKnjAkt} nē ^{Kon} tū ^{N Pr} tē ^A üsū ^{Abl}	Amphitruo Amphitruo bist you are in der Tat, indeed, hüte dich beware bitte please dass nicht lest du dich yourself durch Gebrauch by use perduīs: zugrunde richtest: you may ruin:
[846]	ita ^{Adv} nunc ^{Adv} hominēs ^N immūtantur, ^{PräPas} postquam ^{Kon} peregrē ^{Adv} advēnimus. ^{PerAkt}	so thus jetzt now Menschen men werden verändert, are changed, nachdem after when auswärts abroad sind angekommen. we arrived.
[847] [AMPHITRUO DUX]:	Mulier, ^V istam ^{A Pr} rem ^A inquīsītam ^{A PerPas} certum ^{AdjN} est ^{PräAkt} nōn ^{Pt} āmittere. ^{InfAkt}	Frau, woman, jene da that Sache matter un untersucht having been investigated fest un untersucht certain ist not aufzugeben. to lösse.
[848] [ALCUMENA MATRONA]:	Edepol ^{ij} mē ^{A Pr} libente ^{Abl} faciēs. ^{Fu1Akt} Quid ^{N Pr} ais? ^{PräAkt} respondē ^{PrälmvAkt} mihi, ^{D Pr}	bei Pollux by Pollux mich me willig willing willst tun. you will do. was what sagst? do you say? antworste answer mir, to me,
[849] [AMPHITRUO DUX]:	quid ^{N Pr} si ^{Kon} addūcō ^{PräAkt} tuum ^{AdjA} cognātūm ^A hūc ^{Adv} ā ^{Prp} nāvī ^{Abl} Naucratem, ^A	was what wenn if führe ich her I bring deinen your Verwandten kinsman hierher hither von from dem Schiff ship Naukrates, Naucrates,
[850]	qui ^{N Pr} mēcum ^{AblPrp} ūnā ^{Adv} vectust ^{N PerPas} ūnā ^{Adv} nāvī ^{Abl} atque ^{Kon} is ^{N Pr} si ^{Kon}	der who mit mir with me zusammen together mit gefahren ist has traveled zusammen together mit dem Schiff, on one ship, und and dieser wenn he if dēnegat ^{PräAkt} leugnet denies
[851]	facta ^{N PerPas} quae ^{N Pr} tū ^{N Pr} facta ^{N PerPas} dīcis, ^{PräAkt} quid ^{N Pr} tibi ^{D Pr} aequum ^{AdjN} est ^{PräAkt} fierī? ^{InfPas}	Taten deeds die which du getan deeds sagst, you say, was what for you angemessen fair ist is zu geschehen? to be done?
[852]	numquid ^{Pt} causam ^A dīcis, ^{PräAkt} quīn ^{Kon} tē ^A hōc ^A multem ^{PräKnjAkt} mātrīmōniō? ^{Abl}	etwa by any chance einen Grund case nennst, you plead, dass ich nicht that not dich you hierfür with this bestrafe I may fine in der Ehe? with marriage?
[853] [ALCUMENA MATRONA]:	Si ^{Kon} dēlīquī, ^{PerAkt} nūlla ^{AdjN} causa ^N est. ^{PräAkt} Convenit. ^{PräAkt} tū, ^{N Pr} Sōsia, ^V	wenn if habe ich gefehlt, I have offended, kein no Grund cause ist. is. es ist abgemacht. it is agreed. du, you, Sosia, Sosia,
[854] [AMPHITRUO DUX]:	dūc ^{PrälmvAkt} hōs ^{A Pr} intrō. ^{Adv} ego ^{N Pr} hūc ^{Adv} ab ^{Prp} nāvī ^{Abl} mēcum ^{AblPrp} addūcam ^{Fu1Akt}	führe lead diese these hinein. indoors. ich I hierher hither vom from dem Schiff ship mit mir with me werde her führen I will bring Naucratem. ^A
	Naukrates. Naucrates.	
[855] [SOSIA SERVUS]:	Nunc ^{Adv} quidem ^{Pt} praeter ^{Prp} nōs ^{A Pr} nēmō ^N est ^{PräAkt} dīc ^{PrälmvAkt} mihi ^{D Pr} vērum ^{AdjA} sēriō: ^{Adv}	jetzt now doch indeed außer except uns us niemand no one ist. is. sage say mir to me Wahres truth ernhaft: seriously:
[856]	ecquis ^{N Pr} alius ^{AdjN} Sōsia ^N intust ^{PräAkt} qui ^{N Pr} meī ^{G Pr} similis ^{AdjN} siet? ^{PräKnjAkt}	irgend wer is anyone anderer other Sosia Sosia drinnen ist, is inside, der who meiner of me ähnlich similar sei? may be?

[857] [ALCUMENA MATRONA]:	<i>Abin</i> ^{PrälmvAkt}	<i>hinc</i> ^{Adv}	<i>ā</i> ^{Prp}	<i>mē</i> ^{Abl}	<i>Pr</i>	<i>dignus</i> ^{AdjN}	<i>dominō</i> ^D	<i>servus?</i> ^N	<i>Abeō,</i> ^{PräAkt}	<i>Si</i> ^{Kon}	<i>jubēs.</i> ^{PräAkt}
	geh fort be off ?	von hier hence	von from	mir me		würdig worthy	dem Herrn for the master	Sklave? slave?	gehe ich, I go away,	wenn if	befiehlst. you order.
[858]	<i>Nimis</i> ^{Adv}	<i>ēcastor</i> ^{ij}	<i>facinus</i> ^N	<i>mīrum</i> ^{AdjN}	<i>est</i> ^{PräAkt}	<i>qui</i> ^N	<i>illī</i> ^D	<i>collibitum</i> ^N	<i>siet</i> ^{PräKnjAkt}		
	allzu too	bei Castor by Castor	Frevel deed	seltsam strange	ist, is,	dass that	jenem to him	beliebt gewesen having been pleasing	sei may be		
[859]	<i>meō</i> ^{AdjD}	<i>virō</i> ^D	<i>sīc</i> ^{Adv}	<i>mē</i> ^A	<i>Pr</i>	<i>Insimulāre</i> ^{InfAkt}	<i>falsō</i> ^{AdjAbl}	<i>facinus</i> ^N	<i>tam</i> ^{Adv}	<i>malum.</i> ^{AdjN}	
	meinem to my	Mann husband	so thus	mich me		anzuklagen to accuse	falsch falsely	Frevel a deed	so so	schlamm. evil.	
[860]	<i>quidquid</i> ^N	<i>Pr</i>	<i>est</i> ^{PräAkt}	<i>jam</i> ^{Adv}	<i>ex</i> ^{Prp}	<i>Naucratiē</i> ^{Abl}	<i>cognātō</i> ^{AdjAbl}	<i>id</i> ^A	<i>cognōscam</i> ^{Fu1Akt}		
	was auch immer whatever		ist, is,	schon now	von from	Naukrates Naucrates	dem Verwandten kinsman	Pr dies that	werde erfahren I will learn		
	<i>meō.</i>										

Akt III

Szene iii.i

[861] [IUPPITER DEUS]:	<i>Egō</i> ^N	<i>Pr</i>	<i>sum</i> ^{PräAkt}	<i>ille</i> ^N	<i>Pr</i>	<i>Amphitruō</i> , ^N	<i>cui</i> ^D	<i>Pr</i>	<i>est</i> ^{PräAkt}	<i>servus</i> ^N	<i>Sōsia</i> ^N
	ich		bin	jener		Amphitruo, Amphitruo,	dem		ist	Sklave slave	Sosia Sosia
[862]	<i>īdem</i> ^N	<i>Pr</i>	<i>Mercurius</i> ^N	<i>qui</i> ^N	<i>Pr</i>	<i>fit</i> , ^{PräAkt}	<i>quandō</i> ^{Adv}		<i>commodumst</i> , ^{PräAkt}		
	derselbe		Merkur Mercury	der		wird, becomes,	wenn		passend ist, it is convenient,		
[863]	<i>in</i> ^{Prp}		<i>superiore</i> ^{AdjAbl}	<i>qui</i> ^N	<i>Pr</i>	<i>habitō</i> ^{PräAkt}	<i>cēnāculō</i> , ^{Abl}				
	in		dem oberen upper	wo	ich	wohne	I dwell		Ober zimmer, chamber,		
[864]	<i>qui</i> ^N	<i>Pr</i>	<i>interdum</i> ^{Adv}	<i>fiō</i> ^{PräPas}		<i>Juppiter</i> , ^N	<i>quando</i> ^{Adv}		<i>libet;</i> ^{PräAkt}		
	der		bisweilen sometimes	werde		Jupiter, Jupiter,	wenn		es beliebt; it pleases;		
[865]	<i>hūc</i> ^{Adv}		<i>autem</i> ^{Pt}	<i>cum</i> ^{Kon}		<i>exemplō</i> ^{Adv}	<i>adventum</i> ^A		<i>apportō</i> , ^{PräAkt}	<i>īlicō</i> ^{Adv}	
	hierher		aber	sobald		sofort	Ankunft arrival		bringe, I bring,	gleich	on the spot
[866]	<i>Amphitruō</i> ^N		<i>fiō</i> ^{PräPas}	<i>et</i> ^{Kon}		<i>vestītum</i> ^A	<i>immūtō</i> ^{PräAkt}		<i>meum.</i> ^{AdjA}		
	Amphitruo Amphitruo		I become	und		Gewand garb	verändere		mein. my.		
[867]	<i>nunc</i> ^{Adv}	<i>hūc</i> ^{Adv}	<i>honōris</i> ^G	<i>vestri</i> ^G	<i>Pr</i>	<i>veniō</i> ^{PräAkt}	<i>grātiā</i> , ^{Prp}				
	jetzt	hierher	der Ehre of honor	der Euren of youpl		Komme	um willen,		for the sake of,		
[868]	<i>nē</i> ^{Kon}		<i>hanc</i> ^A	<i>Pr</i>		<i>incohātam</i> ^A	<i>trānsigam</i> ^{PräKnjAkt}		<i>cōmoediam</i> , ^A		
	damit nicht	diese	this	angefangen wordene		PerPas	durch führe		Komödie; comedy;		
[869]	<i>simul</i> ^{Adv}		<i>Alcumēnae</i> , ^G	<i>quam</i> ^A	<i>Pr</i>	<i>vir</i> ^N	<i>īnsontem</i> ^{AdjA}		<i>probrī</i> ^G		
	zugleich	at the same time	der Alkmene, to Alcmene,	die	whom	Mann husband	unschuldig innocent		des Schimpfs of disgrace		
[870]	<i>Amphitruō</i> ^N		<i>accūsat</i> , ^{PräAkt}	<i>vēnī</i> ^{PerAkt}		<i>ut</i> ^{Kon}	<i>auxilium</i> ^A		<i>feram:</i> ^{PräKnjAkt}		
	Amphitruo Amphitruo		anklagt, accuses,	kam ich		damit	Hilfe help		ich bringe: I may bring:		
[871]	<i>nam</i> ^{Kon}		<i>mea</i> ^{AdjN}	<i>sit</i> ^{PräKnjAkt}	<i>sei</i>	<i>culpa</i> , ^N	<i>quod</i> ^{Kon}	<i>egomet</i> ^N	<i>contrāxerim</i> , ^{PerKnjAkt}		
	denn	meine	my	may be		Schuld, fault,	dass	ich selbst	auf mich gezogen habe, I may have contracted,		
[872]	<i>si</i> ^{Kon}		<i>id</i> ^N	<i>Pr</i>		<i>innocenti</i> ^{AdjD}	<i>expetat</i> , ^{PräKnjAkt}				
	wenn	dies	that	der Alkmene for Alcmene		unschuldigen innocent	fordert.		he may demand.		
[873]	<i>nunc</i> ^{Adv}		<i>Amphitruōnem</i> ^A	<i>mēmet</i> , ^A	<i>Pr</i>	<i>ut</i> ^{Kon}	<i>occēpī</i> ^{PerAkt}		<i>semel</i> , ^{Adv}		
	jetzt	den Amphitruo	Amphitruo	mich selbst, myself,		wie	begonnen habe ich		einmal, once,		
[874]	<i>esse</i> ^{InfAkt}		<i>assimulābō</i> , ^{Fu1Akt}			<i>atque</i> ^{Kon}	<i>in</i> ^{Prp}	<i>hōrum</i> ^G	<i>familiam</i> ^A		
	zu sein to be		werde mich angleichen, I will make like,			und	in	into	dieser of these		

[875]	frūstrātiōnem ^A	hodie ^{Adv}	iniciam ^{Fu1Akt}	maximam; ^{AdjASup}
	Täuschung deception	heute today	werde hineinwerfen I will throw in	sehr große; very great;
[876]	post ^{Adv}	igitur ^{Pt}	dēmum ^{Adv}	faciam ^{Fu1Akt}
	danach afterwards	also therefore now	endlich at last	werde machen I will make
				rēs ^N
				fiat ^{PräKnjPas}
				palam ^{Adv}
[877]	atque ^{Kon}	Alcumēnae ^D	in ^{Prp}	tempore ^{Abl}
	und and	der Alkmene	zur	auxilium ^A
		to Alcmene	in	feram ^{Fu1Akt}
			rechten Zeit	werde bringen I will bring
[878]	faciamque ^{Kon}	ut ^{Kon}	ūnō ^{AdjAbl}	fētū ^{Abl}
	und werde machen I will make and	dass	mit einem	fētū ^{Abl}
			Wurf	et ^{Kon}
			birth	quod ^N
			und	Pr
			was	gravida ^{AdjN}
			what	est ^{PräAkt}
				virō ^D
				vom Mann by husband
[879]	et ^{Kon}	mē ^A	pr	quod ^N
	und von mir and me	daß	Pr	gravidast ^{PräAkt}
		that		pariat ^{PräKnjAkt}
				sine ^{Prp}
				dolōribus. ^{Abl}
				Schmerzen. pains.
[880]	Mercurium ^A	jussī ^{PerAkt}	mē ^A	continuō ^{Adv}
	Merkur Mercury	befahl ich I ordered	Pr	cōsequī, ^{InfPas}
			me	zu folgen, to follow,
[881]	si ^{Kon}	quid ^A	Pr	vellem ^{ImpKnjAkt}
	wenn if	etwas anything		imperāre ^{InfAkt}
		I might wish		nunc ^{Adv}
			zu befehlen. to order.	hanc ^A
				Pr
				alloquar. ^{PräKnjPas}
				rede ich an. I will address.

Szene lii.ii

[882] [ALCUMENA MATRONA]:	Dūrāre ^{InfAkt}	nequeō ^{PräAkt}	in ^{Prp}	aedibus. ^{Abl}	ita ^{Adv}	mē ^A	Pr	probrī, ^G
	aushalten to endure	ich kann nicht I cannot	im	Hause. house.	so	thus	meich me	des Schimpfs, of disgrace,
[883]	stuprī, ^G	dēdecoris ^G	ā ^{Prp}	virō ^{Abl}	argūtam ^A	PerPas	meō! ^{AdjAbl}	
	des Unzchts, of defilement'	der Schande	von	dem Mann	angeklagt wordene		meinem!	
			by	husband	having been accused		my!	
[884]	ea ^N	quaē ^N	Pr	sunt ^{PräAkt}	facta ^N	PerPas	īfecta ^N	re ^{Abl}
	those things	die		sind	getan		PerPas	in Wirklichkeit with the thing
		which		are	having been done			esse ^{InfAkt}
					un getan			zu sein to be
					undone			
[885]	quaē ^N	neque ^{Kon}	sunt ^{PräAkt}	facta ^N	neque ^{Kon}	ego ^N	in ^{Prp}	mē ^{Abl}
	die	und nicht	sind	getan	und nicht	Pr	Pr	Pr
	which	nor	are	having been done	nor	ich	an	mir
						I	onto	me
								admisī ^{PerAkt}
								zugelassen habe I have admitted
[886]	atque ^{Kon}	id ^A	Pr	mē ^A	sūsque ^{Adv}	dēque ^{Adv}	esse ^{InfAkt}	habitūram ^A
	und	dies	Pr	me	auf und	ab	zu sein	Fu1Akt
	and	that		me	upwards	downwards	to be	halten werden about to hold
								putat. ^{PräAkt}
								meint er. he thinks.
[887]	nōn ^{Pt}	edepolij	faciam ^{PräKnjAkt}	neque ^{Kon}	mē ^A	perpetiar ^{PräKnjPas}	probrī, ^G	
	nicht	bei Pollux	werde ich tun, I will do,	und nicht	Pr	dulde ich		
	not	by Pollux		nor	me	I will endure		
								des Schimpfs of disgrace
[888]	falsō ^{AdjAbl}	īnsimulātam, ^A	PerPas	quīn ^{Kon}	ego ^N	illum ^A	aut ^{Kon}	dēseram ^{Fu1Akt}
	falsch	angeklagt wordene, having been accused,		sondern daß	Pr	ihen	oder	werde verlassen I will desert
	falsely			that not	I	him	or	
[889]	aut ^{Kon}	satis ^{Adv}	faciat ^{PräKnjAkt}	mi ^D	ille ^N	atque ^{Kon}	adjūret ^{PräKnjAkt}	īnsuper, ^{Adv}
	oder	genug	mache	Pr	Pr	und	eidlich beschwören he may swear	überdies, besides,
	or	enough	he may do	mir	jener	and		
				to me	that man			
[890]	nōlle ^{PräInfAkt}	esse ^{InfAkt}	dicta ^N	quaē ^N	in ^{Prp}	mē ^A	īnsontem ^{AdjA}	prōtulit. ^{PerAkt}
	nicht wollen	sein	Gesagtes	Pr	Pr	Pr	unschuldig	vorbrachte. he brought forth.
	to be unwilling	to be	things said	welches	gegen	meich me	innocent	
				which	against	me		
[891] [IUPPITER DEUS]:	Faciundum ^N	est ^{PräAkt}	mi ^D	illud, ^N	fieri ^{PräInfPas}	quod ^N	illaec ^N	postulat ^{PräAkt}
	zu machen	ist	Pr	mir	dieses,	zu werden	was	fordert, demands,
	to be done			for me	that thing,	to be done	which	
							jene da	
							that woman	
[892]	si ^{Kon}	mē ^A	illam ^A	amantem ^A	ad ^{Prp}	sēsē ^A	studeam ^{PräKnjAkt}	recipere ^{PräInfAkt}
	wenn	Pr	me	liebend	zu	Pr	sich selbst	auf zunehmen, to receive,
	if		that	loving	to		herself	

[893]	quandō ^{Kon} ego ^N _{Pr} quod ^A _{Pr} fēcī _{PerAkt} id ^N _{Pr} factum ^N _{PerPas} Amphitruōnī ^D _{Pr} offuit _{PerAkt}	da since ich I was what tat, I did, dies that Getane thing done dem Amphitruo to Amphitruo geschadet hat has harmed
[894]	atque ^{Kon} illī ^D _{Pr} dūdūm ^{Adv} meus ^{AdjN} amor ^N negōtiūm ^N	und and jenem to him vorhin a while ago mein my Lieben love Ärger trouble affair
[895]	īnsontī ^{AdjD} exhibuit _{PerAkt} nunc ^{Adv} autem ^{Pt} īnsontī ^{AdjD} mihi ^D _{Pr}	dem Unschuldigen to the innocent bereitete, he presented, nun now aber but now dem Unschuldigen to the innocent mir to me
[896]	illīus ^G _{Pr} īra ^N in ^{Prp} hanc ^A _{Pr} et ^{Kon} male ^{Adv} dicta ^N _{PerPas} expētent. _{Fu1Akt}	dessen Zorn gegen diese und übel Gesagtes werden treffen. of that one anger against this woman and badly things said will pursue.
[897] [ALCUMENA MATRONA]:	Sed ^{Kon} eccum ^{ij} videō _{PrÄkt} qui ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} miseram ^{AdjA} arguit _{PrÄkt}	aber sieh da sehe ich I see der who mich me Elende wretched ankagt accuses
[898]	stuprī ^G dēdecoris ^G Tē ^A _{Pr} volō _{PrÄkt} uxor ^V colloquī _{PrÄlnfPas}	des Unzuchs, der Schande. mit dir will ich, Ehefrau, reden. of defilement, of disgrace. you I want, wife, to speak.
[899] [IUPPITER DEUS]:	quo ^{Adv} tē ^A _{Pr} āvertisti? _{PerAkt} Ita ^{Adv} ingeni ^G ingenium ^N meumst: _{AdjN} _{PrÄkt}	wohin dich you abgewandt hast? so thus der Art mein ist: where you have turned away? of temperament is mine:
[900] [ALCUMENA MATRONA]:	inimīcōs ^A semper ^{Adv} ōsa ^N _{PerPas} sum ^{PrÄkt} optuērier _{PerKnjPas}	Feinde enemies immer always hassend having hated I have been angeschaut habe.
[901] [IUPPITER DEUS]:	Heia ^{ij} autem ^{Pt} inimīcōs? _A Sīc ^{Adv} est, _{PrÄkt} vēra ^{AdjA} praedicō; _{PrÄkt}	hei da aber but now Feinde ?? enemies? so thus Wahres true things behaupte ich; hey thus I declare;
[902] [ALCUMENA MATRONA]:	nisi ^{Kon} etiam ^{Adv} hoc ^A _{Pr} falsō ^{AdjAbl} dīcī _{PrÄlnfPas} īnsimulātūrus ^N _{FulAkt} ēs _{PrÄkt}	nisi Kon wenn nicht unless auch also dies this fälschlich falsely gesagt werden to be said anzeigen werded about to accuse nisi Kon wenn du nicht auch noch behauptest, you are.
[903] [IUPPITER DEUS]:	Nimis ^{Adv} īrācunda ^{AdjN} ēs _{PrÄkt} Potin ^{Pt} ut ^{Kon} abstineās _{PrÄKnjAkt} manum? ^A	zu sehr zornig irascible bist. kannst du ? dass fernhaltest that you may hold back die Hand? too much
[904] [ALCUMENA MATRONA]:	nam ^{Kon} certō ^{Adv} sī ^{Kon} sīs _{PrÄKnjAkt} sānus ^{AdjN} aut ^{Kon} sapiās _{PrÄKnjAkt} satis _{Adv}	denn for indeed gewiss, surely, wenn if seiest du you may be gesund sane oder or vernünftig seiest you may be wise genug, enough,
[905]	quam ^{Adv} tū ^N _{Pr} impudīcam ^{AdjA} esse ^{InfAkt} arbitrēre _{PrÄKnjPas} et ^{Kon} praedicēs _{PrÄKnjAkt}	als whom du you unkeusche unchaste zu sein to be meinst du you may judge und and behauptest, you may proclaim,
[906]	cum ^{Prp} eā ^{Abl} _{Pr} tū ^N _{Pr} sermōnem ^A nec ^{Kon} jocō ^{Abl} nec ^{Kon} sēriō ^{Adv}	mit with ihr da her du you Unterredung conversation weder nor im Scherz in jest noch nor im Ernst
[907]	tibi ^D _{Pr} habeās _{PrÄKnjAkt} nisi ^{Kon} sīs _{PrÄKnjAkt} stultior ^{AdjNKmp} stultissimō ^{AdjAbISup}	für dich behalten sollest, you may have, außer wenn unless du seiest you may be törichter stupider als dem törichtesten. for yourself
[908] [IUPPITER DEUS]:	Si ^{Kon} dīxī _{PerAkt} nihilō ^{Abl} magis ^{AdvKmp} ēs _{PrÄkt} neque ^{Kon} ego ^N _{Pr} esse _{InfAkt} arbitrō _{PrÄPas}	wenn if ich gesagt habe, I said, um nichts by nothing mehr more bist, you are, und nicht and not ich I zu sein to be meine ich, I judge,
[909]	et ^{Kon} id ^A _{Pr} hūc ^{Adv} rēvertī _{PerPas} utī ^{Kon} mē ^A _{Pr} pūrgārem _{ImpKnjAkt} tibi. ^D _{Pr}	und deshalb that hierher to here zurückgekehrt bin so that mich myself reinigen würde I might clear vor dir. to you.
[910]	nam ^{Kon} numquam ^{Adv} quicquam ^N _{Pr} meō ^{AdjAbl} animō ^{Abl} fuit _{PerAkt} aegrius _{AdjNKmp}	denn for indeed niemals never irgend etwas anything meinem to my Gemüt mind war has been schmerzlicher, more troubled,
[911]	quam ^{Adv} postquam ^{Kon} audīvī _{PerAkt} tēd ^A _{Pr} esse _{InfAkt} īrātam ^{AdjA} mihi. ^D _{Pr}	als than nachdem after when ich hörte I heard dich you zu sein to be zornige angry mir. at me.
[912]	cūr ^{Adv} dīxistī? _{PerAkt} inquiēs. _{Fu1Akt} ego ^N _{Pr} expediam _{Fu1Akt} tibi. ^D _{Pr}	warum why hast du gesagt? you said? wirst du sagen. you will say. ich I werde erklären will explain dir. to you.
[913]	nōn ^{Pt} edepolī ^{ij} quo ^{Adv} tē ^A _{Pr} esse _{InfAkt} impudīcam ^{AdjA} crēderem; _{ImpKnjAkt}	nicht not bei Pollux by Pollux damit that dich you zu sein to be unkeusche unchaste glaubte ich; I might believe;

[914]	vērum ^{Kon} perīclitātus ^N PerPas	sonder ⁿ erprob ^t habend ^t having tested	sum ^{PräAkt} I bin ich have been	animūm ^A tuum, ^{AdjA}	Sinn ^{mind} deinen, ^t your,		
[915]	quid ^N Pr facerēs ^{ImpKnjAkt}	was what du tun würdest you might do	et ^{Kon} und and auf welche in what	pactō ^{Abl} id ^A Pr ferre ^{PräInfAkt}	indūcerēs. ^{ImpKnjAkt} du würdest bringen. you might bring yourself.		
[916]	equidem ^{Pt} joco ^{Abl}	in der Tat indeed im Scherz in jest	illa ^A Pr jene those things	dīixeram ^{PlqAkt} hatte ich gesagt I had said	dūdum ^{Adv} tibi, ^D Pr vorhin a while ago dir, to you,		
[917]	rīdiculi ^G causā. ^{Prp}	des Spaßes of jest	vel ^{Kon} wegen. for the sake.	hunc ^A Pr oder auch even diesen this man	rogātō ^{Fu1mvAkt} frage du ask	Sōsiām. ^A Sosia. Sosia.	
[918] [ALCUMENA MATRONA]:	Quīn ^{Pt}	warum denn nicht why not	hūc ^{Adv} hierher hither	addūcis ^{PräAkt} führst du you bring	meum ^{AdjA} meinen my	cognātūm ^A Verwandten kinsman	Naucratēm, ^A Naukrates, Naucrates,
[919]	testem ^A quem ^A Pr	als Zeugen witness den whom	dūdum ^{Adv} soeben a while ago	tē ^A Pr du you	adductūrum ^A herzuführen about to bring	dīixerās. ^{PlqAkt} hattest gesagt, you had said,	
[920]	tē ^A Pr hūc ^{Adv} nōn ^{Pt}	dich you hierher hither nicht not	vēnisse? ^{PerInfAkt} gekommen zu sein? to have come?	Si ^{Kon} wenn if quid ^N Pr etwas anything	dictum ^N PerPas Gesagtes having been said	est ^{PräAkt} ist ^{Pt} per ^{Prp} jocum, ^A	joke, durch by Scherz,
[921] [IUPPITER DEUS]:	nōn ^{Pt} aequum ^{AdjN}	nicht not angemessen fair	est ^{PräAkt} ist ^{Pt} id ^A Pr	tē ^D Pr sēriō ^{Adv}	praevortier. ^{PräInfPas}		
	ich ihm weiß I know	ist it is dies that	dir you ernstlich seriously	dir you	vorzuziehen. to take precedence.		
[922] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego ^N Pr illum ^A Pr	ich ihm	sciō ^{PräAkt} weiß I know	quam ^{Adv} wie sehr how	doluerit ^{PerKnjAkt} gelitten habe he may have pained	cordi ^D dem Herzen to the heart	meō. ^{AdjD} meinem. my.
[923] [IUPPITER DEUS]:	Per ^{Prp} dexteram ^{AdjA}	bei by die rechte right hand	tuam ^{AdjA} deine your	tē ^A Pr Alcumēna, ^V	ōrō ^{PräAkt} bitte ich I beg	obsecrō. ^{PräAkt} beschwöre ich, I beseech,	
[924]	dā ^{PrälmvAkt} mihi ^D Pr	gib give mir to me	hanc ^A Pr veniam, ^A Verzeihung, pardon,	ignōscē, ^{PrälmvAkt} verzeihe, forgive,	īrāta ^{AdjN} zornig angry	nē ^{Kon} nicht lest	siēs. ^{PräKnjAkt} seiest du. you may be.
[925] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego ^N Pr istaec ^A Pr	ich dieses da	fēcī ^{PerAkt} machte ich I made	verba ^A Worte words	virtūte ^{Abl} durch Tugend by virtue	irrita; ^{AdjA} wirkungslos; void;	
[926]	nunc ^{Adv} quando ^{Kon}	nun, now, da since	factis ^{Abl} von Getanem by deeds	mē ^A Pr	impudicīs ^{AdjAbl} mich me	abstinī ^{PerAkt} unkeuschen unchaste	enthieilt ich mich, I abstained,
[927]	ab ^{Prp} impudicīs ^{AdjAbl}	von from unkeuschen unchaste	dictis ^{Abl} Gesagten words said	āvertī ^{PräInfPas} abgewandt werden to turn away	volō. ^{PräAkt}		will ich. I wish.
[928]	valeās. ^{PräKnjAkt} lebe wohl, you may fare well,	tibi ^D Pr für dich for yourself	habeās ^{PräKnjAkt} behalte sollst you may keep	rēs ^A Dinge things	tuās ^{AdjA} deine, your	reddās ^{PräKnjAkt} gib zurück sollst you may give back	meās. ^{AdjA} meine. mine.
[929]	juben ^{PräAkt} befehlst du do you order ?	mi ^D Pr mir for me	Tre ^{PräInfAkt} zu gehen to go	comitēs? ^A Begleiterinnen ??	Sānan ^{AdjN} gesund sane	ēs? ^{PräAkt} bist du ?? are you?	Si ^{Kon} nōn ^{Pt} jubēs, ^{PräAkt} befehlst du, you order,
[930]	ībō ^{Fu1Akt} ich werde gehen I will go	egomet; ^N Pr ich selbst; I myself;	comitem ^A als Gefährtin companion	mihi ^D Pr mir for me	Pudicitiam ^A Keuschheit Chastity	dūxerō. ^{Fu2Akt} geführt haben werde. I will have led.	
[931] [IUPPITER DEUS]:	Manē. ^{PrälmvAkt}	halte ein. stay.	arbitrātū ^{Abl} nach Urteil by judgment	tuō ^{AdjAbl} deinem your	jūs ^N jūrandum ^N Eid oath	dabō, ^{Fu1Akt} werde ich geben, I will give,	
[932]	mē ^A Pr meam ^{AdjA}	meich me meine my	pudīcam ^{AdjA} keusche chaste	esse ^{InfAkt} zu sein to be	uxōrem ^A Ehefrau wife	arbitrārier. ^{PräInfPas} zu halten. I may judge.	
[933]	id ^A Pr ego ^N Pr	dies that ich I wenn if	fallō, ^{PräAkt} täusche ich, I deceive,	tum ^{Adv} dann then	tē ^A Pr dich, you,	summe ^{AdjV} höchster highest	Juppiter, ^V Jupiter, Jupiter,

[934]	quaesō _{PräAkt}	Amphitruōnī _D	ut _{Kon}	semper _{Adv}	īrātūs _{AdjN}	siēs _{PräKnjAkt}
	ich bitte, I beg,	dem Amphitruo to Amphitruo	dass that	immer always	zornig angry	seiest du. you may be.
[935] [ALCUMENA MATRONA]:	ā, ij propitius _{AdjN}	sit _{PräKnjAkt}	potius _{Adv}	Cōfīdō _{PräAkt}	fore; _{Fu1InfAkt}	
	ach, ah,	gnädig favorable	sei er he may be	erher. rather.	ich vertraue I trust	sein werde; to be about to be;
[936] [IUPPITER DEUS]:	nam _{Kon}	jūs _N	jūrandūm _N	Fu1PasGdv	vērum _{AdjA}	tē _A _{Pr}
	denn for indeed	Eid _N	zu schwören seiend to be sworn		wahren true	adversum _{Prp}
					dich you	dedi. _{PerAkt}
[937]	jam _{Adv}	nunc _{Adv}	īrāta _{AdjN}	nōn _{Pt}	ēs? _{PräAkt}	Nōn _{Pt}
	schon already	jetzt now	zornig angry	nicht not	bist du ?? are you?	sum. _{PräAkt}
					nicht not	Bene _{Adv}
[938]	nam _{Kon}	in _{Prp}	hominūm _G	aetāte _{Abl}	multa _{AdjN}	ēveniunt _{PräAkt}
	denn for indeed	im in	der Menschen of men	Lebens Alter	vieles many things	hujus _G _{Pr}
				age	geschenen happen	modi _G
[939]	capiunt _{PräAkt}	volutātēs, _A	capiunt _{PräAkt}	rūrsum _{Adv}	miseriās; _A	
	nehmen they take	Vergnūgungen, pleasures,	nehmen they take	wieder again	Leiden; miseries;	
[940]	īrae _N	interveniunt _{PräAkt}	redeunt _{PräAkt}	rūrsum _{Adv}	in _{Prp}	grātiām. _A
	die Zorne angers	treten dazwischen, they intervene,	kehren zurück they return	wieder again	in into	Gunst. favor.
[941]	vērum _{Kon}	īrae _N	si _{Kon}	quaē _N _{Pr}	forte _{Adv}	ēveniunt _{PräAkt}
	aber but	Zorne angers	wenn if	welche any	zufällig by chance	hujus _G _{Pr}
					eintreten they happen	modi _G
[942]	inter _{Prp}	eōs, _A _{Pr}	rūrsum _{Adv}	si _{Kon}	reventūm _N _{PerPas}	in _{Prp}
	zwischen between	jene, them,	wieder again	wenn if	zurückgekehrt worden a return	grātiām _A est. _{PräAkt}
					in into	Gunst favor
[943]	bis _{Adv}	tanto _{AdjAbl}	amīcī _N	sunt _{PräAkt}	inter _{Prp}	sē _A _{Pr}
	doppelt twice	um so viel by so much	Freunde friends	sind are	zwischen between	quam _{Kon}
					sich themselves	prius. _{Adv}
[944] [ALCUMENA MATRONA]:	Prīmūm _{Adv}	cāvisse _{PerInfAkt}	oportuit _{PerAkt}	nē _{Kon}	dīcerēs _{ImpKnjAkt}	
	zuerst first	sich gehütet haben to have been careful	es war nötig it was proper	dass nicht lest	sagen würdest, you might say,	
[945]	vērum _{Kon}	eadem _N _{Pr}	si _{Kon}	īdem _N _{Pr}	pūrgās _{PräAkt}	mī, _D _{Pr}
	aber but	dieselben the same things	wenn if	ebenso the same	rechtfertigst you excuse	patiunda _N _{GdvFulPas}
					mir, for me,	sunt. _{PräAkt}
[946] [IUPPITER DEUS]:	Jube _{PrälmvAkt}	vērō _{Pt}	vāsa _A	pūra _{AdjA}	adōrnārī _{PräInfPas}	mihi, _D _{Pr}
	befiehl order	doch indeed	Gefäße vessels	reine pure	vorzubereitet zu werden to be prepared	mir, for me,
[947]	ut _{Kon}	quaē _A _{Pr}	apud _{Prp}	legiōnēm _A	vōtā _A	si _{Kon}
	damit so that	die which	bei at	der Legion the legion	vōvī _{PerAkt}	domum _A
					Gelübde vows	nach Hause homeward
[948]	rediisse _{PlqAktKnj}	salvus, _{AdjN}	ea _A _{Pr}	ego _N _{Pr}	exolvam _{Fu1Akt}	omnia. _{AdjA}
	ich zurückgekehrt hätte I had returned	heil, safe,	diese those	ich I	werde erfüllen I will discharge	alle. all.
[949] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego _N _{Pr}	istūc _A _{Pr}	cūrābō _{Fu1Akt}	Ēvocātē _{PrälmvAkt}	hūc _{Adv}	Sōsiām. _A
	ich I	dieses da	werde besorgen. I will care for.	ruft herbei call out	hierher hither	Sosia; Sosia;
[950] [IUPPITER DEUS]:	gubernātōrem _A	qui _N _{Pr}	in _{Prp}	meā _{AdjAbl}	nāvī _{Abl}	fuit _{PerAkt}
	Steuermann the helmsman	der who	in in	meinem my	Schiff ship	ist gewesen was
[951]	Blepharōnēm _A	arcessat _{PräKnjAkt}	qui _N _{Pr}	nōbīscum _{AblPrp}	prandeat _{PräKnjAkt}	
	Blepharon Blepharo	möge holen, let him summon,	der who	mit uns with us		möge mittagessen. may dine.
[952]	is _N _{Pr}	adeō _{Adv}	imprānsus _N _{PerPas}	lautē _{Adv}	lūdificābitur _{Fu1Pas}	
	jener he	geradezu indeed	ungegessen unfed	prächtig sumptuously	wird verspottet werden, he will be mocked,	
[953]	cum _{Kon}	ego _N _{Pr}	Amphitruōnēm _A	collō _{Abl}	hinc _{Adv}	obstrictō _{Abl} _{PerPas}
	während when	ich I	Amphitruo Amphitruo	am Hals by the neck	von hier from here	fest gebunden having been bound
						traham. _{Fu1Akt}
[954] [ALCUMENA MATRONA]:	Mīrūm _{AdjN}	quid _N _{Pr}	sōlus _{AdjN}	sēcum _{AblPrp}	sēcrētō _{Adv}	agat _{PräKnjAkt}
	wunderlich strange	was what	allein alone	mit sich with himself	heimlich secretly	jener that man
						treibe. he may do.

[955]	atque ^{Kon} aperiuntur ^{PräPas} aedēs. ^N exit ^{PräAkt} Sōsia. ^N	und werden geöffnet Häuser. geht hinaus Sosia.	and are opened house. goes out Sosia.
Szene III.iii			
[956] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō, ^V assum. ^{PräAkt} sī ^{Kon} quid ^N opus ^N est, ^{PräAkt} imperā, ^{PrälmvAkt} imperium ^A exsequar. ^{PräKnjPas}	Amphitruo, Amphitruo, I am present. bin da. wenn if etwas anything need ist, is, befehl, order, Befehl order werde ausführen. I may carry out.	Amphitruo, Amphitruo, I am present. bin da. wenn if etwas anything need ist, is, befehl, order, Befehl order werde ausführen. I may carry out.
[957] [IUPPITER DEUS]:	Sōsia, ^V optumē ^{AdvSup} advenīs. ^{PräAkt} Jam ^{Adv} pāx ^N est, ^{PräAkt} inter ^{Prp} vōs ^A Pr duōs? ^{AdjA}	Sosia, Sosia, sehr gut kommst du an. schon Friede zwischen euch beiden?	Sosia, Sosia, sehr gut kommst du an. schon Friede zwischen euch beiden?
[958] [SOSIA SERVUS]:	nam ^{Kon} quia ^{Kon} vōs ^A Pr tranquillōs ^{AdjA} videō, ^{PräAkt} gaudeo ^{PräAkt} et ^{Kon} volup ^{Adv} est, ^{PräAkt} mihi. ^D Pr	denn weil euch ruhige scheint freue mich und angenehm mir. for because you calm see, I see, I rejoice and a pleasure to me.	denn weil euch ruhige scheint freue mich und angenehm mir. for because you calm see, I see, I rejoice and a pleasure to me.
[959]	atque ^{Kon} ita ^{Adv} servum ^A pār ^{AdjN} videtur ^{PräPas} frūgi ^{Adj} sēsē ^A Pr īstituere: ^{InfAkt}	und so den Sklaven scheint rechtschaffen sich einzurichten: and thus a slave equal seems frugal himself to set up:	und so den Sklaven scheint rechtschaffen sich einzurichten: and thus a slave equal seems frugal himself to set up:
[960]	proinde ^{Adv} erī ^N ut ^{Kon} sint ^{PräKnjAkt} ipse ^N Pr item ^{Adv} sit; ^{PräKnjAkt} vultum ^A ē ^{Prp} vultū ^{Abl}	demgemäß die Herren wie sint, seien, er selbst ebenso sit; dem Gesicht accordingly of the master as they may be, himself likewise he may be; Miene aus from Gesicht	demgemäß die Herren wie sint, seien, er selbst ebenso sit; dem Gesicht accordingly of the master as they may be, himself likewise he may be; Miene aus from Gesicht
[961]	trīstis ^{AdjN} sit, ^{PräKnjAkt} sī ^{Kon} erī ^N sint ^{PräKnjAkt} trīstēs; ^{AdjN} hilarus ^{AdjN} sit, ^{PräKnjAkt} sī ^{Kon}	traurig sei, wenn die Herren traurige; sit, sei, he may be, wenn if masters sad; he may be, if	traurig sei, wenn die Herren traurige; sit, sei, he may be, wenn if masters sad; he may be, if
	gaudeant. ^{PräKnjAkt} sich freuen. they may rejoice.	sich freuen. they may rejoice.	sich freuen. they may rejoice.
[962]	sed ^{Kon} age ^{PrälmvAkt} respondē: ^{PrälmvAkt} jam ^{Adv} vōs ^N Pr rediistis ^{PerAkt} in ^{Prp} concordiam? ^A	aber los antworte: schon ihr seid zurückgekehrt in Eintrach?	aber but los answer: now you have returned in into harmony?
[963] [IUPPITER DEUS]:	Dērīdēs, ^{PräAkt} qui ^N Pr scīs ^{PräAkt} haec ^A Pr dūdum ^{Adv} mē ^A Pr dīxisse ^{PerInfAkt} per ^{Prp} jocum. ^A	du spottest, da du weißt diese things vorhin mich gesagt zu haben durch Scherz. you mock, who you know these things a little ago me to have said through joke.	du spottest, da du weißt diese things vorhin mich gesagt zu haben durch Scherz. you mock, who you know these things a little ago me to have said through joke.
[964] [SOSIA SERVUS]:	An ^{Pt} id ^A Pr jocō ^{Abl} dīxitī? ^{PerAkt} equidem ^{Pt} sēriō ^{Adv} ac ^{Kon} vērō ^{Adv} ratus. ^N	etwa dies im Scherz hast du gesagt? in der Tat ernst und wahr gemeint.	etwa dies in jest hast du gesagt? in der Tat ernst und wahr having thought.
[965] [IUPPITER DEUS]:	Habū ^{PerAkt} expūrigātiōnem; ^A facta ^N PerPas pāx ^N est. ^{PräAkt} Optume ^{AdvSup} est. ^{PräAkt}	hatte Klärung; explanation; gemacht having been made Friede peace bestens very well ist. ist.	hatte Klärung; explanation; gemacht having been made Friede peace bestens very well ist. ist.
[966]	Ego ^N Pr rem ^A dīvīnam ^{AdjA} intus ^{Adv} faciam, ^{FulAkt} vōta ^N quae ^N Pr sunt. ^{PräAkt} Cēnseō. ^{PräAkt}	ich Sache göttliche divine innen werde machen, I will do, Gelübde vows die which sind. are. ich meine. I think.	ich Sache göttliche divine innen werde machen, I will do, Gelübde vows die which sind. are. ich meine. I think.
[967]	Tū ^N Pr gubernātōrem ^A ā ^{Prp} nāvi ^{Abl} hūc ^{Adv} ēvocā ^{PrälmvAkt} verbīs ^{Abl} meīs ^{AdjAbl}	du Steuermann von dem Schiff hierher rufe heraus mit Worten meinen my	du Steuermann von dem Schiff hierher rufe heraus mit Worten meinen my
[968]	Blepharōnēm, ^A uti ^{Kon} rē ^{Abl} dīvīnā ^{AdjAbI} facta ^{Abl} PerPas mēcum ^{AbIPrp} prandeat. ^{PräKnjAkt}	Blepharon, Blepharo, damit der Sache thing göttlichen divine gemacht worden mit mir mit me prandeat. möge mittagessen. he may dine.	Blepharon, Blepharo, damit der Sache thing göttlichen divine gemacht worden mit mir mit me prandeat. möge mittagessen. he may dine.
[969] [SOSIA SERVUS]:	Jam ^{Adv} hīc ^{Adv} erō ^{Fu1Akt} cum ^{Kon} illīc ^{Adv} cēnsēbis ^{Fu1Akt} esse ^{InfAkt} mē ^A Pr Āctūtum ^{Adv} hūc ^{Adv}	schn hier werde sein, wenn dort wirst meinen zu sein mich. me. sofort at once hierher return. for which Bedarf ist? there is need?	schn hier werde sein, wenn dort wirst meinen zu sein mich. me. sofort at once hierher return. for which Bedarf ist? there is need?
[970] [ALCUMENA MATRONA]:	Numquid ^{Pt} vīs, ^{PräAkt} quīn ^{Kon} abeam ^{PräKnjAkt} jam ^{Adv} intrō, ^{Adv} ut ^{Kon} appārentur ^{PräKnjPas}	etwa etwas willst du, warum nicht ich gehe weg schon hinein, inside, damit bereit gestellt werden they may be prepared anything ? do you wish, why not I may go away now inside, inside, so that they may be prepared	etwa etwas willst du, warum nicht ich gehe weg schon hinein, inside, damit bereit gestellt werden they may be prepared anything ? do you wish, why not I may go away now inside, inside, so that they may be prepared

[971] [IUPPITER DEUS]:	<i>T</i>	PrälmvAkt	sānē, Adv	et Kon	quantum N Pr	potest PräAkt	parāta N PerPas	fac PrälmvAkt	sint PräKnjAkt	omnia. AdjN
	geh go		gewiss, surely,	und and	so weit wie as much as	es kann it can	bereit prepared	mach make	seien they may be	alles all.
[972] [ALCUMENA MATRONA]:	Quī ^{Pt}	venīs PräAkt	quando ^{Adv}	vīs PräAkt	intrō? Adv	faxo Fu1Akt	hau ^{Pt}	quicquam ^{N Pr}		
	warum nicht why not	kommst du you come	wenn when	du willst you wish	hinein? inside?	werde machen I will see to it	keineswegs not	irgend etwas anything		
	sit PräKnjAkt	morae. ^G								
	sei there may be	an Verzug. of delay.								
[973] [IUPPITER DEUS]:	Rēctē ^{Adv}	loquere PrälmvPas	et Kon	proinde ^{Adv}	dīligenitem ^{AdjA}	ut Kon	uxōrem ^A	deceit. PräAkt		
	richtig rightly	sprich speak	und and	demgemäß accordingly	sorgfältige diligent	wie as	Gattin a wife	ziemt. it befits.		
[974]	jam ^{Adv}	hīscē N Pr	ambō, ^{AdjN}	et Kon	servus N	et Kon	era, N	frūstrā ^{Adv}	sunt PräAkt	duo, AdjN
	schon now	diese hier these here	beide, both,	und and	der Sklave slave	und and	die Herrin, mistress,	vergebens in vain	sind are	zwei, two,
[975]	qui ^{N Pr}	mē ^{A Pr}	Amphitruōnem ^A	rentur PräKnjPas	esse: InfAkt	errant PräAkt	probē. Adv			
	die who	mich me	Amphitruo Amphitruo	meinen they think	zu sein: to be:	irren they err	gründlich. thoroughly.			
[976]	nunc ^{Adv}	tū ^{N Pr}	divīne ^{AdjV}	hūc ^{Adv}	fac PrälmvAkt	assīs PräKnjAkt	Sōsia, N			
	jetzt now	du you	Göttlicher divine one	hierher hither	mach see to it	sei zugegen	Sosia, Sosia,			
[977]	audīs PräAkt	quaē ^{A Pr}	dīcō, PräAkt	tametsī Kon	praesēns ^{AdjN}	nōn ^{Pt}	adēs, PräAkt			
	hörst you hear	was which things	ich sage, I say,	obwohl although	anwesend present	nicht not	bist du, you are here,			
[978]	fac PrälmvAkt	Amphitruōnem ^A	advenientem ^{A PräAkt}	ab ^{Prp}	aedibus ^{Abl}					
	mach see to it	Amphitruo Amphitruo	ankommend arriving	von from	dem Haus house					
[979]	ut Kon	abigās; PräKnjAkt	quōvīs ^{AdjAbl}	pactō ^{Abl}	fac PrälmvAkt	commentus N PerPas	sīs. PräKnjAkt			
	dass so that	abweist; you may drive off;	auf welche Weise auch immer by whatever	Weise method	mach see to it	ausgedacht habend having devised	seiest. you may be.			
[980]	volo PräAkt	dēlūdī ^{InfPas}	illunc, A Pr	dum Kon	cum ^{Prp}	hāc ^{Abl} Pr	ūsūrāriā ^{AdjAbl}			
	ich will I want	täuschen zu to be deceived	jenen da, that one,	während while	mit with	dieser this	leihweise on loan			
[981]	uxōre ^{Abl}	nunc ^{Adv}	mihi ^{D Pr}	mōrigerō, PräAkt	haec N Pr	cūrāta N PerPas	sint PräKnjAkt			
	der Ehefrau wife	jetzt now	mir to me	gehorche ich. I comply.	dieses these things	besorgt having been cared for	seien may be			
[982]	fac PrälmvAkt	sīs, PräKnjAkt	proinde ^{Adv}	adeō ^{Adv}	ut Kon	velle ^{InfAkt}	mē ^{A Pr}	intellegis, PräAkt		
	mach see to it	seiest du, please,	demgemäß accordingly	geradezu indeed	wie as	wollen to want	mir me	verstehst, you understand,		
[983]	atque Kon	ut Kon	ministrēs PräKnjAkt	mihi, D Pr	mihi ^{D Pr}	cum ^{Prp}	sacrificem. PräKnjAkt			
	und and	dass that	dienen mögest you may serve	mir, to me,	mir for me	wenn when	ich opfere. I may sacrifice.			

Szene iii.iv

[984] [MERCURIUS DEUS]:	Concēdite PrälmvAkt	atque Kon	abscēdite PrälmvAkt	omnēs, AdjN	dē ^{Prp}	viā ^{Abl}	dēcēdite, PrälmvAkt		
	weicht make way	und and	entfernet euch depart	alle, all,	von from	dem Weg the way	trittet weg, go off,		
[985]	nec ^{Pt}	quisquam N Pr	jam ^{Adv}	tam ^{Adv}	audāx ^{AdjN}	fuāt PräKnjAkt	homo, N	qui ^{N Pr}	obviam ^{Adv}
	und nicht nor	irgendjemand anyone	schon now	so so	kūhn bold	sei may be	Mensch, man,	der who	entgegen in the way
	obsistat PräKnjAkt	mihi, D Pr							
	sich widersetze may block	mir. for me.							
[986]	nam Kon	mihi ^{D Pr}	quidem ^{Pt}	hercle ^{iij}	qui ^{N Pr}	minus ^{AdvKmp}	liceat PräKnjAkt	deō ^D	
	denn for	mir to me	doch indeed	bei Herkules by Hercules	warum how	weniger less	sei erlaubt it may be permitted	dem Gott to the god	
	minitārier PräInfPas	zu drohen to threaten							
[987]	populō, D	nī Kon	dēcēdat PräKnjAkt	mihī, D Pr	quam Kon	servolō ^D	in ^{Prp}	cōmoediīs? Abl	
	dem Volk, to the people,	wenn nicht unless	weiche er he may depart	mir, from me,	als than	dem Sklāvchen to a little slave	in in	Komödien? comedies?	

[988]	ille ^N Pr jener that man	nāvem ^A Schiff ship	salvam ^{AdjA} heil safe	nūntiāt ^{PräAkt} meldet announces	aut ^{Kon} oder or	īrāti ^G des zornigen of the angry	adventum ^A Ankunft arrival	senis: ^G Greises: of the old man:
[989]	ego ^N Pr ich I	sum ^{PräAkt} bin am	Jovi ^D dem Jupiter to Jupiter	dictō ^{Abl} dem Befehl by order	audiēns ^N gehorchend, obeying,	ejus ^G seinem of him	jussū ^{Abl} auf Befehl by command	nunc ^{Adv} jetzt now
	afferō. ^{PräAkt} bringe. bring.							hūc ^{Adv} hierher hither
								me ^A mich me
[990]	quam ^{Pr} weshalb for which	ob ^{Prp} wegen on account of	rem ^A der Sache thing	mihi ^D mir to me	magis ^{AdvKmp} mehr more	pār ^{AdjN} angemessen proper	est ^{PräAkt} ist is	viā ^{Abl} vom Weg from the way
	dēcēdere ^{PräInfAkt} zu weichen to step aside	et ^{Kon} und and	concēdere. ^{PräInfAkt} nachzugeben. to give way.					
[991]	pater ^N Vater father	vocat ^{PräAkt} ruft calls	mē ^A mich, me,	eum ^A ihm him	sequor ^{PräPas} folge, I follow,	ejus ^G seinem of him	dictō ^{Abl} dem Wort by order	imperio ^{Abl} dem Befehl by command
	audiēns, ^N gehorchend; obeying;						sum ^{PräAkt} bin am	
[992]	ut ^{Kon} wie as	filium ^A Sohn son	bonum ^{AdjA} guten good	patri ^D dem Vater for the father	esse ^{PräInfAkt} zu sein to be	oportet, ^{PräAkt} sich gehört, it is proper,	itidem ^{Adv} ebenso likewise	ego ^N ich I
		patri. ^D dem Vater. for the father.					sum ^{PräAkt} bin am	
[993]	amanti ^D dem Liebenden to the lover	supparasītor, ^N Beischmeichler, parasite attendant,	hortor, ^{PräPas} ermahne ich, I encourage,	astō, ^{PräAkt} stehe ich bei, I stand by,	admoneō, ^{PräAkt} erinnere ich, I remind,	gaudeō. ^{PräAkt} freue ich mich. I rejoice.		
[994]	sī ^{Kon} wenn if	quid ^N etwas anything	patri ^D dem Vater for the father	volup ^{AdjN} angenehm pleasant	est ^{PräAkt} ist, is,	voluptās ^N Lust Vergnügen pleasure	ea ^N diese that	mi ^D mir to me
	maximast. ^{AdjNSup} PräAkt						multō ^{AdjAbl} um viel by much	
[995]	amat: ^{PräAkt} er liebt: he loves:	sapit; ^{PräAkt} ist klug; is wise;	rēctē ^{Adv} richtig rightly	facit, ^{PräAkt} tut er, he does,	animō ^D dem Sinn with spirit	quandō ^{Kon} wenn when	obsequitur ^{PräPas} gehört er he complies	suō, ^{AdjD} seinem, his own,
[996]	quod ^A was what	omnīs ^{AdjN} alle all	hominēs ^N Menschen men	facere ^{PräInfAkt} zu tun to do	oportet, ^{PräAkt} man muss, it is proper,	dum ^{Kon} solange provided that	id ^N dies that	modō ^{Adv} nur only
								fiat ^{PräKnjAkt} geschehe it may be done
[997]	nunc ^{Adv} jetzt now	Amphitruōnem ^A den Amphitruo Amphitruo	vult ^{PräAkt} will he wants	dēlūdī ^{PräInfPas} getäuscht werden to be deceived	meus ^{AdjN} mein my	pater: ^N Vater: father:	faxō ^{Fu1Akt} werde ich machen I will see to it	probē ^{Adv} gründlich properly
[998]	jam ^{Adv} schon now	hic ^N dieser this man	dēlūdētur, ^{PräPas} wird getäuscht, will be deceived,	spectātōrēs, ^V Zuschauer, spectators,	vōbīs ^{Abl} euch by you	īspectantibus. ^{Abl} PräAkt		
								zuschauend. watching.
[999]	capiam ^{Fu1Akt} werde nehmen I will take	corōnam ^A Kranz a garland	mi ^D mir for me	in ^{Prp} auf onto	caput, ^A Kopf, the head,	assimulābō ^{Fu1Akt} werde vortäuschen I will pretend	mē ^A mich me	ēbrium, ^{AdjA} betrunken; drunk;
[1000]	atque ^{Kon} und and	illūc ^{Adv} dorthin to there	sūrsum ^{Adv} hinauf up	ēscenderō: ^{Fu1Akt} werde hinaufsteigen: I will have climbed up:		inde ^{Adv} von dort from there	optumē ^{AdvSup} am besten very well	aspellam ^{Fu1Akt} werde wegstoßen I will drive off
[1001]	dē ^{Prp} von from	superō, ^{Abl} oben, above,	cum ^{Kon} sobald when	hūc ^{Adv} hierher hither	accesserit; ^{Fu2Akt} angekommen sein wird; he will have approached;	faciam ^{Fu1Akt} werde ich machen I may make	ut ^{Kon} dass that	sit ^{PräKnjAkt} sei he may be
	sōbrius. ^{AdjN} nüchtern. sober.							madidus ^{AdjN} triepend soaked
[1002]	deinde ^{Adv} danach then	illi ^D jenem for that man	āctūtum ^{Adv} sofort immediately	sufferet ^{PräKnjAkt} werde erdulden he will suffer	suus ^{AdjN} sein his own	servus ^N Sklave slave	poenās ^A Strafen penalties	Sōsia: ^N Sosia: Sosia:

[1003]	eum ^A _{Pr} fēcisse _{PerInfAkt} ille ^N _{Pr} hodiē ^{Adv} arguet _{Fu1Akt} quae ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} fēcerō _{Fu2Akt} ihn gemacht haben jener heute wird beschuldigen was ich getan haben werde him to have done he will accuse the things which I will have done hīc. _{Adv} quid ^N _{Pr} meā? _{AdjAbl} hier. what mir? to me?
[1004]	meō ^{AdjAbl} mē ^A _{Pr} aequumst ^{AdjN} _{PräAkt} mōrigerum ^{AdjA} patrī ^D ejus ^G _{Pr} studiō ^{Abl} servīre _{PräInfAkt} für mich angemessen ist gehorsam dem Vater, seinem zu dienen for my it is fair obedient to the father, with zeal to serve addecet. _{PräAkt} ziemt. it is fitting.
[1005]	sed ^{Kon} eccum ^{ij} Amphitruōnem, ^A advenit; _{PräAkt} jam ^{Adv} ille ^N _{Pr} hīc ^N _{Pr} dēlūdētur _{PräPas} probē ^{Adv} aber sieh da Amphitruo, kommt an; schon jener hier wird getäuscht gründlich, but look him Amphitruo, arrives; now that man here will be deceived properly,
[1006]	siquidem ^{Kon} vōs ^N _{Pr} vultis _{PräAkt} auscultandō ^{Abl} _{Ger} operam ^A dare _{PräInfAkt} wenn freilich ihr wollt durchs Zuhören Mühe Aufmerksamkeit zu geben. if indeed you wish by listening effort to give.
[1007]	ībō _{Fu1Akt} intrō, ^{Adv} ūrnātūm ^A _{PerPas} capiam _{Fu1Akt} qui ^N _{Pr} pōtīs ^{AdjN} decet; _{PräAkt} werde gehen hinein, Ausstattung welche geeignet ziemt; I will go inside, outfit will take which sufficiently it befits;
[1008]	dein ^{Adv} sursum ^{Adv} ascendam _{Fu1Akt} in ^{Prp} tēctūm, ^A ut ^{Kon} illum ^A _{Pr} hinc ^{Adv} prohibeam. _{PräKnjAkt} danach hinauf werde steigen auf Dach, so that jenen him von hier fernhalte ich. then up I will go up onto the roof, so that from here I may prevent.

Akt IV

Szene Iv.i

[1009] [AMPHITRUO DUX]:	Naucratem ^A quem ^A _{Pr} convenīre _{PräInfAkt} volū, _{PerAkt} in ^{Prp} nāvī ^{Abl} nōn ^{Pt} erat, _{ImpAkt} Naukrates den ich zu treffen wollte ich, auf dem Schiff nicht war, Naucrates whom to meet I wanted, on the ship not was,
[1010]	neque ^{Kon} domi ^{Adv} neque ^{Kon} in ^{Prp} urbe ^{Abl} inveniō _{PräAkt} quemquam ^A _{Pr} qui ^N _{Pr} illum ^A _{Pr} vīderit. _{PerKnjAkt} und nicht zu Hause und nicht in der Stadt finde ich irgendjemanden der jenen gesehen habe. nor at home nor in the city I find anyone who him may have seen.
[1011]	nam ^{Kon} omnīs ^{AdjA} plateās ^A perreptāvī, _{PerAkt} gymnasia ^A et ^{Kon} myropōlia, ^A denn alle Straßen bin abgegangen, Gymnasien und Parfüm Läden; for all streets I crept through, gymnasia perfume shops;
[1012]	apud ^{Prp} emporium ^A atque ^{Kon} in ^{Prp} macellō, ^{Abl} in ^{Prp} palaestra ^{Abl} atque ^{Kon} in ^{Prp} bei dem Handelsplatz und in dem Markt, in der Ringkampf Stätte und in at the market and in the meat market, in the wrestling ground and in forō, ^{Abl} dem Forum, the forum;
[1013]	in ^{Prp} medicīnīs, ^{Abl} in ^{Prp} tōnstrīnīs, ^{Abl} apud ^{Prp} omnīs ^{AdjA} aedīs ^A sacrās ^{AdjA} in den Arzt Praxen, in den Barber Läden, bei allen Tempeln heiligen in doctor shops, in barber shops, at all shrines sacred
[1014]	sum _{PräAkt} dēfessus ^N _{PerPas} quaeritandō ^{Abl} _{Ger} nusquam ^{Adv} inveniō _{PräAkt} Naucratem. ^A bin erschöpft durch das Suchen: nirgends finde ich Naukrates. I am worn out by searching: nowhere I find Naukrates.
[1015]	nunc ^{Adv} domum ^{Adv} ībō _{Fu1Akt} atque ^{Kon} ex ^{Prp} uxōrē ^{Abl} hanc ^A _{Pr} rem ^A pergām _{PräKnjAkt} jetzt heimward werde gehen und von der Ehefrau diese Sache werde fortfahren. now homeward I will go and from the wife this matter I may proceed exquirere, zu erfragen, zu inquire out,
[1016]	quis ^N _{Pr} fuerit _{PerKnjAkt} quem ^A _{Pr} propter ^{Prp} corpus ^A suum ^{AdjA} stuprī ^G complēverit. _{PerKnjAkt} wer gewesen sei den wegen Leib Körper ihren des Unzuchts begangen haben soll. who may have been whom on account of his own of defilement he may have accomplished.
[1017]	nam ^{Kon} mē ^A _{Pr} quam ^{Adv} illam ^A _{Pr} quaestiōnem ^A inquiſitām ^A _{PerPas} hodiē ^{Adv} āmittere _{PräInfAkt} denn mich, eher than jene Untersuchung ermittelt heute aufzugeben, for me, rather than that inquiry having been examined to let go,
[1018]	mortuum ^{AdjA} satiust. _{AdvKmp} sed ^{Kon} aedīs ^A occlūsērunt. _{PerAkt} eugepae, ^{ij} als Toter besser ist. aber das Haus haben geschlossen. bravo, dead is preferable. but the house they have shut. bravo,

[1019]	pariter ^{Adv} hoc ^N _{Pr} fit ^{PrÄkt} atque ^{Kon} ut ^{Kon} alia ^{AdjN} facta ^N _{PerPas} sunt ^{PrÄkt} feriam ^{Fu1Akt} gleichermaßen dies geschieht und wie as andere getan ist. equally this happens and as other things done are. foris. draußen. at the door.
[1020]	aperite ^{PrälmvAkt} hoc. ^N _{Pr} heus, ^{ij} ecquis ^N _{Pr} hīc ^N _{Pr} est? ^{PrÄkt} ecquis ^N _{Pr} hoc ^N _{Pr} aperit ^{PrÄkt} östium? ^A öffnet dies. he, irgendwer hier ist? irgendwer dies öffnet open this. hey, anyone? here is? anyone? this opens the door?
Szene Iv.ii	
[1021] [MERCURIUS DEUS]:	Quis ^N _{Pr} ad ^{Prp} forēs ^A est? ^{PrÄkt} Ego ^N _{Pr} sum. ^{PrÄkt} Quid ^N _{Pr} 'ego ^N _{Pr} sum'? ^{PrÄkt} Ita ^{Adv} loquor. ^{PräPas} wer die Türen ist? ich bin. was 'ich bin? so rede ich. who at the door is? I am what 'I am? thus speak. Tibi ^D Juppiter ^N dir Jupiter Jupiter
[1022]	dīque ^{NKon} omnēs ^{AdjN} īrāti ^N _{PerPas} certō ^{Adv} sunt ^{PrÄkt} qui ^N _{Pr} sīc ^{Adv} frangās ^{PräKnjAkt} forēs. ^A Götter alle zornig gewiss sind, die zerbrichst du die Türen. und gods all angry surely are, who so you may break doors. the
[1023] [AMPHITRUO DUX]:	Quō ^{Adv} modō? ^{Abl} Eō ^{Adv} modō, ^{Abl} ut ^{Kon} profectō ^{Adv} vīvās ^{PräKnjAkt} aetātem ^A auf welche Weise Weise? auf diese Weise Weise, so dass in der Tat du lebst dein Leben in what way manner? in that way, so that surely you may live a lifetime miser. ^{AdjN} Elender. wretch.
[1024]	Sōsia. ^V Ita, ^{Adv} sum ^{PrÄkt} Sōsia, ^N nisi ^{Kon} mē ^A _{Pr} esse ^{PrälnfAkt} oblītum ^A _{PerPas} exīstimās. ^{PräAkt} Sosia. ja, bin Sosia, es sei denn mich zu sein vergessen habend meinst du. Sosia. indeed, I am Sosia, unless me to be having forgotten you consider.
[1025] [MERCURIUS DEUS]:	quid ^N _{Pr} nunc ^{Adv} vīs? ^{PrÄkt} Scelestē, ^{AdjV} at ^{Kon} etiam ^{Adv} quid ^N _{Pr} velim, ^{PräKnjAkt} id ^N _{Pr} tū ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} was jetzt willst du? aber auch was ich möchte, dies du that mich what now do you want? but also what I may wish, that you you me rogās? ^{PräAkt} fragst? ask?
[1026]	Ita, ^{Adv} rogō. ^{PräAkt} paene ^{Adv} effrēgisti ^{,PerAkt} fatue, ^{AdjV} foribus ^{Abl} cardinēs. ^A so, ich bitte. fast du hast zerbrochen, Dummkopf, von den Türen die Angeln. yes, I ask. almost you broke open, fool, from the doors hinges.
[1027]	an ^{Kon} forīs ^{Adv} cēnsēbās ^{ImpAkt} nōbīs ^D _{Pr} pūblicitus ^{Adv} praebērī? ^{InfPas} oder vor der Tür meintest du uns öffentlich bereitgestellt zu werden? or outside you supposed for us publicly it might be provided?
[1028]	quid ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} aspectās, ^{PräAkt} stolidē? ^{AdjV} quid ^N _{Pr} nunc ^{Adv} vīs ^{PrÄkt} tibi? ^D _{Pr} aut ^{Kon} quis ^N _{Pr} was mich siehst du an, stolid? was jetzt willst du für dich? oder wer why at me do you look, Dummkopf? was now do you want for yourself? or who tū ^N _{Pr} ēs ^{PräAkt} homō? ^N homō? ^N
[1029] [AMPHITRUO DUX]:	Verberō. ^V etiam ^{Adv} quis ^N _{Pr} ego ^N _{Pr} sim ^{PräKnjAkt} mē ^A _{Pr} rogitās, ^{PräAkt} ulmōrum ^G Ācherūns? ^V Prügel knecht, auch wer ich sei fragst du aus, der Ulmen Acheron? scoundrel, also who I may be do you question, of elms Acheron? Prügel knecht, auch wer ich sei fragst du aus, der Ulmen Acheron? scoundrel, also who I may be do you question, of elms Acheron?
[1030]	quem ^A _{Pr} pol ^{ij} ego ^N _{Pr} hodiē ^{Adv} ob ^{Prp} istaec ^A _{Pr} dicta ^A _{PerPas} faciam ^{Fu1Akt} den bei Pollux ich heute wegen dieser da gesagten werde ich machen whom by Pollux I today on account of those there things having been said I will make ferventem ^A _{PräAkt} flagrīs. ^{Abl} glühend burning von Geißeln. with lashes.
[1031] [MERCURIUS DEUS]:	Prōdigum ^{AdjA} tē ^A _{Pr} fuisse ^{PerlnfAkt} oportet ^{PrÄkt} ölim ^{Adv} in ^{Prp} adulēscentiā. ^{Abl} ein Verschwender dich gewesen zu sein es ist nötig einst in der Jugend. prodigal you to have been it is proper once youth.
[1032] [AMPHITRUO DUX]:	Quidum? ^N _{Pr} Quia ^{Kon} senectā ^{Abl} aetāte ^{Abl} ā ^{Prp} mē ^{Abl} _{Pr} mendīcās ^{PräAkt} malum. ^A warum denn? weil im Greisenalter an Jahren von mir erbittest du Übles. how then? because in old age in age from me beg punishment.
[1033]	Cum ^{Prp} cruciātū ^{Abl} tuō ^{AdjAbl} istaec ^A _{Pr} hodiē, ^{Adv} verna, ^V verba ^A funditās. ^{PräAkt} mit der Qual deiner diese da heute, Haussklave, Worte gießt du aus. with torture your these things today, home born slave, words you pour out.

[1034] [MERCURIUS DEUS]: *Sacrificō*_{PräAkt} *egō^N*_{Pr} *tibī.^D*_{Pr} *Quī?*_{Adv} *Quia*_{Kon} *enim^{Pt}*_{Pr} *tē^A*_{Pr} *mactō*_{PräAkt} *īnfortūniō.*_{Abl}
ich opfere ich selbst dir. wie so? weil nämlich dich ich schlage nieder
I sacrifice I to you. how? because indeed you I slay
with Unglück.
with misfortune.

[1034a] [AMPHITRUO DUX]:

At^{Kon} *ego^N*_{Pr} *tē^A*_{Pr}
aber ich dich
but I you
*cruce*_{Abl}
mit dem Kreuz
with a cross
et^{Kon} *cruciātū*_{Abl}
und mit der Qual
and with torture
mactābō,_{Fu1Akt}
werde ich niedermachen,
I will slay,
mastīgia.^V
Prügel schurke.
whipping boy.

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

Szene Iv.iii

[1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: Vōs^N_{Pr} inter^{Prp} vōs^A_{Pr} partīte; _{PrälmvPas} ego^N_{Pr} abeō, _{PräAkt} mihi^D_{Pr} negōtium^A est; _{PräAkt}
ihr unter euch teilt; ich gehe weg, mir eine Sache ist;
you among you divide yourselves; I go away, to me business is;

[1036]	neque ^{Kon} ego ^{N Pr} umquam ^{Adv} usquam ^{Adv} tanta ^{AdjA} mīra ^{AdjA} mē ^{A Pr} vīdisse ^{PerInfAkt} und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder Dinge mich nor I ever anywhere so great wonders me cēnseō. PräAkt meine ich. I think.
[1037] [AMPHITRUO DUX]:	Blepharō ^V quaesō ^{PräAkt} ut ^{Kon} advocātus ^N mi ^{D Pr} assīs ^{PräKnjAkt} nēve ^{Kon} abeās ^{PräKnjAkt} Blepharo, ich bitte dass als Beistand mir beistehst du und nicht weggehst du. Blepharo, please that as advocate to me you may be present and not you may go away.
Valē.	PrälmvAkt lebe wohl. fare well.
[1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]:	quid ^{N Pr} opust ^{PräAkt} mē ^{Abl Pr} advocātō, ^{Abl} qui ^{N Pr} utri ^{D Pr} sim ^{PräKnjAkt} advocātus ^N was ist nötig mit mir als Anwalt, da welchem von beiden ich sei Anwalt what need is for me as advocate, who to which of two I may be advocate nescio? PräAkt weiß ich nicht? I do not know?
[1039] [IUPPITER DEUS]:	Intrō ^{Adv} ego ^{N Pr} hinc ^{Adv} eō. ^{PräAkt} Alcumēna ^N parturit. ^{PräAkt} Periī ^{PerAkt} miser. ^{AdjN} hinein ich von hier gehe ich. Alkmene gebiert. ich bin verloren Elender. inside I from here I go. Alcmenē is in labor. I am undone wretch.
[1040] [AMPHITRUO DUX]:	quid ^{N Pr} ego ^{N Pr} faciam ^{PräKnjAkt} quem ^{A Pr} advocātū ^{N PerPas} jam ^{Adv} atque ^{Kon} amīci ^N dēserunt? ^{PräAkt} was ich soll ich tun, mich den Beistände schon am I to do, whom advocates now and Freunde friends verlassen? what I what I will do, whom advocates now and friends desert?
[1041]	numquam ^{Adv} edepol ^{ij} mē ^{A Pr} inultus ^{AdjN} istic ^{N Pr} lūdificābit, ^{FulAkt} quisquis ^{N Pr} est; ^{PräAkt} niemals bei Pollux mich unbestraft jener da wird verspotten, wer auch immer ist; never by Pollux me unavenged that fellow will mock, whoever is;
[1042]	jam ^{Adv} ad ^{Prp} rēgem ^A rēcta ^{Adv} mē ^{A Pr} dūcam ^{FulAkt} rēsque ^{AKon} ut ^{Kon} facta ^{N PerPas} est ^{PräAkt} jetzt zu dem König geradewegs mich werde ich führen und die Sachen wie as getan ist; now to the king straight me I will lead things and was having been done is ēloquar. PräKnjPas werde ich darlegen. I shall declare.
[1043]	ego ^{N Pr} pol ^{ij} illum ^{A Pr} ulciscar ^{PräKnjPas} hodiē ^{Adv} Thessalum ^{AdjA} venēficum, ^A ich bei Pollux jenen da werde ich rächen heute thessalischen Gift mischer, I by Pollux him I shall avenge today Thessalian sorcerer,
[1044]	qui ^{N Pr} perverse ^{Adv} perturbāvit ^{PerAkt} familiae ^{G Pr} mentem ^A meae. ^{G Pr} der verkehrt hat verstört der Familie of the household den Sinn meiner. who wickedly disturbed of mine.
[1045]	sed ^{Kon} ubi ^{Adv} illest? ^{PräAkt} intrō ^{Adv} edepol ^{ij} abit ^{PerAkt} crēdō ^{PräAkt} ad ^{Prp} uxōrem ^A meam. ^{A Pr} aber wo jener ist? hinein bei Pollux ging er weg, ich glaube zu der Gattin meiner. but where he is? inside by Pollux he has gone, I believe to my wife my.
[1046]	qui ^{N Pr} mē ^{A Pr} Thēbīs ^{Abl} alter ^{N Pr} vīvit ^{PräAkt} miserior? ^{AdjNKmp} quid ^{N Pr} nunc ^{Adv} agam ^{PräKnjAkt} wer als mich in Theben ein anderer lebt elender? was jetzt soll ich tun, who than me in Thebes other lives more wretched? what now am I to do,
[1047]	quem ^{A Pr} omnēs ^{AdjN} mortālēs ^N ignōrant ^{PräAkt} et ^{Kon} lūdificant ^{PräAkt} ut ^{Kon} libet ^{PräAkt} mich den alle Sterblichen kenn sie nicht und verspotten sie wie es beliebt. whom all mortals do not know and mock as it pleases.
[1048]	certumst, ^{PräAkt} intrō ^{Adv} rumpam ^{Fu1Akt} in ^{Prp} aedīs: ^A ubi ^{Adv} quemque ^{A Pr} hominem ^A es ist gewiss, hinein werde ich einbrechen in into das Haus: sobald jeden Menschen certain it is, inside I will break in into the house: whenever whomever man
[1049]	aspexerō ^{Fu2Akt} erblickt haben werde ich, I will have seen,
[1050]	si ^{Kon} ancillam ^A seu ^{Kon} servum ^A sīve ^{Kon} uxōrem ^A sīve ^{Kon} adulterum ^A wenn Magd oder oder oder Ehebrecher if maidservant or if slave if wife adulterer
[1051]	seu ^{Kon} patrem ^A sīve ^{Kon} avum ^A vidēbō ^{Fu1Akt} obtruncābō ^{Fu1Akt} in ^{Prp} aedibus. ^{Abl} oder Vater oder oder werde ich sehen, werde ich niedermachen im in Haus. or if father or if grandfather will see, will cut down the house.
	neque ^{Kon} mē ^{A Pr} Juppiter ^N neque ^{Kon} dī ^N omnēs ^{AdjN} id ^{A Pr} prohibēbunt, ^{Fu1Akt} si ^{Kon} volent, ^{Fu1Akt} und nicht mich Juppiter Götter alle dies werden verhindern, wenn werden wollen, nor me Jupiter gods all that will prevent, if they will wish,

[1052] quīn^{Kon} sīc^{Adv} faciam^{PräKnjAkt} utī^{Kon} cōnstituī^{PerAkt} pergam^{Fu1Akt} in^{Prp} aedīs^A nūnciam.^{Adv}
 dass indeed so werde machen I may do wie as ich beschlossen habe. I have decided. werde weitergehen I may proceed in into das Haus the house gleich jetzt. now.

Akt V

Szene V.i

- [1053] [BROMIA ANCILLA]: Spēs^N atque^{Kon} opēs^N vītae^G meae^{AdjG} jacent^{PräAkt} sepultae^N in^{Prp} pectore,^{Abl}
 Hoffnung und Mittel des Lebens meines liegen begraben in in der Brust,
 hope and resources of life my lie having been buried in in the chest,
- [1054] neque^{Kon} üllast^{AdjN} cōfidentia^N jam^{Adv} in^{Prp} corde,^{Abl} quīn^{Kon} āmīserim;^{PerKnjAkt}
 und nicht irgendeine ist Zuversicht schon in in Herzen, dass but that āmīserim;
 nor there is any confidence now the heart, that ich verloren habe;
 I may have lost;
- [1055] ita^{Adv} mihi^D Pr videntur^{PräPas} omnia,^{AdjN} mare^N terrā^{Abl} caelum,^N cōsequī,^{PrälnfPas}
 so mir scheinen alles, Meer auf der Erde Himmel, zu verfolgen,
 so to me they seem all things, sea on the land sky, to pursue,
- [1056] jam^{Adv} ut^{Kon} opprimar,^{PräKnjPas} ut^{Kon} ēnicer.^{PräKnjPas} mē^A Pr miseram,^{AdjA} quid^N Pr
 schon dass ich erdrückt werde, ich zu Tode gebracht werde. mich Elende, was
 now that I may be overwhelmed, dass that I may be killed. me wretched, what
 agam^{PräKnjAkt} nesciō.^{PräAkt}
- [1057] ita^{Adv} tanta^{AdjN} mīra^{AdjN} in^{Prp} aedibus^{Abl} sunt^{PräAkt} facta.^N PerPas vae^{ij} miserae^{AdjD} mihi,^D Pr
 so so große Wunder Dinge in in dem Haus sind gemacht worden. weh der Egenden to wretched mir, to me,
- [1058] animō^{Abl} malēst,^{Adv} aquam^A velim.^{PräKnjAkt} corrupta^N PerPas sum^{PräAkt} atque^{Kon}
 am Gemüt schlecht ist, Wasser ich möchte. sum verdorben having been corrupted bin I am und and
 in mind it is bad, water I may wish.
- [1059] caput^N dolet,^{PräAkt} neque^{Kon} audiō,^{PräAkt} nec^{Kon} oculis^{Abl} prōspiciō^{PräAkt} satis^{Adv}
 der Kopf schmerzt, und nicht höre ich, mit den Augen voraus schaue ich genug, enough,
 head hurts, nor I hear, with the eyes I look ahead
- [1060] nec^{Kon} mē^{Abl} Pr miserior^{AdjNKmp} fēmina^N est^{PräAkt} neque^{Kon} ülla^{AdjN} videātūr^{PräKnjPas} magis.^{AdvKmp}
 und nicht als mir elendere Frau scheine sie mehr. nor more wretched woman may seem mehr. more.
- [1061] ita^{Adv} erae^D meae^{AdjD} hodiē^{Adv} contigit.^{PerAkt} nam^{Kon} ubi^{Kon} parturit,^{PräAkt} deōs^A invocat,^{PräAkt}
 so thus der Herrin meiner heute heute denn als gebiert sie, Götter ruft sie an, she calls upon,
 to my mistress today ist zugestoßen. for when she gives birth, gods she
- [1062] strepitus,^N crepitus,^N sonitus,^N tonitrus:^N ut^{Kon} subitō,^{Adv} ut^{Kon} prope,^{Adv} ut^{Kon}
 Geräusch Getöse, Geklirr, Klang Rauschen, Donner schlag: wie plötzlich, wie nahe, wie
 noise, rattling, sounding, thunder: how suddenly, how near, how how
- validē^{Adv} tonuit!^{PerAkt}
- [1063] ubi^{Kon} quisque^N Pr īnsteritar,^{PlqAkt} concidit^{PerAkt} crepitū^{Abl} ibi^{Adv} nescioquis^N Pr maxima^{AdjAbI}
 als when jeder gestanden hatte, stürzte er durch Geklirr. dort irgendwer someone unknown mit sehr großer very great
 when each one had stood upon, fell with a crash. there unknown
- [1064] vōce^{Abl} exclamat:^{PräAkt} 'Alcumēna^V adest^{PräAkt} auxilium,^N nē^{Kon} timē:^{PrälmvAkt}
 Stimme mit a voice ruft er aus: 'Alkmene, ist da Hilfe, nicht fürchte dich:
 with he shouts out: 'Alcmene, is present help, do not fear:
- [1065] et^{Kon} tibi^D Pr et^{Kon} tuīs^{AdjD} propitius^{AdjN} caeli^G cultor^N advenit.^{PerAkt}
 und and dir und den Deinen gnädig des Himmels Bewohner kommt an,
 to you and to yours favorable of the sky dweller has arrived.
- [1066] exsurgitei'^{PrälmvAkt} inquit^{PräAkt} 'qui^N Pr terrōre^{Abl} meō^{AdjAbl} occīdistis^{PerAkt} prae^{Prp}
 steht auf sagt er 'die welche durch Schrecken meinen habt nieder gesunken vor
 rise up he says 'who with terror my because of
 metū.^{Abl} Angst.' fear.'

[1067]	ut ^{Kon} jacūī ^{PerAkt} exsurgō ^{PräAkt} ārdēre ^{PräinfAkt} cēnsuī ^{PerAkt} aedīs, ^A ita ^{Adv} tum ^{Adv} sobald when lag ich, stehe ich auf. I get up. zu brennen to burn meinte ich I judged das Haus, the house, so so damals then cōnfulgēbant. leuchten sie. were flashing bright.
[1068]	ibi ^{Adv} mē ^A Pr inclāmat ^{PräAkt} Alcumēna; ^N jam ^{Adv} ea ^N Pr rēs ^N mē ^A Pr horrōre ^{Abl} afficit, ^{PräAkt} dort there mich me ruft an calls out Alkmene; Alcmene; schon now diese that Sache thing mich me mit Schauder with shudder erfüllt sie, affects,
[1069]	erilis ^{AdjN} praevertit ^{PräAkt} metus: ^N accurrō, ^{PräAkt} ut ^{Kon} scīscam ^{PräKnjAkt} quid ^A Pr velit. ^{PräKnjAkt} der Herrin of the mistress kommt zuvor overtakes Furcht: laufe ich herbei, I run up, damit so that ich erfrage I may inquire was what sie wolle. she may want.
[1070]	atque ^{Kon} illam ^A Pr geminōs ^{AdjA} filiōs ^A puerōs ^A peperisse ^{PerInfAkt} cōnspicor; ^{PräPas} und auch and jene that woman Zwillinge twin Söhne sons Knaben boys geboren zu haben to have borne gewahre ich; I observe;
[1071]	neque ^{Kon} nostrum ^G Pr quisquam ^N Pr sēnsimus ^{PerAkt} cum ^{Kon} peperit, ^{PerAkt} neque ^{Kon} und nicht nor von uns of us irgendwer anyone haben wir bemerkt, we perceived, als when sie geboren hat, she bore, und nicht nor prōvidimus ^{PerAkt} haben wir vorhergesehen. we fore saw.
[1072]	sed ^{Kon} quid ^N Pr hoc? ^N Pr quis ^N Pr hic ^N Pr est ^{PräAkt} senex, ^N qui ^N Pr ante ^{Prp} aedīs ^A nostrās ^{AdjA} sīc ^{Adv} aber but was dies? who wer who dieser this ist Greis, old man, der who vor before das Haus the house unsere our so thus jacet? ^{PräAkt} liegt? lies?
[1073]	numnam ^{Pt} hunc ^A Pr percussit ^{PerAkt} Juppiter? ^N etwa whether diesen this hat getroffen has struck Jupiter? Jupiter?
[1074]	crēdō ^{PräAkt} edepol, ij nam, ^{Kon} prō ^{ij} Juppiter, ^N sepultust ^N PerPas quasi ^{Kon} sit ^{PräKnjAkt} mortuus. ^N PerPas ich glaube bei Pollux, by Pollux, denn, for, o by Jupiter, Jupiter, begraben ist er he is buried als ob as if sei he may be tot geworden. having died.
[1075]	ībō ^{Fu1Akt} et ^{Kon} cognōscam, ^{Fu1Akt} quisquis ^N Pr est ^{PräAkt} Amphitruō ^N hic ^N Pr quidem ^{Pt} est ^{PräAkt} ich werde gehen und werde erkennen, I may get to know, wer auch immer ist. Amphitruo Amphitruo dieser this doch indeed ist is erus ^N meus. ^{AdjN} Herr master mein. my.
[1076]	Amphitruō. ^N Perī. ^{PerAkt} Surge. ^{PrälmvAkt} Interi. ^{PerAkt} Cedo ^{PrälmvAkt} manum. ^A Quis ^N Pr Amphitruo. ich bin verloren. steh auf. ich bin zugrunde gegangen. I have perished. gib her give die Hand. hand. wer who mē ^A Pr tenet? ^{PräAkt} mich holds?
[1077]	Tua ^{AdjN} Bromia ^N ancilla. ^N Totus ^{AdjN} timeō, ^{PräAkt} ita ^{Adv} mēd ^A Pr increpuit ^{PerAkt} Juppiter. ^N deine your Bromia Sklavin. maid servant ganz entirely fürchte ich, I fear, so thus mich me hat angeschrien has rattled at Jupiter. Jupiter.
[1078]	nec ^{Kon} secus ^{Adv} est ^{PräAkt} quasi ^{Kon} sī ^{Kon} ab ^{Prp} Ācherunte ^{Abl} veniam. ^{PräKnjAkt} sed ^{Kon} quid ^N Pr tū ^N Pr und nicht nor anders otherwise ist, it is, als ob as if wenn from dem Acheron Acheron ich käme. I may come. aber but was what du you forās ^{Adv} nach draußen outside
[1079] [AMPHITRUO DUX]:	ēgressa ^N PerPas ēs? ^{PräAkt} Eadem ^N Pr nōs ^A Pr formidō ^N timidās ^{AdjA} terrōre ^{Abl} impulit ^{PerAkt} hinaus gegangen bist? dieselbe the same uns us Furcht fear Furchtsame timid durch Schrecken with terror hat angestoßen has driven having gone out are you?
[1080]	in ^{Prp} aedibus, ^{Abl} tū ^N Pr ubi ^{Kon} habitās. ^{PräAkt} nimia ^{AdjN} mīra ^{AdjN} vīdī. ^{PerAkt} vae ^{ij} mihi, ^D Pr im in Haus, the house, du wo where wohnst. you live. allzu viele too many Wunder Dinge wonders sah ich. I saw. weh woe mir, to me,
[1081] [BROMIA ANCILLA]:	Amphitruō, ^V ita ^{Adv} mihi ^D Pr animus ^N etiam ^{Adv} nunc ^{Adv} abest. ^{PräAkt} Agedum ^{ij} expedī: ^{PrälmvAkt} Amphitruo, so thus mir to me Sinn Geist spirit auch also jetzt now ist abwesend. is absent. los come then erklärt: explain:

[1082]	<i>scīn^{Pt} PrÄkt weiß du ? do you know ? nunc.^{Adv} Sciō.</i>	<i>mē^A Pr mich me deinen your zu sein to be Herrn master Amphitruo? Amphitruo?</i>	<i>tuum^{AdjA} esse^{InfAkt} erum^A Amphitruōem?^A Sciō.</i>	<i>PrÄkt ich weiß. I know. Vidē.</i>	<i>PrÄlmvAkt sieh look etiam^{Adv} auch also</i>
[1083] [AMPHITRUO DUX]:	<i>Haec^N Pr diese this woman</i>	<i>sōla^{AdjN} allein alone sānam^{AdjA} gesunden sane mentem^A Geist mind gestat^{PrÄkt} trägt carries meōrum^G Pr der Meinen of my</i>	<i>familiārium.^{AdjG} Haus Leute. household members.</i>		
[1084]	<i>Immō^{Pt} omnēs^{AdjN} alle all sāni^{AdjN} gesunde sane sunt^{PrÄkt} sind are</i>	<i>profectō.^{Adv} At^{Kon} in der Tat. surely. aber but mich me uxor^N Gattin wife īnsānum^{AdjA} wahnsinnigen insane facit^{PrÄkt} macht makes</i>			
[1085] [BROMIA ANCILLA]:	<i>suīs^{AdjAbl} foedīs^{AdjAbl} schändlichen foul factīs.^{Abl} PerPas Taten. deeds.</i>	<i>At^{Kon} ego^N Pr aber but ich I faciam,^{Fu1Akt} werde machen, I may make, tu^N Pr du you idem^N Pr derselbe the same ut^{Kon} dass that aliter^{Adv}</i>	<i>ut Kon aliter^{Adv} anders otherwise</i>		
	<i>praedicēs,^{PrÄKjAkt} du behauptest, you may declare,</i>				
[1086] [AMPHITRUO DUX]:	<i>Amphitruō,^V piām^{AdjA} fromme pious et^{Kon} pudīcam^{AdjA} keusche chaste esse^{InfAkt} zu sein to be tuam^{AdjA} deine your uxōrem^A Gattin wife ut^{Kon} sciās.^{PrÄKjAkt}</i>	<i>Amphitruo, Amphitruo, und and zu sein to be deine your Gattin wife damit so that du erkennst. you may know.</i>			
[1087] [BROMIA ANCILLA]:	<i>dē^{Prp} eā^{Abl} über dieser about Pr re^{Abl} signa^A thing signs atque^{Kon} und auch and argūmenta^A Beweise proofs paucīs^{AdjAbl} wenigen with few verbīs^{Abl} Wörtern words ēloquar^{PrÄKjPas} werde ich darlegen. I may speak out.</i>				
[1088]	<i>omnīum^{AdjG} prīmū: Adv zuerst: Alcumēna^N Alkmene geminōs^{AdjA} Zwillinge twin peperit^{PerAkt} hat geboren has borne filiōs.^A Söhne. sons.</i>				
[1089] [AMPHITRUO DUX]:	<i>Ain^{Pt} tū^N Pr sagst du ? du, you, geminōs?^{AdjA} Zwillinge? twins? Geminōs.^{AdjA} Di^N die Götter the gods mē^A Pr servant. PrÄkt Sine PrÄlmvAkt laß allow mē^A Pr mich me</i>	<i>dīcere,^{PrÄInfAkt} sagen, to say,</i>			
[1090] [BROMIA ANCILLA]:	<i>ut^{Kon} sciās^{PrÄKjAkt} damit so that du erkennst you may know tibi^D Pr dir to you tuaequē^{AdjDKon} deiner und your and uxōri^D Gattin to wife deōs^A die Götter gods esse^{InfAkt} zu sein to be omnīs^{AdjA} alle all propitiōs.^{AdjA}</i>	<i>gnädig gesintt. favorable.</i>			
[1091] [AMPHITRUO DUX]:	<i>Loquere.^{PrÄlmvPas} Postquam^{Kon} nachdem after when parturīre^{PrÄInfAkt} in Wehen sein to be in labor hodiē^{Adv} heute today uxor^N Ehefrau wife occēpit^{PerAkt} hat begonnen began tua,^{AdjN} deine, your,</i>				
[1092] [BROMIA ANCILLA]:	<i>ubi^{Kon} uterō^{Abl} als when im Uterus in the womb exortī^N auf getreten seiend having arisen dolōrēs,^N Schmerzen, pains, ut^{Kon} solent^{PrÄkt} wie as pflegen are accustomed puerperae^N Gebärende women in labor</i>				
[1093]	<i>invocat^{PrÄkt} deōs^A die Götter the gods immortālīs,^{AdjA} unsterblichen, immortal, ut^{Kon} sibi^D Pr damit so that sich to herself auxilium^A ferant^{PrÄKjAkt} Hilfe help bringen, may bring,</i>				
[1094]	<i>manibus^{Abl} pūris,^{AdjAbl} mit den Händen with hands capite^{Abl} mit dem Kopf with head opertō.^{Abl} bedeckt seiend. having been covered. ibi^{Adv} dort there continuō^{Adv} sofort immediately contonat^{PrÄkt} es donnert it thunders</i>				
[1095]	<i>sonitū^{Abl} maximō,^{AdjAbLSup} mit Geräusch with sound aedīs^A das Haus houses prīmō^{Adv} zuerst at first ruere^{InfAkt} ein stürzen to collapse rēbāmur^{ImpPas} meinten wir we were thinking tuās.^{AdjA} deine. your.</i>				
[1096]	<i>aedēs^N tōtae^{AdjN} das Haus houses cōfulgēbant^{ImpAkt} leuchteten auf were flashing tuae,^{AdjN} deine, yours, quasi^{Kon} als ob as if essent^{ImpKjAkt} seien they might be aureae.^{AdjN} goldene. golden.</i>				
[1097] [AMPHITRUO DUX]:	<i>Quaesō^{PrÄkt} ich bitte I beg absolvitō^{Fu1lmvAkt} sprich frei release hinc^{Adv} von hier from here mē^A Pr mich me extemplō,^{Adv} sofort, immediately, quandō^{Kon} da nun since satis^{Adv} genug enough</i>	<i>dēlūserīs.^{PerKjAkt} hinweg getäuscht haben wirst. you will have mocked.</i>			
[1098]	<i>quid^N Pr was what fit^{PrÄkt} geschieht happens deinde?^{Adv} danach? Dum^{Kon} während while haec^N Pr dieses these things aguntur,^{PrÄPas} werden getan, are done, intereā^{Adv} inzwischen meanwhile uxōrem^A Gattin wife tuam^{AdjA} deine your</i>				

[1099] [BROMIA ANCILLA]:	neque ^{Kon} weder nor	gementem ^A stöhnen seiend groaning one	PräAkt	neque ^{Kon} noch nor	plōrantem ^A weinend seiend weeping one	PräAkt	nostrum ^G von uns of us	quisquam ^N irgend jemand anyone	Pr	audīvimus; haben wir gehört; we heard;
[1100]	ita ^{Adv} so thus	profectō ^{Adv} in der Tat indeed	sine ^{Prp} ohne without	dolōre ^{Abl} Schmerz pain	peperit. ^{PerAkt} hat geboren. she gave birth.	Jam ^{Adv} schon now	istūc ^A dieses da that thing	gaudeō ^{PräAkt} freue ich mich, I rejoice,		
[1101] [AMPHITRUO DUX]:	utut ^{Kon} wie auch immer however	mē ^A mich me	ergā ^{Prp} gegen über toward	merita ^N verdient habend having deserved	est ^{PräAkt} ist. she is.	Mitte ^{PrälmvAkt} lass sein leave off	istaec ^A dieses da those things	atque ^{Kon} und and	haec ^A dieses these things	
[1102] [BROMIA ANCILLA]:	postquam ^{Kon} nachdem after when	peperit. ^{PerAkt} hat geboren, she gave birth,	puerōs ^A Knaben boys	lavere ^{PrälnfAkt} zu waschen to wash	jussit ^{PerAkt} befahl ordered	nōs. ^A uns. us.	occēpimus. ^{PerAkt} begannen wir. we began.			
[1103]	sed ^{Kon} aber but	puer ^N Knabe boy	ille ^N jener that	quem ^A den whom	ego ^N ich I	lāvī, ^{PerAkt} habe gewaschen, washed,	ut ^{Kon} wie as	magnust ^{AdjN} groß ist is great	et ^{Kon} und and	multum ^{Adv} sehr much
	valet! ^{PräAkt} ist kräftig! is strong!									
[1104]	neque ^{Kon} und nicht nor	eum ^A ihn him	quisquam ^N irgend jemand anyone	colligāre ^{PrälnfAkt} zu binden to bind	quivit ^{PerAkt} vermochte was able	incūnābulīs. ^{Abl} mit Windeln. with swaddlingclothes.				
[1105] [AMPHITRUO DUX]:	Nimia ^{AdjA} allzu große too many	mīra ^{AdjA} wunderbare wondrous things	memorās; ^{PräAkt} erwähnst; you relate;	sī ^{Kon} wenn if	istaec ^N dieses da those things	vēra ^{AdjN} wahre true	sunt, ^{PräAkt} sind, are,	dīvīnitus ^{Adv} göttlich erweise divinely		
[1106]	nōn ^{Pt} nicht not	metuō ^{PräAkt} fürchte ich	quīn ^{Kon} dass nicht but that	meae ^{AdjD} meiner to my	uxōrī ^D Gattin wife	lātae ^{AdjN} große ample	suppetiae ^N Hilfen help	sient. ^{PräKnjAkt} seien. may be.		
[1107] [BROMIA ANCILLA]:	Magis ^{AdvKmp} conditust, ^N PerPas	jam ^{Adv}	faxō ^{Fu1Akt} werde ich machen I will see to it	mīra ^{AdjA} wunderbare wondrous things	dīcēs. ^{Fu1Akt}	postquam ^{Kon} nachdem after when	in ^{Prp} in into	cūnās ^A die Wiege cradles		
	ist hinein gelegt worden, has been put,									
[1108]	dēvolant ^{PräAkt} fliegen herab fly down	anguēs ^N Schlangen snakes	jubātae ^{AdjN} mähnige maned	deorsum ^{Adv} nach unten downward	in ^{Prp} in into	impluvium ^A das Impluvium rain basin	duo ^{AdjN} zwei two			
[1109]	maximae: ^{AdjN} sehr große: very large:	continuō ^{Adv} sofort immediately	extollunt ^{PräAkt} heben empor they lift up	ambō ^{AdjN} beide both	capita. ^A Köpfe. heads.	Eiī mihi. ^D ach ah mir. to me.				
[1110]	Nē ^{Kon} nicht do not	pavē ^{PrälmvAkt} fürchte dich. fear.	sed ^{Kon} sondern but	anguēs ^N die Schlangen snakes	oculīs ^{Abl} mit den Augen with eyes	omnīs ^{AdjA} alle all	circumvīsere. ^{PrälnfAkt} rund um anschauen. to look around.			
[1111]	postquam ^{Kon} nachdem after when	puerōs ^A Knaben boys	cōspicātae, ^N erblickt habend, having caught sight,	pergunt ^{PräAkt} gehen weiter they proceed	ad ^{Prp} zu to	cūnās ^A der Wiege cradles	citae. ^{AdjN} eilende. swift.			
[1112]	ego ^N ich I	cūnās ^A die Wiege cradles	recessim ^{Adv} rück wärts backward	rūrsum ^{Adv} wieder zurück again	versum ^{Adv} hin zu toward	trahere ^{PrälnfAkt} zu ziehen to drag	et ^{Kon} und and	dūcere, ^{PrälnfAkt} zu führen, to draw,		
[1113]	metuēns ^N fürchtend seiend fearing	puerīs, ^D um die Knaben, for the boys,	mihi ^D mir for me	formīdāns, ^N sich fürchtend seiend; dreadning;	tantōque ^{AdjAblKon} um so viel und by so much and	anguēs ^N die Schlangen the snakes	ācrius ^{AdvKmp} schärfer more keenly			
[1114]	persequī ^{PrälnfPas} zu verfolgen. to pursue.	postquam ^{Kon} nachdem after when	cōspexit ^{PerAkt} hat erblickt saw	anguēs ^N die Schlange snake	ille ^N jener that	alter ^{AdjN} andere other	puer, ^N Knabe, boy,			
[1115]	citus ^{AdjN} schnell swift	ē ^{Prp} aus out of	cūnīs ^{Abl} der Wiege cradles	exsilit ^{PräAkt} springt heraus, he leaps out,	facit ^{PräAkt} macht he makes	rēcta ^{Adv} geradewegs straight	in ^{Prp} auf into	anguēs ^A die Schlangen snakes	impetum: ^A Angriff: attack:	
[1116]	alteram ^{AdjA} die eine one	alterā ^{AdjAbl} mit der anderen with the other	prehendit ^{PräAkt} packt he seizes	eās ^A sie them	manū ^{Abl} mit der Hand with hand	pernīciter. ^{Adv} gewandt. swiftly.				

[1117] [AMPHITRUO DUX]:	Mīra ^{AdjA}	memorās, ^{PräAkt}	nīmis ^{Adv}	formīdolōsum ^{AdjA}	facinus ^N	praedicās; ^{PräAkt}
	Wunder bares wondrous things	erwähnst, you relate,	zu sehr too	furcht erregend es fearful	Tat deed	verkündest; you proclaim;
[1118]	nam ^{Kon}	mīhi ^D ^{Pr}	horror ^N	membra ^A	miserō ^{AdjD}	percipit ^{PräAkt}
	denn for	mir to me	Schäuder horror	die Glieder limbs	dem Elenden wretched	erfaßt seizes
[1119]	quid ^N ^{Pr}	fit ^{PräAkt}	deinde? ^{Adv}	porrō ^{Adv}	loquere ^{PrälmvPas}	Puer ^N
	was what	geschieht happens	danach? then?	weiter further	rede: speak:	ambō ^{AdjA}
[1120] [BROMIA ANCILLA]:	dum ^{Kon}	haec ^N ^{Pr}	aguntur, ^{PräPas}	vōce ^{Abl}	clārā ^{AdjAbl}	exclāmat ^{PräAkt}
	während while	dieses these things	werden getan, are done,	mit Stimme with voice	hell er clear	ruft aus he shouts
[1121] [AMPHITRUO DUX]:	Quis ^N ^{Pr}	homo? ^N	Summus ^{AdjNSup}	imperātor ^N	dīvum ^G	atque ^{Kon}
	wer who	Mensch? man?	höchste highest	Herrscher commander	der Götter of the gods	hominum ^G
[1122] [BROMIA ANCILLA]:	is ^N ^{Pr}	sē ^A ^{Pr}	dīxit ^{PerAkt}	cum ^{Prp}	Alcumēnā ^{Abl}	clam ^{Adv}
	dieser he	sich himself	sage said	mit with	Alkmene Alcmene	heimlich secretly
[1123]	eumque ^{AKon} ^{Pr}	filium ^A	suum ^{AdjA}	esse ^{PrälnfAkt}	qui ^N ^{Pr}	illās ^A ^{Pr}
	ihn und him and	Sohn son	seinen his own	zu sein to be	der who jene those	anguīs ^A
[1124]	alterum ^{AdjA}	tuum ^{AdjA}	esse ^{PrälnfAkt}	dīxit ^{PerAkt}	puerum. ^A	Polīj
	den anderen the other	deinen yours	zu sein to be	sage he said	Knaben. ^A	mē ^A ^{Pr}
[1125] [AMPHITRUO DUX]:	si ^{Kon}	licet ^{PräAkt}	boni ^G	dīmidium ^N	mīhi ^D ^{Pr}	dīvidere ^{PrälnfAkt}
	wenn if	es ist erlaubt it is permitted	des Guten of good	die Hälften half	mir to me	cum ^{Prp}
[1126]	abi ^{PrälmvAkt}	domum, ^{Adv}	jube ^{PrälmvAkt}	vāsa ^A	pūra ^{AdjA}	āctūtum ^{Adv}
	geh fort go	nach Hause, homeward,	befiehl order	Gefäße vessels	reine pure	adōrnārī ^{PrälnfPas}
[1127]	ut ^{Kon}	Jovis ^G	suprēmi ^{AdjG}	multīs ^{AdjAbl}	hostiīs ^{Abl}	pācem ^A
	damit so that	des Jupiter of Jupiter	höchsten highest	mit vielen with many	Opfern sacrifices	expetam. ^{PräKnjAkt}
[1128]	ego ^N ^{Pr}	Tēresiam ^A	conjectōrem ^A	advocābō ^{Fu1Akt}	et ^{Kon}	cōsulam ^{Fu1Akt}
	ich I	Tiresias Teiresias	Wahrsager diviner	werde herbeirufen I will summon	und and	werde befragen I will consult
[1129]	quid ^N ^{Pr}	faciendum ^N ^{GdvFulPas}	cēnseat; ^{PräKnjAkt}	simul ^{Adv}	hanc ^A ^{Pr}	rem ^A
	was what	zu machen seiend to be done	er meine; he may decide;	zugleich at the same time	diese this	ut ^{Kon}
[1130]	est ^{PräAkt}	ēloquar. ^{PräKnjPas}	ēloquar.			facta ^N ^{PerPas}
	ist is	werde darlegen. I may tell out.				gemacht worden having been done
	sed ^{Kon}	quid ^N ^{Pr}	hoc? ^N ^{Pr}	quam ^{Adv}	validē ^{Adv}	vestram ^{AdjA}
	aber but	was what	dies? ^N ^{Pr}	wie how	stark strongly	dī ^V
					tonuit. ^{PerAkt}	obsecrō ^{PräAkt}
					hat gedonnert. it thundered.	ich beschwörē
					ihr Götter, gods,	eure ^N
					I beseech	your
						Treue. faith.

Szene V.ii

[1131] [IUPPITER DEUS]:	Bonō ^{AdjAbl}	animō ^{Abl}	ēs, ^{PräAkt}	assum ^{PräAkt}	auxiliō, ^D	Amphitruō, ^V	tibi ^D ^{Pr}	et ^{Kon}	tuīs: ^{AdjD}
	guten with good	Mut spirit	seist, you are,	ich bin da I am present	zur Hilfe, for help,	Amphitruo, Amphitruo,	dir for you	und and	den Deinen: yours:
[1132]	nihil ^N ^{Pr}	est ^{PräAkt}	quod ^N ^{Pr}	timeās. ^{PräKnjAkt}	hariolōs, ^A	haruspicēs ^A			
	nichts nothing	ist there is	was which	du fürchtest. you may fear.	Seher, soothsayers,	Eingeweide schauer haruspices			
[1133]	mitte ^{PrälmvAkt}	omnīs, ^{AdjA}	quaē ^N ^{Pr}	futūra ^N ^{Fu1Akt}	et ^{Kon}	quaē ^N ^{Pr}	facta ^N ^{PerPas}	ēloquar, ^{PräKnjPas}	
	lass sein omit	alle; all;	was which things	zukünftige Dinge about to be	und and	was which things	geschehene having been done	werde darlegen, I may tell out,	
[1134]	multō ^{AdjAbl}	adeō ^{Adv}	melius ^{AdvKmp}	quam ^{Kon}	illī, ^N ^{Pr}	cum ^{Kon}	sum ^{PräAkt}	Juppiter. ^N	
	um viel by much	geradezu indeed	besser better	als than	jene, those,	da since	bin I am	Jupiter. Jupiter.	
[1135]	prīmum ^{Adv}	omnīum ^G ^{Pr}	Alcumēnae ^G	ūsūram ^A	corporis ^G				
	zuerst first	von allen of all	der Alkmene of Alcmene	Gebrauch use loan	des Körpers of the body				

[1136]	cēpī _{PerAkt}	et ^{Kon}	concubitū ^{Abl}	gravidam ^{AdjA}	fēcī _{PerAkt}	filiō. ^{Abl}
	nahm ich, I took, and	und	durch Beischlaf by intercourse	schwanger pregnant	machte ich I made	mit einem Sohn. with a son.
[1137]	tū ^N _{Pr}	gravidam ^{AdjA}	item ^{Adv}	fēcisti _{PerAkt}	cum ^{Kon}	in ^{Prp}
	du	schwanger pregnant	auch likewise	hast gemacht, made,	als	in
				when	when	the army
[1138]	profectus ^N _{PerPasPräAkt}	ūno ^{AdjAbl}	partū ^{Abl}	duōs ^{AdjA}	peperit _{PerAkt}	simul. ^{Adv}
	aufgebrochen bist: having set out:	mit einem with one	Geburt birth	zwei two	hat geboren bore	gleichzeitig. at the same time.
[1139]	eōrum ^G _{Pr}	alter, ^{AdjN}	nostrō ^{Abl} _{Pr}	qui ^N _{Pr}	est _{PrAkt}	sēmine, ^{Abl}
	von ihnen of them	der eine, the other,	aus unserem our	der who	ist has been	Samen, from seed,
					susceptus ^N _{PerPas}	
					empfangen worden received	
[1140]	suīs ^{AdjAbl}	factīs ^{Abl}	tē ^A _{Pr}	immortālī ^{AdjAbl}	afficiet _{Fu1Akt}	glōriā. ^{Abl}
	durch seine eigenen by his own	Taten deeds	dich you	unsterblichem with immortal	wird ausstatten will endow	mit Ruhm. glory.
[1141]	tū ^N _{Pr}	cum ^{Prp}	Alcumēnā ^{Abl}	uxōre ^{Abl}	antīquam ^{AdjA}	in ^{Prp}
	du	mit	Alkmene Alcmena	Ehefrau wife	frühere former	in
	you	with			into	Gunst favor
[1142]	redī: _{PrälmvAkt}	hau ^{Pt}	prōmeruit _{PerAkt}	quam _{Pr}	ob ^{Prp}	rem ^A
	kehre zurück: return:	keineswegs not	hat verdient, has deserved	welche what	wegen on account of	vitiō ^D
					Sache matter	zum Fehler to fault
[1143]	meā ^{Abl} _{Pr}	vī ^{Abl}	subāctast ^N _{PerPasPräAkt}	facere. _{PräInfAkt}	ego ^N _{Pr}	caelum ^A
	durch meine by my	Gewalt force	ist gezwungen worden has been compelled	zu tun. to do.	ich I	den Himmel the sky
					in	migrō. _{PräAkt}
					into	ziehe hinauf. I migrate.

Szene V.iii

[1144] [AMPHITRUO DUX]:	Faciam _{Fu1Akt}	ita ^{Adv}	ut ^{Kon}	jubēs _{PräAkt}	et ^{Kon}	tē ^A _{Pr}	ōrō _{PräAkt}	prōmissa ^A	ut ^{Kon}	servēs _{PräKnjAkt}	tua. ^{AdjA}
	werde machen I will do	so	so	wie as	du befiehlst you order	und and	dich you	bitte ich, I beg,	Versprechen promised things	dass that	du hältst you may keep
[1145]	ībō _{Fu1Akt}	ad ^{Prp}	uxōrem ^A	intrō ^{Adv}	missum ^A _{Spn}	faciō _{PräAkt}	Tēresiam ^A	senem. ^A			
	werde gehen I will go	zu	der Gattin the wife	hinein, inside,	zu schicken to be sent	mache ich I make	Tiresias Tiresias	Greis. old man.			
[1146]	nunc ^{Adv}	spectatōrēs ^V	Jovis ^G	summī ^{AdjGSup}	causā ^{Abl}	clārē ^{Adv}	Plaudite _{PrälmvAkt}				
	nun now	Zuschauer spectators	des Jupiter of Jupiter	höchsten highest	um willen for the sake of	laut loudly	klatscht applaud				